叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] - .
Number 26 .
数字 - .

第26号。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - , - .
SATURDAY , DECEMBER 26 , 1840 .
周六 , 十二月 - , - .

1840年12月26日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜrmən] [mə'græθ] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] .
THE CASTLE OF TERMON MAGRATH , COUNTY OF DONEGAL .
这 城堡 的 术语 马格拉斯 , 县 的 多尼戈尔 .

多尼戈尔郡特蒙马格拉斯城堡。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrn(ə)l][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
In a recent number of our journal we called the attention of our
在 一个 最近的 数字 的 我们的 杂志 我们 称为 这 注意力 的 我们的
['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ə'priːʃieɪtɪd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] [ɜːrn] ;
readers to the little - appreciated beauties of Lough Erne ;
读者 到 这 小的 - 感谢 美女 的 湖 厄恩 ;

在我们最近一期的期刊中，我们向读者介绍了厄恩湖鲜为人知的美景；

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['vɪstə][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [loʊ'kæləti][ɪn]
and we now present them with another vista of that delightful locality in
和 我们 现在 展示 他们 和 其他 景色 的 那 愉快 地点 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['tɜrmən] [mə'græθ] ,
connection with the Castle of Termon Magrath ,
联系 和 这 城堡 的 特蒙 马格拉斯 ,

现在，我们将向他们展示与特蒙马格拉斯城堡相关的这片迷人地区的另一番景象。

[ɔːr] ['tɜrmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ɪts] ['nɔːrðərn]
or Termon , as it is more usually called , which is situated at its northern
或者 特蒙 , 作为 它 是 更多的 通常 称为 , 哪个 是 位于 在 它是 北方
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

或者更常见的说法是特蒙山，它位于该山的北端。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] .
in the county of Donegal .
在 这 县 的 多尼戈尔 .

在多尼戈尔郡。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['loʊər] [leɪk] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə]
Considered as a sheet of water , the lower lake appears from this side to
经过考虑的 作为 一个 床单 的 水 , 这 降低 湖 出现 从 这 边 到
[ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] ;
the greatest advantage ;
这 最 优势 ;

从这个角度看，下湖就像一片水面，显得最为壮观；

[bʌt; bət][ɪts] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [plæn'teɪʃnz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]
but its distant shores are but little improved by plantations , and consequently
但 它是 遥远 海岸 是 但 小的 改进 经过 种植园 , 和 最后
[lʊk] [kəm'pærətɪvli] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] .
look comparatively bleak and barren .
看 比较 苍凉 和 荒芜 .

但其遥远的海岸并没有因为种植园而得到多少改善，因此看起来相对荒凉贫瘠。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] ,
In the immediate vicinity of our subject , however ,
在 这 即时 附近 的 我们的 主题 , 然而 ,

然而，就在我们研究对象附近，

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɑːk; lɑːx] [ɜːrn] [ɪz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
the scenery is of the rich character for which Lough Erne is so remarkable ,
这 风景 是 的 这 富有的 特点 为了 哪个 湖 厄恩 是 所以 卓越 ,

厄恩湖的景色极具特色，令人叹为观止。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['biːɪŋ] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliːb] [ʌv; əv]
the shores of the lake being fringed with the plantations of the glebe of
这 海岸 的 这 湖 存在 流苏 和 这 种植园 的 这 教区 的
- [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɔːtərˌfʊt] ,
Templecarn and those of Waterfoot ,
- 和 那些 的 水脚 ,

湖岸边环绕着坦普尔卡恩教区和沃特福特教区的种植园，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bɑːrtn] .
the beautiful seat of Colonel Barton .
这 美丽的 座位 的 上校 巴顿 .

巴顿上校的漂亮住所。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['tɜrmən] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,
The Castle of Termon is situated in the parish of Templecarn ,
这 城堡 的 特蒙 是 位于 在 这 教区 的 - ,

特蒙城堡位于坦普尔卡恩教区内。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]
about half a mile to the west of the pleasant and improving little town of
关于 一半 一个 英里 到 这 西方 的 这 令人愉快的 和 改善 小的 镇 的
[pɛtiːgoʊ] ,
Pettigoe ,
佩蒂戈 ,

在宜人且日渐繁荣的小镇佩蒂戈以西约半英里处，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] ,
which , if it had a comfortable inn ,
哪个 , 如果 它 有 一个 舒服的 客栈 ,

如果那里有一家舒适的旅馆，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['pleʒər] ['tʊrɪsts] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri]

would	be	a	good	station	for	pleasure	tourists	wishing	to	enjoy	the	scenery
会	是	一个	好的	车站	为了	乐趣	游客	祝	到	享受	这	风景

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [lɑːk; lɑːx] [ɜːrn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] [dʒɤg] ,

of	the	lower	Lough	Erne	and	that	of	Lough	Derg	,
的	这	降低	湖	厄恩	和	那	的	湖	德尔格	,

对于想要欣赏厄恩湖下游和德格湖美景的休闲游客来说，这里将是一个不错的停靠站。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪk] .

with	its	celebrated	purgatory	of	St	Patrick	.
和	它是	著名	炼狱	的	英石	帕特里克	.

以及著名的圣帕特里克炼狱。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]

The	foundation	of	this	castle	,	according	to	popular	tradition	,	is	ascribed	to	the
这	基础	的	这	城堡	,	根据	到	受欢迎的	传统	,	是	归因于	到	这

['selɪbreɪtɪd] - ,

celebrated	Malmurry	,
著名	-	,

根据民间传说，这座城堡的奠基人是著名的马尔默里。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , ['maɪlɜ] [mə'græθ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːtɪstənt] ['bɪʃəp]

or	,	as	he	was	usually	called	,	Myler	Magrath	,	the	first	Protestant	Bishop
或者	,	作为	他	曾是	通常	称为	,	迈勒	马格拉斯	,	这	第一的	新教	主教

[ʌv; əv] ['klɑːhər] ;

of	Clogher	;
的	克洛赫	;

或者，正如他通常被称呼的那样，迈勒·马格拉斯，克洛赫尔的第一位新教主教；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'rekt] .

and	there	is	every	reason	to	believe	this	tradition	correct	.
和	那里	是	每一个	原因	到	相信	这	传统	正确的	.

我们完全有理由相信这一传统是正确的。

[ðə; ði][lændz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ['eɪnʃəntli] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['tɜrmən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

The	lands	on	which	the	castle	is	situated	anciently	constituted	the	Termon	of	St
这	土地	在	哪个	这	城堡	是	位于	古代	构成	这	特蒙	的	英石

- [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] [dʒɤg] ,

Daveog	of	Lough	Derg	,
-	的	湖	德尔格	,

城堡所在的土地在古代构成了德格湖圣戴维奥格的圣地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [hi'reditərili] [ðə; ði] - [ɔːr] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] ;

of	which	the	Magraths	were	hereditarily	the	termoners	or	churchwardens	;
的	哪个	这	-	是	遗传	这	-	或者	教堂执事	;

其中马格拉斯家族世袭担任教堂执事或教堂管理员；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli]['maɪlɜ] [mə'græθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ;

and	of	this	family	Myler	Magrath	was	the	head	;
和	的	这	家庭	迈勒	马格拉斯	曾是	这	头	;

而迈勒·马格拉斯是这个家族的族长；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [lændz] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [æn'tiriːəli] [tuː; tə] ['eni] [grænt][ʌv; əv]

so	that	these	lands	properly	belonged	to	him	anteriorly	to	any	grant	of
所以	那	这些	土地	适当地	属于	到	他	前部	到	任何	授予	的

[ðem; ðəm] [dɪ'raɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] .

them	derived	through	his	bishopric	.
他们	衍生的	通过	他的	主教区	.

因此，这些土地在他通过主教职位获得任何授予之前，就理应属于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][fræn'sɪskən]['fraɪər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	was	originally	a	Franciscan	friar	,	and	being	a	man	of	distinguished
他	曾是	起初	一个	方济会	修士	,	和	存在	一个	男人	的	杰出的

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

他原是一名方济会修士，而且是一位才华横溢的人，

[wʌz; wəz] [əd'vænst] [baɪ][poʊp]['paɪəs][viː] . [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['æftərwərdz]

was	advanced	by	Pope	Pius	V	.	to	the	see	of	Down	;	but	having	afterwards
曾是	先进的	经过	教皇	庇护	V	.	到	这	看	的	向下	;	但	拥有	然后

[ɪm'breɪst] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

embraced	Protestantism	,
拥抱	新教	,

被教皇庇护五世擢升至唐郡主教区；但后来皈依了新教，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['klɑːhər] [baɪ] ['letər] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

he	was	placed	in	the	see	of	Clogher	by	letter	of	Queen	Elizabeth	,
他	曾是	放置	在	这	看	的	克洛赫	经过	信	的	女王	伊丽莎白	,

他奉伊丽莎白女王之命被任命为克洛赫尔教区主教。

['deɪtɪd] 18th [meɪ] - , [ænd; ənd][baɪ][grænt]['deɪtɪd][ðə; ði] 18th [sep'tembər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

dated	18th	May	1570	,	and	by	grant	dated	the	18th	September	,	in	the	same	year	.
日期	18th	可能	-	,	和	经过	授予	日期	这	18th	九月	,	在	这	相同的	年	.

日期为 1570 年 5 月 18 日，并于同年 9 月 18 日获得授予。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɪn] [ðɪs] [siː] ,

He	remained	,	however	,	but	a	short	time	in	this	see	,
他	剩余	,	然而	,	但	一个	短的	时间	在	这	看	,

然而，他留了下来，但在这个教区只待了很短的时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] ,

in	which	he	received	but	little	or	nothing	of	the	revenues	,
在	哪个	他	已收到	但	小的	或者	没有什么	的	这	收入	,

他几乎没有收到任何收入，或者根本没收到。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmi] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	in	which	he	was	probably	surrounded	by	enemies	even	among	his	own
和	在	哪个	他	曾是	大概	包围	经过	敌人	甚至	之中	他的	自己的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

而且他很可能被敌人包围，甚至连自己的亲属中也有敌人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] [ɑːn][ðə; ði] 3d

and	was	translated	to	the	archbishopric	of	Cashel	on	the	3d
和	曾是	翻译	到	这	大主教区	的	卡舍尔	在	这	3d

[ʌv; əv] ['februeri] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] .

of	February	,	in	the	year	following	.
的	二月	,	在	这	年	下列的	.

次年2月3日，该教区被移送至卡舍尔大主教区。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['kæʃəl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

He	died	at	Cashel	at	the	age	of	one	hundred	,	in	the	year	1622	,
他	死亡	在	卡舍尔	在	这	年龄	的	一	百	,	在	这	年	-	,

他于1622年在卡舍尔去世，享年一百岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəl] ,

and	was	interred	in	the	choir	of	that	ancient	cathedral	,
和	曾是	埋葬	在	这	唱诗班	的	那	古老的	大教堂	,

并被安葬在那座古老大教堂的唱诗班席位上。

[wer] [ə; eɪ]['splendɪd]['mɑ:njumənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn]

where	a	splendid	monument	to	his	memory	still	exists	,	with	a	Latin
在哪里	一个	灿烂	纪念碑	到	他的	记忆	仍然	存在	,	和	一个	拉丁

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [pend] [baɪ][hɪm'self] ,

inscription	penned	by	himself	,
题词	撰写	经过	他自己	,

那里至今仍矗立着一座纪念他的宏伟纪念碑，上面有他亲笔题写的拉丁文铭文。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kweɪnt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['hɛrɪsɪz] [wer] : —

of	which	the	following	quaint	translation	is	given	in	Harris's	Ware	:	—
的	哪个	这	下列的	古雅	翻译	是	给定	在	哈里斯的	仓库	:	—

其中，哈里斯的《韦尔》一书中给出了如下一段古雅的译文：——

['pætrɪk] , [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [aɪl] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

Patrick	,	the	glory	of	our	isle	and	gown	,
帕特里克	,	这	荣耀	的	我们的	小岛	和	袍	,

帕特里克，我们岛屿和长袍的荣耀，

[fɜ:rst][sæt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [daʊn] .

First	sat	a	bishop	in	the	see	of	Down	.
第一的	卫星	一个	主教	在	这	看	的	向下	.

唐郡教区首先迎来了一位主教。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] , [sək'si:dɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs]

I	wish	that	I	,	succeeding	him	in	place
我	希望	那	我	,	成功	他	在	地方

我希望我能接替他的位置。

[æz; əz] ['bɪʃəp] , [hæd; həd][æn; ən]['i:kwəl] [ʃer] [ʌv; əv] [greɪs] .

As	bishop	,	had	an	equal	share	of	grace	.
作为	主教	,	有	一个	平等的	分享	的	优雅	.

作为主教，他也同样蒙受恩典。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[aɪ] [sɜ:rvd] [ði:] , ['ɪŋglənd] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn]['dʒɑ:rz] ,

I	served	thee	,	England	,	fifty	years	in	jars	,
我	服务	你	,	英格兰	,	五十	年	在	罐子	,

英格兰，我为你效力了五十年，如同被囚禁在罐子里一般。

[ænd; ənd] [pli:zd] [ðaɪ] ['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['wɔrz] ;

And	pleased	thy	princes	in	the	midst	of	wars	;
和	高兴	你的	王子们	在	这	中间	的	战争	;

在战乱之中，你也取悦了你的君王；

[hɪr] [wer] [aɪm] [pleɪst] [aɪm][nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ,

Here	where	I'm	placed	I'm	not	;	and	thus	the	case	is	,
这里	在哪里	我是	放置	我是	不是	;	和	因此	这	案件	是	,

我身处此地，却并不属于这里；事情就是这样。

[aɪm][nɑ:t][ɪn][bəuθ] , [jet] [ˌeɪ 'em][ɪn][bəuθ][ðə; ði]['pleɪsɪz] . - .

I'm	not	in	both	,	yet	am	in	both	the	places	.	1621	.
我是	不是	在	两个都	,	然而	是	在	两个都	这	地方	.	-	.

我既不在这两个地方，又同时在这两个地方。1621。

[hi:; hi] [ðæt] ['dʒʌdʒɪθ] [ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] . — [wʌn][kɔ:r] . [ˌaɪ 'vi:] .

He	that	judgeth	me	is	the	Lord	.	—	1	Cor	.	iv	.
他	那	审判官	我	是	这	主	.	—	1	科尔	.	四	.

审判我的是主。——哥林多前书 4:10

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [stændz] [teɪk] [ker] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] .

Let	him	who	stands	take	care	lest	he	fall	.
让	他	WHO	站立	拿	关心	免得	他	落下	.

站立的人要小心，免得跌倒。

['hærɪs] [riˈmaːks] ,

Harris	remarks	,
哈里斯	评论	,

哈里斯评论道：

[ðæt] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

that	the	Roman	Catholics	of	his	diocese	have	a	tradition	that	he	returned
那	这	罗马	天主教徒	的	他的	教区	有	一个	传统	那	他	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪθ] ['priːviəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

to	his	original	faith	previously	to	his	death	,
到	他的	原来的	信仰	之前	到	他的	死亡	,

他所在教区的罗马天主教徒有一个传统，认为他在去世前已经回归了原来的信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	though	it	was	pretended	that	he	was	buried	in	his	own
和	那	尽管	它	曾是	假装	那	他	曾是	埋葬	在	他的	自己的

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

尽管人们假装他被埋葬在他自己的教堂里，

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['praɪvət] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['elsˌwer] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

yet	he	had	given	private	orders	for	burying	his	body	elsewhere	,	to	which
然而	他	有	给定	私人的	订单	为了	埋葬	他的	身体	别处	,	到	哪个

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

但他曾私下嘱咐将自己的遗体葬在别处，对此，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [tuː] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ə'luːd] .

as	they	say	,	the	two	last	lines	of	his	epitaph	allude	.
作为	他们	说	,	这	二	最后的	线条	的	他的	墓志铭	暗示	.

正如他们所说，他墓志铭的最后两行有所暗示。

“ [bʌt; bət] , ” [sez] ['hærɪs] , “ [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [mæn] ,

“	But	,	”	says	Harris	,	“	although	he	was	no	good	man	,
“	但	,	”	说道	哈里斯	,	“	虽然	他	曾是	不	好的	男人	,

“但是，”哈里斯说，“虽然他不是个好人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [hɪz; ɪz] [siː] [baɪ] ['strɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt]

and	had	impoverished	his	see	by	stripping	it	of	much	of	its	ancient
和	有	贫困	他的	看	经过	脱衣舞	它	的	很多	的	它是	古老的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

他还剥夺了教区的大部分古老领地，使教区变得贫困。

[jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n]

yet	I	do	not	find	any	room	to	call	his	sincerity	as	to	his	religious	profession
然而	我	做	不是	寻找	任何	房间	到	称呼	他的	诚意	作为	到	他的	宗教	职业

[ɪn] ['kwestʃən] ,

in	question	,
在	问题	,

但我认为没有任何理由质疑他对宗教信仰的真诚性。

['lɪvɪŋ] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] .
living or dying .
活的 或者 垂死 .

生或死。

[ðiːz] [laɪnz] ['ræðər] [siːm] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]
These lines rather seem to hint at the separate existence of the soul and
这些 线条 相当 似乎 到 暗示 在 这 分离 存在 的 这 灵魂 和
['bɑːdi] .
body .
身体 .

这些诗句似乎暗示了灵魂与肉体是分离存在的。

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [trə'dɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [les]
" But however this may be , there is another tradition relative to him less
" 但 然而 这 可能 是 , 那里 是 其他 传统 相对的 到 他 较少的
['daʊtf(ə)l] ,
doubtful ,
疑 ,

但无论如何，与他相关的另一个传统则更毋庸置疑。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peznˌtri] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kriːdz] , ['neɪmli] ,
inasmuch as it is common to the peasantry of different creeds , namely ,
因此 作为 它 是 常见的 到 这 农民 的 不同的 信条 , 即 ,

因为它在不同信仰的农民中都很常见，即

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hænsəm] [mæn] [ɪn] ['aɪərlənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] !
that he was the handsomest man in Ireland in his day !
那 他 曾是 这 最英俊的 男人 在 爱尔兰 在 他的 天 !

他当年可是爱尔兰最英俊的男人!

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜrmən] , [laɪk] [moʊst] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
The Castle of Termon , like most edifices of the kind erected in the sixteenth
这 城堡 的 特蒙 , 喜欢 最多 建筑物 的 这 种类 竖立 在 这 第十六
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

特蒙城堡，就像十六世纪建造的大多数同类型建筑一样，

[kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kiːp] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkjələr] ['taʊərz] [æt; ət] [tuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['æŋglz] , [ænd; ənd]
consisted of a strong keep with circular towers at two of its angles , and
由……组成 的 一个 强的 保持 和 圆 塔楼 在 二 的 它是 角度 , 和
[en'kʌmpəst] [baɪ] [ˌaʊt'wɜːrks] .
encompassed by outworks .
包括 经过 外围工地 .

它由一座坚固的主堡组成，主堡的两个角上建有圆形塔楼，周围环绕着外围工事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bætərd] [baɪ] ['aiətn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]
It was battered by Ireton from the neighbouring hill in the parliamentary
它 曾是 伤痕累累 经过 艾尔顿 从 这 邻接 爬坡道 在 这 议会
['wɔrz] ;
wars ;
战争 ;

在议会战争中，它曾遭到邻近山丘上的艾尔顿的猛烈攻击；

[bʌt; bət] [ɪts] ['ruːɪnz] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
but its ruins are considerable ,
但 它是 废墟 是 大量 ,

但它的遗址规模相当可观。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ˌpiktʃə'resknis] [ˌeɪ diː 'diː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	their	picturesqueness	add	interest	to	the	northern	shore	of	the
和	经过	他们的	风景如画	添加	兴趣	到	这	北方	支撑	的	这

['loʊər] [lɑːk; lɑːx] [ɜːrn] .

lower	Lough	Erne	.
降低	湖	厄恩	.

它们风景如画，为厄恩湖下游的北岸增添了趣味。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] .

THE	IRISH	MIDWIFE	.
这	爱尔兰	助产士	.

爱尔兰助产士。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːrltən] .

BY	WILLIAM	CARLETON	.
经过	威廉	卡尔顿	.

作者：威廉·卡尔顿。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .

Introductory	.
引言	.

引言。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

Of	the	many	remarkable	characters	that	have	been	formed	by	the	spirit	and
的	这	许多	卓越	人物	那	有	到过	形成	经过	这	精神	和

['hæbɪts][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] ,

habits	of	Irish	feeling	among	the	peasantry	,
习惯	的	爱尔兰	感觉	之中	这	农民	,

在爱尔兰农民的情感精神和习俗所塑造的众多杰出人物中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][soʊ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [wel] [treɪst] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf] .

there	is	not	one	so	clear	,	distinct	,	and	well	traced	,	as	that	of	the	Midwife	.
那里	是	不是	一	所以	清除	,	清楚的	,	和	出色地	追踪	,	作为	那	的	这	助产士	.

没有哪个职业像助产士那样清晰、明确、有据可查。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ['sevrəl] [ðæt] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

We	could	mention	several	that	are	certainly	marked	with	great	precision	,
我们	可以	提到	一些	那	是	当然	标记	和	伟大的	精确	,

我们可以列举几个标记非常精确的例子，

[ænd; ənd] [ðæt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektɪtər] ,

and	that	stand	out	in	fine	relief	to	the	eye	of	the	spectator	,
和	那	站立	出去	在	美好的	宽慰	到	这	眼睛	的	这	旁观者	,

在观众眼中，这些细节显得格外突出。

[bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [huː] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [ɪn]['boʊldnəs][ʌv; əv]['aʊtlaɪn] ,

but	none	at	all	,	who	in	richness	of	colouring	,	in	boldness	of	outline	,
但	没有任何	在	全部	,	WHO	在	丰富	的	染色	,	在	大胆	的	大纲	,

但没有一个像它们那样，色彩丰富，轮廓鲜明。

[ɔːr][ɪn]['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	in	firmness	and	force	,	can	for	a	moment	be	compared	with	the
或者	在	硬度	和	力量	,	能	为了	一个	片刻	是	比较的	和	这

['mɪdwaɪf] .

Midwife	.
助产士	.

或者说，在坚定和力度上，可以暂时与助产士相提并论。

[ðə; ði] ['fɪdlər] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf] [sə'fɪʃntli] ['græfɪk] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ; [soʊ] [dʌz]

The	Fiddler	for	instance	lives	a	life	sufficiently	graphic	and	distinct	;	so	does
这	小提琴手	为了	实例	生活	一个	生活	足够	形象的	和	清楚的	;	所以	做

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ,

the	Dancing	-	master	,
这	跳舞	-	掌握	,

例如，提琴手的生活方式就十分生动鲜明；舞蹈老师也是如此。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔ:lsoʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]

and	so	also	does	the	Matchmaker	,	but	with	some	abatement	of
和	所以	还	做	这	媒人	,	但	和	一些	减排	的

['kʌlərɪŋ] .

colouring	.
染色	.

媒婆也是如此，但色彩运用有所减少。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔʃə] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['ki:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:stər] - [nɜ:rs] ,

As	for	the	Cosherer	,	the	Shanahie	,	the	Keener	,	and	the	Foster	-	nurse	,
作为	为了	这	清洗机	,	这	-	,	这	基纳	,	和	这	促进	-	护士	,

[ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] ['meloʊ] [toʊnd] ,

although	all	mellow	toned	,
虽然	全部	醇厚	色调	,

至于 Cosherer、Shanahie、Keener 和 Foster-nurse，虽然它们的音调都很柔和，

[ænd; ənd] [wel] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['ju:sɪdʒ] , [jet] [du:] [ðeɪ]

and	well	individualized	by	the	strong	power	of	hereditary	usage	,	yet	do	they
和	出色地	个性化	经过	这	强的	力量	的	遗传	用法	,	然而	做	他们

[stænd][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,

stand	dim	and	shadowy	,
站立	暗淡	和	阴暗的	,

虽然受到世袭使用的强大力量的影响而形成了鲜明的个性，但它们仍然显得黯淡无光。

[wen] [pleɪst] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['temprəmənt] .

when	placed	face	to	face	with	this	great	exponent	of	national	temperament	.
什么时候	放置	脸	到	脸	和	这	伟大的	指数	的	国家的	气质	.

当与这位伟大的民族精神代表人物面对面时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['greɪtər] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

It	is	almost	impossible	to	conceive	a	character	of	greater	self	-	importance
它	是	几乎	不可能的	到	构想	一个	特点	的	更大的	自己	-	重要性

[ðæn; ðən][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,

than	an	Irish	Midwife	,
比	一个	爱尔兰	助产士	,

很难想象还有比爱尔兰助产士更自负的人物。

[ɔ:r] [hu:] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

or	who	exhibits	in	her	whole	bearing	a	more	complacent	consciousness	of	her
或者	WHO	展品	在	她	所有的	轴承	一个	更多的	自满	意识	的	她

[oʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

own	privileges	.
自己的	特权	.

或者，她举手投足间都流露出对自己特权的沾沾自喜之情。

[ðə; ði] ['fɪdlər] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [maɪt] ['fɑ:loʊ]

The	Fiddler	might	be	dispensed	with	,	and	the	Dancing	-	master	might	follow
这	小提琴手	可能	是	分发	和	,	和	这	跳舞	-	掌握	可能	跟随

[hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] ;

him	off	the	stage	;
他	离开	这	阶段	;

提琴手可能会被裁掉，舞蹈老师也可能跟着他下台；

[ðə; ði] ['kɔʃə] , - , ['kiːnər] , [maɪt] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪr] ,
the Cosherer , Shanahie , Keener , might all disappear ,
这 清洗机 , - , 基纳 , 可能 全部 消失 ,

科舍勒、沙纳希、基纳，他们可能都会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] [stɪl] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and the general business of life still go on as before .
和 这 一般的 商业 的 生活 仍然 去 在 作为 前 .

日常生活依然如常。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;
But not so with her whom we are describing ;
但 不是 所以 和 她 谁 我们 是 描述 ;

但我们所描述的这位女士却并非如此；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ,
and this conviction is the very basis of her power ,
和 这 定罪 是 这 非常 基础 的 她 力量 ,

而这种信念正是她权力的根基。

[ðə; ði]['siːkrət] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [berz] [daʊn] ['evri] ['raɪv(ə)l]
the secret source from which she draws the confidence that bears down every rival
这 秘密 来源 从 哪个 她 平局 这 信心 那 熊 向下 每一个 竞争对手
[kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
claim upon the affections of the people .
宣称 之上 这 情感 的 这 人们 .

她从中汲取自信，使所有争夺民心的竞争对手都黯然失色，而这正是她自信的秘密来源。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [roʊz] [moʊn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['riːdɚz] ,
Before we introduce Rose Moan to our kind readers ,
前 我们 介绍 玫瑰 呻吟 到 我们的 种类 读者 ,

在向我们亲爱的读者们介绍罗斯·莫恩之前，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,
we shall briefly relate a few points of character peculiar to the Irish Midwife ,
我们 将 简要地 涉及 一个 很少 积分 的 特点 奇特 到 这 爱尔兰 助产士 ,

我们将简要介绍爱尔兰助产士的一些独特性格特点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nuːmərəs] [klæs] [ʌv; əv]
because they are probably not in general known to a very numerous class of
因为 他们 是 大概 不是 在 一般的 已知 到 一个 非常 很多的 班级 的
['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
our readers .
我们的 读者 .

因为它们可能并不为我们的大多数读者所熟知。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ,
This is a matter which we are the more anxious to do ,
这 是 一个 事情 哪个 我们 是 这 更多的 焦虑的 到 做 ,

这是我们更渴望去做的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
because it is undeniable that an acquaintance with many of the old
因为 它 是 无可否认 那 一个 熟人 和 许多 的 这 老的
['ledʒənderi] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] ,
legendary powers with which she was supposed to be invested ,
传奇 权力 和 哪个 她 曾是 据称 到 是 投资 ,

因为不可否认的是，她与许多她本应拥有的古老传奇力量都有着某种联系。

[ɪz][fæst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ən'les] [pʊt]['ɪntuː] ['taɪmli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
is fast fading out of the public memory ; and unless put into timely record ,
是 快速地 褪色 出去 的 这 民众 记忆 ; 和 除非 放 进入 及时 记录 ,

正在迅速从公众记忆中消失；除非及时记录下来，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [mɔːr] ,

it	is	to	be	feared	that	in	the	course	of	one	or	two	generations	more	,
它	是	到	是	害怕	那	在	这	课程	的	一	或者	二	几代人	更多的	,

令人担忧的是，再过一两代人的时间，

[ðeɪ] [meɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌdɪsəˈpɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

they	may	altogether	disappear	and	be	forgotten	.
他们	可能	共	消失	和	是	被遗忘的	.

它们可能会彻底消失，被人遗忘。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [oʊld] [trəˈdɪʃənəri] [lɔːr] [əˈfɜːrmd] [tuː; tə]

One	of	the	least	known	of	the	secrets	which	old	traditionary	lore	affirmed	to
一	的	这	至少	已知	的	这	秘密	哪个	老的	传统	知识	确认	到

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪdwaɪf] ,

have	been	in	possession	of	the	Midwife	,
有	到过	在	拥有	的	这	助产士	,

古老的传统传说中，助产士掌握着许多鲜为人知的秘密，其中之一就是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [bɪr] [maɪt] [biː; bi] [bruːd] [frʌm; frəm] [ˈheðər] .

was	the	knowledge	of	how	beer	might	be	brewed	from	heather	.
曾是	这	知识	的	如何	啤酒	可能	是	酿造	从	希瑟	.

就是如何用石楠花酿造啤酒的知识。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)l]

The	Irish	people	believe	that	the	Danes	understood	and	practised	this	valuable
这	爱尔兰	人们	相信	那	这	丹麦人	理解	和	已实践	这	有价值的

[ˈprɑːses] ,

process	,
过程	,

爱尔兰人认为丹麦人理解并实践了这一宝贵的工艺。

[ænd; ənd] [wɪl] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [prɪˈperd] [frʌm; frəm] [məˈtɪriəlz] [soʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd]

and	will	assure	you	that	the	liquor	prepared	from	materials	so	cheap	and
和	将要	保证	你	那	这	酒	准备	从	材料	所以	便宜的	和

[əˈbʌndənt] [wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfleɪvər] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈevər] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]

abundant	was	superior	in	strength	and	flavour	to	any	ever	produced	from
丰富	曾是	优越的	在	力量	和	味道	到	任何	曾经	生产	从

[mɔːlt] .

malt	.
麦芽	.

并向你保证，用如此廉价且丰富的原料酿造的酒，其酒精度和味道都优于任何用麦芽酿造的酒。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːd] [sʌtʃ] [ˈbɑːdɪli] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈpɑːn] [ðoʊz]

they	will	tell	you	how	it	conferred	such	bodily	strength	and	courage	upon	those
他们	将要	告诉	你	如何	它	授予	这样的	身体上的	力量	和	勇气	之上	那些

[huː] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] ,

who	drank	it	,
WHO	喝	它	,

他们会告诉你，这种饮料能给饮用者带来多么强大的体力和勇气。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz]

that	it	was	to	the	influence	and	virtue	of	this	alone	that	the	Danes
那	它	曾是	到	这	影响	和	美德	的	这	独自的	那	这	丹麦人

[held] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [sweɪ] ,

held	such	a	protracted	sway	,
握住	这样的	一个	拖延	摇摆	,

正是凭借这种影响力和美德，丹麦人才能保持如此长久的统治。

[ænd; ənd] [wʌn] [soʊ] ['meni] ['viktəriz] [ɪn]['aɪərlənd] .

and	won	so	many	victories	in	Ireland	.
和	韩元	所以	许多	胜利	在	爱尔兰	.

并在爱尔兰赢得了无数场胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [haʊ'evər] , [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuzd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

It	was	a	secret	,	however	,	too	valuable	to	be	disclosed	,	especially	to
它	曾是	一个	秘密	,	然而	,	也	有价值的	到	是	披露	,	尤其	到

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

但这却是一个极其珍贵的秘密，绝不能泄露，尤其不能泄露给敌人。

[huː] [wʊd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

who	would	lose	no	time	in	turning	the	important	consequences	of	it	against	the
WHO	会	失去	不	时间	在	转弯	这	重要的	结果	的	它	反对	这

[deɪnz] [ðəm'selvz] .

Danes	themselves	.
丹麦人	他们自己	.

他们会毫不犹豫地利用此事的重大后果来对付丹麦人自己。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪn] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	consequence	was	,	that	from	the	day	the	first	Dane	set	foot	upon	the
这	结果	曾是	,	那	从	这	天	这	第一的	丹恩	放	脚	之上	这

[sɔɪl] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

soil	of	Ireland	,
土壤	的	爱尔兰	,

结果是，从第一个丹麦人踏上爱尔兰土地的那一天起，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'duː] [fɔːr; fər]['evər] ,

until	that	upon	which	they	bade	it	adieu	for	ever	,
直到	那	之上	哪个	他们	巴德	它	再见	为了	曾经	,

直到他们永远告别的那一刻。

[noʊ] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	Irishman	was	ever	able	to	get	possession	of	it	.
不	爱尔兰人	曾是	曾经	有能力的	到	得到	拥有	的	它	.

没有一个爱尔兰人能够得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [haʊ'evər] ,

It	came	to	be	known	,	however	,
它	来了	到	是	已知	,	然而	,

然而，它后来却被称为.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	the	knowledge	of	it	is	said	to	be	still	in	the	country	,
和	这	知识	的	它	是	说	到	是	仍然	在	这	国家	,

据说，这种知识至今仍在该国流传。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːfəsi]

but	must	remain	unavailable	until	the	fulfilment	of	a	certain	prophecy
但	必须	保持	不可用	直到	这	履行	的	一个	肯定	预言

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

connected	with	the	liberation	of	Ireland	shall	take	away	the	obligation	of	a
连接	和	这	解放	的	爱尔兰	将	拿	离开	这	义务	的	一个

[moʊst] ['sɑːləm] [oʊθ] ,

most	solemn	oath	,
最多	庄严	誓言	,

但必须等到与爱尔兰解放有关的某个预言实现，才能解除这项庄严誓言的义务。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] .

which	bound	the	original	recipient	of	the	secret	to	this	conditional	silence	.
哪个	边界	这	原来的	接受者	的	这	秘密	到	这	条件	沉默	.

这使得最初得知秘密的人必须遵守这种有条件的沉默。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ði:z] : —

The	circumstances	are	said	to	have	been	these	:	—
这	情况	是	说	到	有	到过	这些	:	—

据说事情经过是这样的：——

[ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌembɑ:r'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

On	the	evening	previous	to	the	final	embarkation	of	the	Danes	for	their
在	这	晚上	以前的	到	这	最终的	登船	的	这	丹麦人	为了	他们的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

在丹麦人最后登船返回祖国的前一天晚上，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪns] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldbɜ:rθ] ,

the	wife	of	their	prince	was	seized	with	the	pains	of	childbirth	,
这	妻子	的	他们的	王子	曾是	查获	和	这	疼痛	的	分娩	,

王子的妻子突发难产，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['mɪdweɪf] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ,

and	there	being	no	midwife	among	themselves	,	an	Irish	one	was	brought	,
和	那里	存在	不	助产士	之中	他们自己	,	一个	爱尔兰	一	曾是	带来	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

由于她们当中没有助产士，所以请来了一位爱尔兰助产士，她

[æz; əz] [ðə; ði] ['enməti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [neiʃəns] [wʌz; wəz] [bəuθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] , ['rezəlu:tli]

as	the	enmity	between	the	nations	was	both	strong	and	bitter	,	resolutely
作为	这	敌意	之间	这	国家	曾是	两个都	强的	和	苦的	,	坚决地

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

withheld	her	services	,
隐瞒	她	服务	,

由于两国之间的敌意既强烈又深重，她断然拒绝为其效力。

[ən'les] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['prɑ:ses] .

unless	upon	the	condition	of	being	made	acquainted	with	this	invaluable	process	.
除非	之上	这	状况	的	存在	制成	熟人	和	这	无价	过程	.

除非有条件了解这一宝贵的过程。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd]

The	crisis	it	seems	being	a	very	trying	one	,	the	condition	was	complied
这	危机	它	似乎	存在	一个	非常	尝试	一	,	这	状况	曾是	遵命

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

这场危机似乎非常严峻，但相关条件已得到遵守；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪdweɪf] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] [swɔ:rn] ['nevər] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni]

but	the	midwife	was	solemnly	sworn	never	to	communicate	it	to	any
但	这	助产士	曾是	庄严地	宣誓	绝不	到	交流	它	到	任何

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	a	woman	,
但	一个	女士	,

但助产士郑重发誓，绝不会将此事透露给除女性以外的任何人。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] [ʌn'tɪl]['aɪərlənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ,

and	never	to	put	it	in	practice	until	Ireland	should	be	free	,
和	绝不	到	放	它	在	实践	直到	爱尔兰	应该	是	自由的	,

而且在爱尔兰获得自由之前，绝不应将其付诸实践。

[ænd; ənd]['eni] [tuː] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːvənsəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	any	two	of	its	provinces	at	peace	with	each	other	.
和	任何	二	的	它是	省份	在	和平	和	每个	其他	.

并且其任意两个省份之间保持和平。

[ðə; ði]['mɪdwaɪf] ,

The	midwife	,
这	助产士	,

助产士，

['θɪŋkɪŋ] ['veri]['nætʃ(ə)rəli][ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

thinking	very	naturally	that	there	remained	no	obstacle	to	the	accomplishment	of
思维	非常	自然	那	那里	剩余	不	障碍	到	这	成就	的

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ðəm'selvz] ,

these	conditions	but	the	presence	of	the	Danes	themselves	,
这些	状况	但	这	在场	的	这	丹麦人	他们自己	,

他很自然地认为，实现这些条件的唯一障碍就是丹麦人本身的存在。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['evər] ,

and	seeing	that	they	were	on	the	eve	of	leaving	the	country	for	ever	,
和	看到	那	他们	是	在	这	前夕	的	离开	这	国家	为了	曾经	,

眼见他们即将永远离开这个国家，

[ɪ'mædʒɪnd][hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd]

imagined	herself	perfectly	safe	in	entering	into	the	obligation	;	but	it	so	happened
想象	她自己	完美	安全的	在	进入	进入	这	义务	;	但	它	所以	发生

,

,

,

她原本以为自己承担这项义务绝对安全；但事实并非如此。

[sez] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

says	the	tradition	,	that	although	the	knowledge	of	the	secret	is	among	the	Irish
说道	这	传统	,	那	虽然	这	知识	的	这	秘密	是	之中	这	爱尔兰

['midwaivz] [stɪl] ,

midwives	still	,
助产士	仍然	,

传统说法是，虽然这个秘密仍然在爱尔兰助产士中流传，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] ,

yet	it	never	could	be	applied	,	and	never	will	,
然而	它	绝不	可以	是	应用	,	和	绝不	将要	,

但它从来都不可能实现，也永远不会实现。

[ʌn'tɪl]['aɪərlənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊθ] .

until	Ireland	shall	be	in	the	state	required	by	the	terms	of	her	oath	.
直到	爱尔兰	将	是	在	这	状态	必需的	经过	这	条款	的	她	誓言	.

直到爱尔兰达到其誓言所要求的状态。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] .

So	runs	the	tradition	.
所以	跑步	这	传统	.

这就是传统的由来。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['midwaivz][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə]

one	species	of	power	with	which	some	of	the	old	midwives	were	said	to
一	物种	的	力量	和	哪个	一些	的	这	老的	助产士	是	说	到

[biː; bi] ['gɪftɪd] ,

be	gifted	,
是	天才	,

据说有些老助产士天生就拥有某种力量。

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['luːdɪkrəs] ,

so	exquisitely	ludicrous	,
所以	精美绝伦	荒谬	,

真是荒谬至极，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][soʊ]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	yet	at	the	same	time	so	firmly	fixed	in	the	belief	of	many	among	the
和	然而	在	这	相同的	时间	所以	牢牢	固定的	在	这	信仰	的	许多	之中	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然而与此同时，它却在许多人心中根深蒂固。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [soʊ][streɪndʒ][æn; ən]

that	we	cannot	do	justice	to	the	character	without	mentioning	so	strange	an
那	我们	不能	做	正义	到	这	特点	没有	提及	所以	奇怪的	一个

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

acquisition	.
获得	.

如果我们不提及这件奇特的遭遇，就无法公正地评价这个角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wer] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	is	this	,	that	where	a	husband	happens	to	be	cruel	to	his	wife	,
它	是	这	,	那	在哪里	一个	丈夫	发生	到	是	残忍的	到	他的	妻子	,

也就是说，如果丈夫对妻子很残忍，

[ɔːr][sə'spekts; 'sʌspekts][hɜːr; hər][ˌʌn'dʒʌstli] , [ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪz]['eɪb(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [tʃɑːrm]

or	suspects	her	unjustly	,	the	Midwife	is	able	,	by	some	mysterious	charm
或者	嫌疑人	她	不公正的	,	这	助产士	是	有能力的	,	经过	一些	神秘	魅力

,

,
,

即使有人无端怀疑她，助产士也能凭借某种神秘的魅力，

[tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ['ænɛkst, ə'nɛkst]

to	inflict	upon	him	and	remove	from	the	wife	the	sufferings	annexed
到	造成	之上	他	和	消除	从	这	妻子	这	苦难	附件

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] ,

to	her	confinement	,
到	她	监禁	,

使他免受分娩之苦，并使妻子免受分娩之苦。

[æz; əz][ðə; ði] ['penəlti] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['hoʊli] [rɪt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][seks][ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

as	the	penalty	mentioned	by	holy	writ	which	is	to	follow	the	sex	in	consequence
作为	这	惩罚	提及	经过	圣	写	哪个	是	到	跟随	这	性别	在	结果

[ʌv; əv][ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [iːv] .

of	the	transgression	of	our	mother	Eve	.
的	这	越轨行为	的	我们的	母亲	前夕	.

正如圣经中提到的惩罚，即因我们母亲夏娃的过犯而导致的性行为所带来的后果。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [pər'hæps][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] ,

Some	of	our	readers	may	perhaps	imagine	this	to	be	incredible	,
一些	的	我们的	读者	可能	也许	想象	这	到	是	极好的	,

我们的一些读者或许会觉得这难以置信，

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstrɪktli] [truː] .

but	we	assure	them	that	it	is	strictly	true	.
但	我们	保证	他们	那	它	是	严格	真的	.

但我们向他们保证，这完全属实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][dɪd] [prɪˈveɪl] [ɪn][ˈaɪərlənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈklæsɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʌz] ,

Such	a	superstition	did	prevail	in	Ireland	among	the	humbler	classes	,	and	still	does	,
这样的	一个	迷信	做过	占上风	在	爱尔兰	之中	这	谦逊	课程	,	和	仍然	做	,

这种迷信在爱尔兰的下层阶级中曾经盛行，而且至今仍然存在。

[tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [wɪtʃ] [wʊd] [sərˈpraɪz] [ˈeni][wʌn][nɑːt][æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [æz; əz][wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

to	an	extent	which	would	surprise	any	one	not	as	well	acquainted	with	old	Irish	usages	and	superstitions	as	we	happen	to	be	.
到	一个	程度	哪个	会	惊喜	任何	一	不是	作为	出色地	熟人	和	老的	爱尔兰	用法	和	迷信	作为	我们	发生	到	是	.

对于任何不像我们这样熟悉爱尔兰古老习俗和迷信的人来说，这种程度的了解都会让他们感到惊讶。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɪdwaɪf][gɑːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

The	manner	in	which	the	Midwife	got	possession	of	this	power	is	as	follows	:
这	方式	在	哪个	这	助产士	得到	拥有	的	这	力量	是	作为	跟随	:

助产士获得这项权力的方式如下：

— [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] “ [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , ” [ɔːr] - [ʃiː] — [ðæt] [ɪz] ,

—	It	sometimes	happened	that	the	“	good	people	,	”	or	Dhoine	Shee	—	that	is	,
—	它	有时	发生	那	这	“	好的	人们	,	”	或者	-	她	—	那	是	,

—有时会发生这样的情况：“好人”，或者说 Dhoine Shee——也就是说，

[ðə; ði] [ˈfɛəriz] — [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðə; ði][ˈmɪdwaɪf] .

the	fairies	—	were	put	to	the	necessity	of	having	recourse	to	the	aid	of	the	Midwife	.
这	仙女	—	是	放	到	这	必要性	的	拥有	追索权	到	这	援助	的	这	助产士	.

仙女们——不得不求助于助产士。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkeɪʒənz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [dɪsˈtʃaːdʒd] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [soʊ] [sək'sesfəli] ,

On	one	of	those	occasions	it	seems	,	the	good	woman	discharged	her	duties	so	successfully	,
在	一	的	那些	场合	它	似乎	,	这	好的	女士	出院	她	职责	所以	成功地	,

似乎在其中一次，这位善良的女士非常成功地履行了她的职责。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈmeɪtrən] , [ɪn][rɪˈkwaɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] [əˈtendəns] ,

that	the	fairy	matron	,	in	requital	for	her	services	and	promptitude	of	attendance	,
那	这	仙女	护士长	,	在	还礼	为了	她	服务	和	迅速	的	出席	,

为了报答仙女老奶奶的服务和及时响应，

[kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈsiːkrət] , [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bæd] [ˈhʌzbəndz] .

communicated	to	her	this	secret	,	so	formidable	to	all	bad	husbands	.
沟通	到	她	这	秘密	,	所以	强大	到	全部	坏的	丈夫们	.

他将这个令所有坏丈夫都胆寒的秘密告诉了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [seɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

From	the	period	alluded	to	,	say	the	people	,
从	这	时期	暗示	到	,	说	这	人们	,

人们说，从所提及的时期开始，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] ['glædli] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

it	has	of	course	been	gladly	transmitted	from	hand	to	hand	,
它	有	的	课程	到过	乐意	传输	从	手	到	手	,

它当然已被愉快地代代相传。

[ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [bʌt; bət]['sæljəteri] [ɪ'fekt] .

and	on	many	occasions	resorted	to	with	fearful	but	salutary	effect	.
和	在	许多	场合	复原	到	和	可怕	但	有益的	影响	.

在许多情况下，采取这种措施虽然可怕，但却产生了有益的效果。

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meməri] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]

Within	our	own	memory	several	instances	of	its	application	were	pointed	out	to
之内	我们的	自己的	记忆	一些	实例	的	它是	应用	是	尖	出去	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们记忆中曾有人向我们指出过它的几个应用实例。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðəm'selvz] , [wen] ['kloʊsli] [ɪn'terəˌgeɪtid] ,

and	the	very	individuals	themselves	,	when	closely	interrogated	,
和	这	非常	个人	他们自己	,	什么时候	密切	审问	,

而当对这些个人进行深入盘问时，

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən]

were	forced	to	an	assertion	that	was	at	least	equivalent	to	an
是	强制	到	一个	断言	那	曾是	在	至少	相等的	到	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

被迫做出至少等同于承认的声明，

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊlɪk] ,

“	it	was	nothing	but	an	attack	of	the	cholic	,
“	它	曾是	没有什么	但	一个	攻击	的	这	胆汁	,

“那只不过是一次胆汁酸发作而已。”

” [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mælədi] .

”	which	by	the	way	was	little	else	than	a	libel	upon	that	departed	malady	.
”	哪个	经过	这	方式	曾是	小的	别的	比	一个	诽谤	之上	那	已离开	弊病	.

顺便说一句，这简直就是对那场已经结束的疾病的诽谤。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['midwaivz][wɜːr; wər] [prə'feʃənəli]

Many	are	the	tales	told	of	cases	in	which	midwives	were	professionally
许多	是	这	故事	讲述	的	案例	在	哪个	助产士	是	专业地

['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ;

serviceable	to	the	good	people	;
可用	到	这	好的	人们	;

许多故事都讲述了助产士为善良的人们提供专业服务的案例；

[bʌt; bət] [ən'les] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət]

but	unless	their	assistance	was	repaid	by	the	communication	of	some	secret
但	除非	他们的	协助	曾是	已偿还	经过	这	沟通	的	一些	秘密

[piːs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

piece	of	knowledge	,
片	的	知识	,

但除非他们的帮助得到了回报，比如泄露了一些秘密信息，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] ['peɪmənt] , ['eni] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n]

it	was	better	to	receive	no	payment	,	any	other	description	of	remuneration
它	曾是	更好的	到	收到	不	支付	，	任何	其他	描述	的	报酬

['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

being	considered	unfortunate	.
存在	经过考虑的	不幸	.

最好不要收到任何报酬，任何其他形式的报酬都被认为是不愉快的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [toʊld] ,

Some	of	those	stories	have	been	well	told	,
一些	的	那些	故事	有	到过	出色地	讲述	,

有些故事已经被讲述得很好了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] ['prɑːbəbli] [ə'mjuːz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə'pɑːn]

and	with	others	of	them	we	may	probably	amuse	our	readers	upon
和	和	其他的	的	他们	我们	可能	大概	娱乐	我们的	读者	之上

[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .

some	future	occasion	.
一些	未来	场合	.

而其他一些作品，我们或许会在未来的某个时候为读者带来欢乐。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [ə'nʌðər] [moʊst]['væljuəb(ə)l]['kwɑːləti] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

From	this	source	also	was	derived	another	most	valuable	quality	said	to	be
从	这	来源	还	曾是	衍生的	其他	最多	有价值的	质量	说	到	是

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,

possessed	by	the	Irish	Midwife	,
拥有	经过	这	爱尔兰	助产士	,

爱尔兰助产士所拥有的另一项极其宝贵的品质也源于此。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] ['kʌntri,wumən]

but	one	which	we	should	suppose	the	virtue	of	our	fair	countrywomen
但	一	哪个	我们	应该	认为	这	美德	的	我们的	公平的	乡下妇女

['rendərd] [ʌv; əv] ['veri] [ɪn'friːkwənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

rendered	of	very	infrequent	application	.
渲染	的	非常	不频繁	应用	.

但我们认为，我们美丽的同胞妇女的美德使得这种美德很少被运用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

This	was	the	power	of	destroying	jealousy	between	man	and	wife	.
这	曾是	这	力量	的	摧毁	妒忌	之间	男人	和	妻子	.

这就是消除夫妻间嫉妒的力量。

[wiː; wi] [fər'get] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [gɪlt] ,

We	forget	whether	it	was	said	to	be	efficacious	in	cases	of	guilt	,
我们	忘记	无论	它	曾是	说	到	是	有效的	在	案例	的	有罪	,

我们忘记了它是否被认为对判定有罪有效。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʊd] ['rædər] [hoʊld] [gʊd] ,

but	we	should	imagine	that	the	contrary	would	rather	hold	good	,
但	我们	应该	想象	那	这	相反	会	相当	抓住	好的	,

但我们应该设想，相反的情况反而会成立。

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] ['sʌfər]

as	an	Irishman	is	not	exactly	that	description	of	husband	who	would	suffer
作为	一个	爱尔兰人	是	不是	确切地	那	描述	的	丈夫	WHO	会	遭受

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]

himself	to	be	charmed	back	into	the	arms	of	a
他自己	到	是	迷住了	后退	进入	这	武器	的	一个

作为一个爱尔兰人，我并不认为他会甘愿被别人的魅力重新俘虏，成为那种丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[pə'luːtɪd] [waɪf] .
polluted wife .
受污染的 妻子 .

被玷污的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɜːrb] ,
This was effected by the knowledge of a certain herb ,
这 曾是 受影响 经过 这 知识 的 一个 肯定 草本植物 ,

这是通过了解某种草药而实现的。

[ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [drɪŋk] [naɪn] [sək'sesɪv] [taɪmz] ,
a decoction of which the parties were to drink nine successive times ,
一个 汤 的 哪个 这 各方 是 到 喝 九 连续 时代 ,

双方需连续饮用九次这种煎剂，

[iːtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]['æftər] ['sʌnset] .
each time before sunrise and after sunset .
每个 时间 前 日出 和 后 日落 .

每次日出前和日落后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ;
Of course the name of the herb was kept a profound secret ;
的 课程 这 姓名 的 这 草本植物 曾是 保留 一个 深刻的 秘密 ;

当然，这种草药的名字一直被严格保密；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] ,
but even if it had been known , it could have proved of little value ,
但 甚至 如果 它 有 到过 已知 , 它 可以 有 已证实 的 小的 价值 ,

但即便有人知道这一点，也可能没什么用处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪdwaɪf]
for the full force of its influence depended on a charm which the Midwife
为了 这 满的 力量 的 它是 影响 取决于 在 一个 魅力 哪个 这 助产士
[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
had learned among the fairies .
有 学习 之中 这 仙女 .

因为它的全部威力取决于助产士从仙女那里学到的一种魔法。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɔːr][nɑːt] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt]
Whether it was the Anacampserotes of the middle ages or not , is difficult
无论 它 曾是 这 - 的 这 中间 年龄 或者 不是 , 是 难的
[tuː; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

是否是中世纪的阿纳坎普塞罗特人，很难说；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv]['midwaivz] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]
but one thing is certain , that not only have midwives , but other persons of
但 一 事物 是 肯定 , 那 不是 仅有的 有 助产士 , 但 其他 人 的
[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
both sexes ,
两个都 性别 ,

但有一点可以肯定，不仅需要助产士，还需要其他男女人员。

[gɔːn] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [ˈdʒeləsi] [baɪ][ðə; ði][dʒuːs][ɔːr] [dɪˈkɑːkʃn]
gone **about** **through** **the** **country** **professing** **to** **cure** **jealousy** **by** **the** **juice** **or** **decoction**
已消失 关于 通过 这 国家 声称 到 治愈 妒忌 经过 这 汁 或者 汤
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ɜːrb] ,
of **a** **mysterious** **herb** **,**
的 一个 神秘 草本植物 ,

他走遍全国各地，声称用一种神秘草药的汁液或煎剂可以治疗嫉妒症。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
which **was** **known** **only** **to** **themselves** **.**
哪个 曾是 已知 仅有的 到 他们自己 .

只有他们自己知道这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ˈsiːkrət][ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
It **is** **not** **unlikely** **to** **suppose** **that** **this** **great** **secret** **after** **all** **was** **nothing** **more**
它 是 不是 不太可能 到 认为 那 这 伟大的 秘密 后 全部 曾是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [pərˈvɜːrtɪd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈmoʊzəs] ,
than **a** **perverted** **application** **of** **the** **Waters** **of** **Jealousy** **mentioned** **by** **Moses** **,**
比 一个 变态 应用 的 这 沃特斯 的 妒忌 提及 经过 摩西 ,

不难推测，这个伟大的秘密最终只不过是摩西提到的嫉妒之水的变通应用而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [riˈzembld] [ˈmeni] [ˈʌðər] [tʃɑːrmz] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
and **that** **it** **only** **resembled** **many** **other** **charms** **practised** **in** **this** **and** **other**
和 那 它 仅有的 类似 许多 其他 魅力 已实践 在 这 和 其他
[ˈkʌntriz] ,
countries **,**
国家 ,

它只是与本国及其他国家流传的许多其他巫术相似而已。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] .
which **are** **generally** **founded** **upon** **certain** **passages** **of** **Scripture** **.**
哪个 是 一般来说 创立 之上 肯定 段落 的 圣经 .

这些观点通常以圣经中的某些章节为依据。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [ˈdʒeləsi] [baɪ] [hɜːrb]
there **is** **little** **doubt** **that** **the** **practice** **of** **attempting** **to** **cure** **jealousy** **by** **herbs**
那里 是 小的 怀疑 那 这 实践 的 尝试 到 治愈 妒忌 经过 草药
[ɪgˈzɪstɪd] [ˈelsˌwer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈaɪərlənd] ;
existed **elsewhere** **as** **well** **as** **in** **Ireland** **;**
存在 别处 作为 出色地 作为 在 爱尔兰 ;

毫无疑问，用草药治疗嫉妒的做法不仅在爱尔兰存在，在其他地方也存在；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [huː] [left] [ˈnʌθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
and **one** **would** **certainly** **imagine** **that** **Shakspeare** **,** **who** **left** **nothing** **connected** **with**
和 一 会 当然 想象 那 莎士比亚 , WHO 左边 没有什么 连接 和
[ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ʌnˈtʌtʃt] ,
the **human** **heart** **untouched** **,**
这 人类 心 未受触碰 ,

人们当然会认为，莎士比亚笔下的一切，包括人类心灵的方方面面，都触动了他的心弦。

[mʌst; məst][hæv; həv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌstəm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪŋ] [ʌv; əv] , [wen] [hiː; hi]
must **have** **alluded** **to** **the** **very** **custom** **we** **are** **treating** **of** **,** **when** **he**
必须 有 暗示 到 这 非常 风俗 我们 是 治疗 的 , 什么时候 他
[meɪks] [iˈɑːgəu] ,
makes **Iago** **,**
制作 伊阿古 ,

当他扮演伊阿古时，他肯定暗指了我们正在讨论的这种习俗。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [oʊˈθɛloʊz] ['dʒeləsi] , [seɪ] ,
speaking **of** **Othello's** **jealousy** **,** **say** **,**
请讲 的 奥赛罗的 妒忌 , 说 ,

说到奥赛罗的嫉妒心，比如说，

“ [lʊk] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] ! [nɑːt] ['pɑːpi] [nɔːr] [mæn'drægərə] ,
“ **Look** **where** **he** **comes** **!** **not** **poppy** **nor** **mandragora** **,**
“ 看 在哪里 他 来 ! 不是 罂粟 也不 曼德拉草 ,

“瞧他从哪儿来！既不是罂粟也不是曼陀罗，

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Nor **all** **the** **drowsy** **syrups** **of** **the** **world** **,**
也不 全部 这 昏昏欲睡 糖浆 的 这 世界 ,

也不是世界上所有催眠糖浆，

[ʃæl; ʃəl] ['evər] ['medɪs(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [sliːp]
Shall **ever** **medicine** **thee** **to** **that** **sweet** **sleep**
将 曾经 药品 你 到 那 甜的 睡觉

愿你永远安息，沉入甜蜜的梦乡

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hædst] ['jestərdeɪ] .
Which **thou** **hadst** **yesterday** **.**
哪个 你 哈斯特 昨天 .

你昨天拥有的。

” [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['sɪrəps] ” ['spoʊkən] [ʌv; əv] [wʌz; wəz]
” **Here** **it** **is** **quite** **evident** **that** **the** **efficacy** **of** **the** **“** **syrups** **”** **spoken** **of** **was**
” 这里 它 是 相当 明显 那 这 功效 的 这 “ 糖浆 ” 说 的 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] ['oʊnli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊrz] ['hɔːrəb(ə)l] ['mælədi] [ɪgˈzɪstɪd] .
to **be** **tried** **upon** **the** **mind** **only** **in** **which** **the** **Moor's** **horrible** **malady** **existed** **.**
到 是 尝试 之上 这 头脑 仅有的 在 哪个 这 沼泽地的 可怕 弊病 存在 .

“很明显，这里所说的‘糖浆’的功效只能在患有摩尔人可怕疾病的心灵上进行试验。”

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kʌstəm] , [ɪz] , [wiː; wi]
That **Shakspeare** **,** **in** **the** **passage** **quoted** **,** **alluded** **to** **this** **singular** **custom** **,** **is** **,** **we**
那 莎士比亚 , 在 这 通道 引 , 暗示 到 这 单数 风俗 , 是 , 我们
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

我们认为，莎士比亚在引文中提及这一奇特的习俗，是……

[æt; ət] [liːst] [ɪkˈstriːmli] ['prɑːbəb(ə)l] .
at **least** **extremely** **probable** **.**
在 至少 极其 可能 .

至少极有可能。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [stʊd] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] , [ænd; ənd] [soʊ]
We **have** **said** **that** **the** **Midwife** **stood** **high** **as** **a** **matchmaker** **,** **and** **so**
我们 有 说 那 这 助产士 站立 高的 作为 一个 媒人 , 和 所以
[ʌnˈkwestʃənəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
unquestionably **she** **did** **.**
毫无疑问 她 做过 .

我们说过助产士在媒人方面地位很高，这一点毋庸置疑。

[noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['betər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
No **woman** **was** **better** **acquainted** **with** **charms** **of** **all** **kinds** **,**
不 女士 曾是 更好的 熟人 和 魅力 的 全部 种类 ,

没有哪个女人比她更了解各种各样的魅力。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][eɪd][ɔːr] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
especially **with** **those** **that** **were** **calculated** **to** **aid** **or** **throw** **light** **upon** **the**
尤其 和 那些 那 是 计算 到 援助 或者 扔 光 之上 这
['prɑːgres] [ʌv; əv] [lʌv] .
progress **of** **love** **.**
进步 的 爱 .

尤其是那些旨在帮助或阐明爱情进程的人。

[ɪf] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] [felt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər]
If **for** **instance** **young** **persons** **of** **either** **sex** **felt** **doubt** **as** **to** **whether** **their**
如果 为了 实例 年轻的 人 的 任何一个 性别 毛毡 怀疑 作为 到 无论 他们的
['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,
passion **was** **returned** **,**
热情 曾是 返回 ,

例如，如果年轻男女对自己的爱慕之情是否得到回应感到怀疑，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] , [huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they **generally** **consulted** **the** **Midwife** **,** **who** **,** **on** **hearing** **a** **statement** **of** **their**
他们 一般来说 咨询 这 助产士 , WHO , 在 听力 一个 陈述 的 他们的
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,
apprehensions **,**
担忧 ,

她们通常会咨询助产士，助产士在听完她们的担忧陈述后，

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .
appointed **a** **day** **on** **which** **she** **promised** **to** **satisfy** **them** **.**
任命 一个 天 在 哪个 她 承诺 到 满足 他们 .

她选定了一个日子，并承诺在那一天满足他们的需求。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['ɪntrəstɪd] [rɪ'per]
Accordingly **,** **at** **the** **time** **agreed** **upon** **,** **she** **and** **the** **party** **interested** **repaired**
因此 , 在 这 时间 同意 之上 , 她 和 这 派对 感兴趣的 已修复
[æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
as **secretly** **as** **might** **be** **,**
作为 偷偷 作为 可能 是 ,

因此，在约定的时间，她和相关方尽可能秘密地进行了会面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mɪstəri] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊnli] [pleɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ]
and **with** **much** **mystery** **,** **to** **some** **lonely** **place** **,** **where** **she** **produced** **a**
和 和 很多 神秘 , 到 一些 孤独 地方 , 在哪里 她 生产 一个
['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [kiː] ,
Bible **and** **key** **,**
圣经 和 钥匙 ,

她神秘地来到一个偏僻的地方，拿出了一本圣经和一把钥匙。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt][ɪz] ,
both **of** **which** **she** **held** **in** **a** **particular** **position** **—** **that** **is** **,**
两个都 的 哪个 她 握住 在 一个 特别的 位置 — 那 是 ,

她在这两方面都担任过特定职位——也就是说，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kiː] .
the **Bible** **suspended** **by** **a** **string** **which** **passed** **through** **the** **key** **.**
这 圣经 暂停 经过 一个 细绳 哪个 通过了 通过 这 钥匙 .

圣经用一根穿过钥匙的绳子悬挂着。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [feɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [frʌm; frəm]
She **then** **uttered** **with** **a** **grave** **and** **solemn** **face** **the** **following** **verses** **from**
她 然后 说出 和 一个 严重 和 庄严 脸 这 下列的 诗句 从
[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] ,
the **Book** **of** **Ruth** **,**
这 书 的 露丝 ,

然后，她神情严肃地诵读了《路得记》中的以下经文：

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sloʊli] [ænd; ənd]

which	the	young	person	accompanying	her	was	made	to	repeat	slowly	and
哪个	这	年轻的	人	随同	她	曾是	制成	到	重复	缓慢地	和

[dɪ'lɪbərətli] ['æftər][hɜːr; hər] : —

deliberately	after	her	:	—
故意地	后	她	:	—

她身边的年轻人被要求缓慢而有条不紊地跟着她重复：——

“ [ænd; ənd] [ruːθ] [sed] , [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ɔːr][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ]

“	And	Ruth	said	,	entreat	me	not	to	leave	thee	or	to	return	from	following
“	和	露丝	说	,	恳求	我	不是	到	离开	你	或者	到	返回	从	下列的

['æftər] [ðiː] :

after	thee	:
后	你	:

路得说：“不要劝我离开你，不要叫我转身不跟随你。”

[fɔːr; fər] ['wɪðər] [ðaʊ] ['^ajist][aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ] [aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] :

for	whither	thou	goest	I	will	go	;	and	where	thou	lodgest	I	will	lodge	:
为了	往哪里去	你	去	我	将要	去	;	和	在哪里	你	寄宿者	我	将要	小屋	:

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ][gɑːd][maɪ][gɑːd] :

thy	people	shall	be	my	people	,	and	thy	God	my	God	:
你的	人们	将	是	我的	人们	,	和	你的	上帝	我的	上帝	:

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

“ [wer] [ðaʊ] [daɪst] , [wɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['berid] :

“	Where	thou	diest	,	will	I	die	,	and	there	will	I	be	buried	:
“	在哪里	你	最	,	将要	我	死	,	和	那里	将要	我	是	埋葬	:

“你死在哪里，我也死在哪里，也葬在哪里：

[ðə; ði] [lɔːrd] [duː][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [pɑːrt] [ðiː]

the	Lord	do	so	to	me	,	and	more	also	,	if	aught	but	death	part	thee
这	主	做	所以	到	我	,	和	更多的	还	,	如果	零	但	死亡	部分	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

愿主如此待我，甚至加倍地待我，除非死亡能将你我分开。

” [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrmd] ,

”	If	at	the	conclusion	of	these	words	the	Bible	turned	,	she	affirmed	,
”	如果	在	这	结论	的	这些	字	这	圣经	转向	,	她	确认	,

“如果圣经在这些话的结尾发生了转变，”她肯定地说，“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

with	the	air	of	a	prophetess	,	not	only	that	the	affection	of	the	parties
和	这	空气	的	一个	女先知	,	不是	仅有的	那	这	感情	的	这	各方

[wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ,

was	mutual	,
曾是	相互的	,

她带着先知般的神情，不仅如此，双方的爱慕之情也是相互的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

but	that	their	courtship	would	terminate	in	marriage	.
但	那	他们的	求爱	会	终止	在	婚姻	.

但他们的恋爱最终会以结婚告终。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] , [ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

If	,	on	the	contrary	,	it	remained	stationary	,	the	passion	existed	only	on	one	side	,
如果	,	在	这	相反	,	它	剩余	静止的	,	这	热情	存在	仅有的	在	一	边	,

相反，如果它保持静止，那么激情就只存在于一方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	parties	were	not	destined	for	each	other	.
和	这	各方	是	不是	注定	为了	每个	其他	.

双方注定无缘。

[oʊ] , ['kredʒələs] [lʌv] !

Oh	,	credulous	love	!
哦	,	轻信的	爱	!

哦，轻信的爱情！

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sɪbl] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ɔːr][nɑːt] ,

not	to	see	that	the	venerable	sybil	could	allow	the	Bible	to	turn	or	not	,
不是	到	看	那	这	可敬	西比尔	可以	允许	这	圣经	到	转动	或者	不是	,

不去探究这位德高望重的女先知是否允许圣经发生改变，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['priːviəsli] [æsə'teind] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['pɑːrti] ['weðər] [ðer; ðər]

just	as	she	may	have	previously	ascertained	from	either	party	whether	their
只是	作为	她	可能	有	之前	已确定	从	任何一个	派对	无论	他们的

[ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][rɪ'sɪprək(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] !

attachment	was	reciprocal	or	otherwise	!
依恋	曾是	互惠的	或者	否则	!

正如她之前可能已经从双方中了解到的那样，他们的感情是否是相互的！

[wiː; wi] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [tʃɑːrm] [ɪz] ['seldəm] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [naʊ] ,

We	dare	say	the	above	charm	is	seldom	resorted	to	now	,
我们	敢	说	这	多于	魅力	是	很少	复原	到	现在	,

我们敢说，上述这种魅力如今已很少使用了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['hɑːrmləs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['lʌvəz] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

and	of	course	this	harmless	imposition	on	the	lovers	will	soon	cease	to	be
和	的	课程	这	无害	征收	在	这	恋人	将要	很快	停止	到	是

['præktɪst] [æt; ət][ɔːl] .

practised	at	all	.
已实践	在	全部	.

当然，这种对情侣无害的强迫行为很快就会完全停止。

[ðə; ði] ['mɪdˌweɪfs] [eɪd][tuː; tə]['lʌvəz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][stɑːp] [hɪr] .

The	Midwife's	aid	to	lovers	,	however	,	did	not	stop	here	.
这	助产士的	援助	到	恋人	,	然而	,	做过	不是	停止	这里	.

然而，助产士对情侣的帮助并没有就此结束。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [hɑːrt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

If	they	wished	to	create	a	passion	in	some	heart	where	it	had	not
如果	他们	希望	到	创造	一个	热情	在	一些	心	在哪里	它	有	不是

['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] ,

previously	existed	,
之前	存在	,

如果他们想在某人心中创造一种原本不存在的激情，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['paʊdər] , [ə; eɪ] [pɪntʃ]

she	told	them	to	get	a	dormouse	and	reduce	it	to	powder	,	a	pinch
她	讲述	他们	到	得到	一个	睡鼠	和	减少	它	到	粉末	,	一个	捏

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

她告诉他们去弄一只睡鼠，把它磨成粉末，取一小撮，

[ɪf] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] ,

if	put	into	the	drink	of	the	person	beloved	,
如果	放	进入	这	喝	的	这	人	心爱	,

如果放入心爱之人的饮料中，

[wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['rɪvɪt] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [huːz] [hændz]

would	immediately	rivet	his	or	her	affections	upon	the	individual	by	whose	hands
会	立即地	铆钉	他的	或者	她	情感	之上	这	个人	经过	谁	双手

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ministəd] .

it	was	administered	.
它	曾是	管理	.

会立即将自己的感情牢牢地寄托在施予者身上。

['meni] ['ænɪkˌdoʊts][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪ'glekt]

Many	anecdotes	are	told	of	humorous	miscarriages	that	resulted	from	a	neglect
许多	轶事	是	讲述	的	幽默	流产	那	结果	从	一个	忽视

[ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	this	condition	.
的	这	状况	.

许多轶事讲述了因忽视这种状况而导致的滑稽流产。

[wʌn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [wel] [noʊn] ,

One	is	especially	well	known	,
一	是	尤其	出色地	已知	,

其中一位尤其有名，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	a	young	woman	who	gave	the	potion	through	the	hands	of	her
的	一个	年轻的	女士	WHO	给予	这	药水	通过	这	双手	的	她

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

一位年轻女子通过她的祖母之手将药水传递给了别人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

and	the	consequence	was	,
和	这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

that	the	bachelor	immediately	made	love	to	the	old	lady	instead	of	the	young
那	这	学士	立即地	制成	爱	到	这	老的	女士	反而	的	这	年轻的

[wʌn] ,

one	,
一	,

这位单身汉立刻和老妇人而不是年轻女子发生了性关系。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	eventually	became	grandfather	to	the	latter	instead	of	her	husband	.
和	最终	成为	祖父	到	这	后者	反而	的	她	丈夫	.

最终，她代替丈夫成为了后者的祖父。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪltər] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ɪn]['aɪərlənd]

Indeed	,	the	administering	of	philtres	and	the	use	of	charms	in	Ireland
的确	,	这	管理	的	灵药	和	这	使用	的	魅力	在	爱尔兰

[wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['veri] ['friːkwənt] ,

were	formerly	very	frequent	,
是	以前	非常	频繁	,

事实上，在爱尔兰，过去使用迷药和护身符的现象非常普遍。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tendid] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	occasionally	attended	by	results	which	had	not	been	anticipated	.
和	偶尔	参加	经过	结果	哪个	有	不是	到过	预期	.

有时还会出现意想不到的结果。

[ðə; ði][juːz] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][kæn'θærəˌdiːz] , [ɔːr] [frentʃ] [flaɪz] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

The	use	especially	of	cantharides	,	or	French	flies	,	in	the	hands	of	the	ignorant	,
这	使用	尤其	的	斑蝥	,	或者	法语	苍蝇	,	在	这	双手	的	这	无知	,

尤其是在无知之徒手中使用斑蝥（或称法国苍蝇）的情况

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mædnəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [deθ] .

has	often	been	said	to	induce	madness	,	and	not	unfrequently	to	occasion	death	.
有	经常	到过	说	到	诱导	疯狂	,	和	不是	不常	到	场合	死亡	.

人们常说它能使人发疯，而且常常会导致死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [kɔːz] [ə'pɪrd] [ɪn][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['nuːzpeɪpər] .

It	is	not	very	long	since	a	melancholy	case	of	the	latter	from	this	very	cause	appeared	in	an	Irish	newspaper	.
它	是	不是	非常	长的	自从	一个	忧郁	案件	的	这	后者	从	这	非常	原因	出现	在	一个	爱尔兰	报纸	.

不久前，爱尔兰报纸上刊登了一则因同样原因造成的令人悲伤的案例。

[ðə; ði]['mɪdwaɪf][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] , ['əʊmənz] , ['ɔːgjəriːz] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['sɔrts] ,

The	Midwife	was	also	a	great	interpreter	of	dreams	,	omens	,	auguries	,	and	signs	of	all	possible	sorts	,
这	助产士	曾是	还	一个	伟大的	翻译	的	梦境	,	预兆	,	预兆	,	和	标志	的	全部	可能的	排序	,

助产士也是一位出色的解梦者，能够解读各种梦境、预兆、征兆和征兆。

[ænd; ənd][noʊ] ['jʌŋstəz] [huː] ['evər] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [niːd] [biː; bi] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

and	no	youngsters	who	ever	consulted	her	need	be	long	at	a	loss	for	a	personal	view	of	the	object	of	their	love	.
和	不	年轻人	WHO	曾经	咨询	她	需要	是	长的	在	一个	损失	为了	一个	个人的	看法	的	这	目的	的	他们的	爱	.

凡是向她咨询过的年轻人，都不会很久都找不到对自己心仪对象的个人看法。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [siːk] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [glen][ɔːr] [del] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['braɪər] [huːz] [tɑːp] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

They	had	only	to	seek	in	some	remote	glen	or	dell	for	a	briar	whose	top	had	taken	root	in	the	ground	;
他们	有	仅有的	到	寻找	在	一些	偏僻的	格伦	或者	戴尔	为了	一个	荆棘	谁	顶部	有	已采取	根	在	这	地面	;

他们只需在某个偏僻的山谷或洼地里寻找一棵顶端扎根于地下的荆棘；

[ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt] ['ʌndər][ðer; ðər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

this	they	were	to	put	under	their	pillow	and	sleep	upon	,	and	the	certain	consequence	was	,
这	他们	是	到	放	在下面	他们的	枕头	和	睡觉	之上	,	和	这	肯定	结果	曾是	,

他们要把这个放在枕头底下睡觉，而必然的后果是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][waɪf][ɔːr] ['hʌzbənd] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

that	the	image	of	the	future	wife	or	husband	would	appear	to	them	in	a	dream	.
那	这	图像	的	这	未来	妻子	或者	丈夫	会	出现	到	他们	在	一个	梦	.

他们会在梦中看到未来妻子或丈夫的形象。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['feɪməs] [æt; ət][kʌp] - ['tɔ:sɪŋ] ;

She	was	also	famous	at	cup	-	tossing	;
她	曾是	还	著名的	在	杯子	-	抛掷	;

她还以抛杯子比赛而闻名;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'pæs] [ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd]['seɪpiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs]

and	nothing	could	surpass	the	shrewd	and	sapient	expression	of	her	face
和	没有什么	可以	超过	这	精明	和	有智慧的	表达	的	她	脸

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['sɑ:ləmli] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]

as	she	sat	solemnly	peering	into	the	grounds	of	the	tea	for	the	imaginary
作为	她	卫星	庄严地	窥视	进入	这	理由	的	这	茶	为了	这	假想

[fɔ:rmz][ʌv; əv] [rɪŋz] ,

forms	of	rings	,
表格	的	戒指	,

没有什么比她端坐着，凝视着茶渣中想象中的环状图案时，脸上那精明睿智的表情更令人印象深刻了。

[ænd; ənd] [lʌv] - ['letərz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi]

and	love	-	letters	,	and	carriages	,	which	were	necessary	to	the	happy
和	爱	-	信件	,	和	马车	,	哪个	是	必要的	到	这	快乐的

[pər'pɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,

purport	of	her	divination	,
旨趣	的	她	占卜	,

还有情书和马车，这些都是她占卜成功所必需的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] [kə'læməti] .

for	she	felt	great	reluctance	to	foretell	calamity	.
为了	她	毛毡	伟大的	不情愿	到	预言	灾害	.

因为她非常不愿意预言灾难。

[ʃi:; ʃi]['seldəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][kɑ:rd] - ['kʌtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

She	seldom	,	however	,	had	recourse	to	card	-	cutting	,	which	she	looked	upon
她	很少	,	然而	,	有	追索权	到	卡片	-	切割	,	哪个	她	看起来	之上

[æz; əz][æn; ən][ʌn'hoʊli] ['præktɪs] ;

as	an	unholy	practice	;
作为	一个	不圣洁的	实践	;

然而，她很少使用剪牌这种手段，因为她认为这是一种不正当的做法;

[ðə; ði][kɑ:rdz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

the	cards	,	as	everyone	knows	,
这	牌	,	作为	每个人	知道	,

众所周知，扑克牌

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sez] [hɪz; ɪz] [prerz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] .

being	the	only	book	on	which	the	devil	says	his	prayers	night	and	morning	.
存在	这	仅有的	书	在	哪个	这	魔鬼	说道	他的	祈祷	夜晚	和	早晨	.

这是魔鬼日夜祈祷的唯一一本书。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] ?

Who	has	not	heard	of	his	prayer	-	book	?
WHO	有	不是	听到	的	他的	祷告	-	书	?

谁没听说过他的祈祷书呢?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][nɑ:t]['oʊnli]

We	are	now	to	consider	the	Midwife	in	the	capacity	of	a	woman	not	only
我们	是	现在	到	考虑	这	助产士	在	这	容量	的	一个	女士	不是	仅有的

['brɪmfʊl][ʌv; əv] [mə'dɪsɪnl] ['nɑ:lɪdʒ] ,

brimful	of	medicinal	knowledge	,
满满的	的	药用	知识	,

现在我们应该把助产士看作是一位不仅拥有丰富医学知识的女性，

[bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] ['si:krɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'pɑ:θəkeri] [kʊd; kəd]

but	possessed	of	many	secrets	,	which	the	mere	physician	or	apothecary	could
但	拥有	的	许多	秘密	,	哪个	这	仅仅	医生	或者	药剂师	可以

['nevər] ['penətreɪt] .

never	penetrate	.
绝不	穿透	.

但它蕴藏着许多秘密，普通医生或药剂师永远无法解开。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪs] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [kəm'pleɪnts] ['ɪnsɪdənt]

As	a	doctress	,	she	possessed	a	very	high	reputation	for	all	complaints	incident
作为	一个	女医生	,	她	拥有	一个	非常	高的	名声	为了	全部	投诉	事件

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ;

to	children	and	females	;
到	孩子们	和	女性	;

作为一名女医生，她在治疗儿童和女性的各种疾病方面享有很高的声誉；

[ænd; ənd] [wer] ['ɜ:rb(ə)l] [skɪl] [feɪld] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [mɪr] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ʌv; əv][dɪ'ploʊməz] ,

and	where	herbal	skill	failed	,	unlike	the	mere	scientific	man	of	diplomas	,
和	在哪里	草药	技能	失败的	,	与此不同	这	仅仅	科学	男人	的	文凭	,

而且，当草药技艺失效时，它还能发挥作用，这与那些只有文凭的科学家截然不同。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][set] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ə'saɪd] ,

she	could	set	physical	causes	and	effects	aside	,
她	可以	放	身体的	原因	和	效果	旁边	,

她可以把物理上的因果关系放在一边，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] .

and	have	recourse	at	once	to	the	supernatural	and	miraculous	.
和	有	追索权	在	一次	到	这	超自然	和	神奇	.

立即诉诸超自然和神迹。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

For	instance	,	there	are	two	complaints	which	she	is	,	beyond	any	other	individual	,
为了	实例	,	那里	是	二	投诉	哪个	她	是	,	超过	任何	其他	个人	,

例如，她比其他任何人都更受诟病的两件事是：

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['mænɪdʒɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mælədi] [wɪtʃ]

celebrated	for	managing	—	that	is	to	say	,	headache	,	and	another	malady	which
著名	为了	管理	—	那	是	到	说	,	头痛	,	和	其他	弊病	哪个

[ɪz] [ə'nɑ:nɪməs] ,

is	anonymous	,
是	匿名的	,

因能有效控制头痛以及另一种不知名的疾病而闻名。

[ɔ:r]['oʊnli] [noʊn] [tu:; tə] ['kʌntri] [foʊk][baɪ] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] " [ðə; ði] [spu:l] [ɔ:r][boʊn][ʌv; əv][ðə; ði]

or	only	known	to	country	folk	by	what	is	termed	"	the	spool	or	bone	of	the
或者	仅有的	已知	到	国家	民间	经过	什么	是	称为	"	这	线轴	或者	骨	的	这

[brest] ['bi:ɪŋ] [daʊn] .

breast	being	down	.
胸部	存在	向下	.

或者只有乡下人才知道，这被称为"胸骨或胸椎骨下垂"。

" [ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['kjʊrz] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['prɑ:ses] [kɔ:ld] " ['meʒərɪŋ]

"	The	first	she	cures	by	a	very	formal	and	serious	process	called	"	measuring
"	这	第一的	她	治愈	经过	一个	非常	正式的	和	严肃的	过程	称为	"	测量

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

"她首先通过一种非常正式和严肃的过程来治疗，这个过程叫做'量头'。

" [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [raʊnd] [ðə; ði]['kreɪniəm] ,
" **This is done by a ribbon , which she puts round the cranium ,**
" 这 是 完毕 经过 一个 丝带 , 哪个 她 放置 圆形的 这 颅骨 ,

"这是通过一条丝带完成的，她将丝带绕在头骨上，

[rɪ'pi:tɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [æd'meʒərmənt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prer] [ɔ:r] [tʃɑ:rm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
repeating during the admeasurement a certain prayer or charm from which the
重复 期间 这 测量 一个 肯定 祷告 或者 魅力 从 哪个 这
[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ɪts] [hoʊl] ['efɪkəsi] .
operation is to derive its whole efficacy .
手术 是 到 派生 它是 所有的 功效 .

在测量过程中重复念诵特定的祷文或咒语，该仪式的全部效力将由此而来。

[ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [twaɪs] — [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪts] ['sutʃə:s]
The measuring is performed twice — in the first instance , to show that its sutures
这 测量 是 执行 两次 — 在 这 第一的 实例 , 到 展示 那 它是 缝合线
[ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [dɪ'zi:z] ,
are separated by disease ,
是 分开 经过 疾病 ,

测量要进行两次——第一次是为了证明其缝合线因疾病而分离，

[ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['pleɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] ['oʊpənd] ,
or , to speak more plainly , that the bones of the head are absolutely opened ,
或者 , 到 说话 更多的 显然 , 那 这 骨头 的 这 头 是 绝对地 打开 ,

或者更直白地说，头部的骨骼完全打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ðə; ði] [hed] [mʌst; məst][bi:; bi] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər]
and that as a natural consequence the head must be much larger
和 那 作为 一个 自然的 结果 这 头 必须 是 很多 更大的
[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
than when the patient is in a state of health .
比 什么时候 这 病人 是 在 一个 状态 的 健康 .

因此，自然而然地，头部会比患者健康时大得多。

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [æd'meʒərmənt] [ɪz] [mɑ:rkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['rɪbən] ,
The circumference of the first admeasurement is marked upon a ribbon ,
这 圆周 的 这 第一的 测量 是 标记 之上 一个 丝带 ,

第一次测量所得的周长标记在一条丝带上，

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'pi:ts] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]
after which she repeats the charm that is to remove the headache , and
后 哪个 她 重复 这 魅力 那 是 到 消除 这 头痛 , 和
['meʒərz] [ðə; ði]['kreɪniəm] [ə'gen] ,
measures the cranium again ,
措施 这 颅骨 再次 ,

之后她再次念诵消除头痛的咒语，并再次测量了头骨尺寸。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['rɪbənz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sutʃə:s]
in order to show , by a comparison of the two ribbons , that the sutures
在 命令 到 展示 , 经过 一个 比较 的 这 二 丝带 , 那 这 缝合线
[hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] ,
have been closed ,
有 到过 关闭 ,

为了通过比较两条丝带来证明缝合处已经闭合，

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedeɪk] ['kɑ:nsɪkwentli] [rɪ'mu:vd] .
the charm successful , and the headache consequently removed .
这 魅力 成功的 , 和 这 头痛 最后 已移除 .

咒语奏效了，头痛也随之消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈskrepənsi] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərmənt] [ɪz] [brɔːt] [əˈbaʊt] ;

It	is	impossible	to	say	how	the	discrepancy	in	the	measurement	is	brought	about	;
它	是	不可能的	到	说	如何	这	差异	在	这	测量	是	带来	关于	;

无法确定造成测量误差的原因;

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

but	be	that	as	it	may	,
但	是	那	作为	它	可能	,

但即便如此,

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [siːn] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

the	writer	of	this	has	frequently	seen	the	operation	performed	in	such	a	way
这	作家	的	这	有	频繁地	已见	这	手术	执行	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði][moʊst]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] ['eni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑːstʃər] ,

as	to	defy	the	most	scrutinising	eye	to	detect	any	appearance	of	imposture	,
作为	到	违抗	这	最多	仔细审查	眼睛	到	探测	任何	外貌	的	骗局	,

本文作者曾多次目睹这种手术进行得如此巧妙，以至于最挑剔的目光也难以发现任何欺骗的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	he	is	convinced	that	in	the	majority	of	cases	there	is	not	the	slightest
和	他	是	确信	那	在	这	多数	的	案例	那里	是	不是	这	丝毫

[ɪmˈpɑːstʃər] [ɪnˈtendɪd] .

imposture	intended	.
骗局	故意的	.

他确信，在大多数情况下，根本不存在丝毫欺骗的意图。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [duːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈluːsɪv] [ɪnˈθuːziæzəm] .

The	operator	is	in	truth	a	dupe	to	a	strong	and	delusive	enthusiasm	.
这	操作员	是	在	真相	一个	欺骗	到	一个	强的	和	虚幻的	热情	.

实际上，这位操作员只是被一种强烈而虚幻的热情所蒙蔽。

[wen] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [spuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ,

When	the	Midwife	raises	the	spool	of	the	breast	,
什么时候	这	助产士	提高	这	线轴	的	这	胸部	,

当助产士提起乳房时,

[ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [kənˈdʌktɪd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsuːpərˈnætʃrəl] .

the	operation	is	conducted	without	any	assistance	from	the	supernatural	.
这	手术	是	实施	没有	任何	协助	从	这	超自然	.

这次手术是在没有任何超自然力量的帮助下进行的。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [diˈminiʃiz] [ɪn] [fleʃ] , [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] [ɔːr][ʌv; əv]

If	a	boy	or	girl	diminishes	in	flesh	,	is	troubled	with	want	of	rest	or	of
如果	一个	男生	或者	女孩	减少	在	肉	,	是	麻烦	和	想	的	休息	或者	的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

如果男孩或女孩体质消瘦，睡眠不足或食欲不振,

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈziːz] , ['iːðər] [əˈkjuːt][ɔːr]['loʊk(ə)l] ,

without	being	afflicted	with	any	particular	disease	,	either	acute	or	local	,
没有	存在	受苦的	和	任何	特别的	疾病	,	任何一个	急性	或者	当地的	,

未患任何急性或局部性疾病,

[ðə; ði]['mɪdwaɪf] [pʊts] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði][boʊn] [wɪtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts]['oʊvər][ðə; ði][pɪt]

the	Midwife	puts	her	finger	under	the	bone	which	projects	over	the	pit
这	助产士	放置	她	手指	在下面	这	骨	哪个	项目	超过	这	坑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

of	the	stomach	,
的	这	胃	,

助产士将手指放在胃窝上方突出的骨头下面,

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fiːlz] [ðæt] “ [ðə; ði] [spuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ɪz] [daʊn] ” — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

and	immediately	feels	that	“	the	spool	of	the	breast	is	down	”	—	in	other	words	,
和	立即地	感觉	那	“	这	线轴	的	这	胸部	是	向下	”	—	在	其他	字	,

并立即感到“乳房的轴滑下来了”——换句话说，

[ʃiː; ʃi][ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði]['perənts] [ðæt] [ðə; ði][boʊn][ɪz][bent] ['ɪnwərdz] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'paːn][ðə; ði]

she	informs	the	parents	that	the	bone	is	bent	inwards	,	and	presses	upon	the
她	通知	这	父母	那	这	骨	是	弯曲	向内	,	和	出版社	之上	这

[haːrt] !

heart	!
心	!

她告诉父母，骨头向内弯曲，压迫着心脏！

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌpɪŋ] .

The	raising	of	this	precisely	resembles	the	operation	of	cupping	.
这	提高	的	这	恰恰	类似	这	手术	的	拔罐	.

这种提升方式与拔罐疗法的操作非常相似。

[ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ] ['peni] [piːs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ə'paːn][ðə; ði][spaːt] [ə'fektɪd] ,

She	gets	a	penny	piece	,	which	she	places	upon	the	spot	affected	,
她	获得	一个	一分钱	片	,	哪个	她	地方	之上	这	点	做作的	,

她拿出一枚硬币，放在患处上。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['suːpaɪn]['paːstʃər] ;

the	patient	having	been	first	laid	in	a	supine	posture	;
这	病人	拥有	到过	第一的	铺设	在	一个	仰卧	姿势	;

患者先被安置在仰卧位；

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪts][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [er] [ɪn]

after	this	she	burns	a	little	spirits	in	a	tumbler	in	order	to	exhaust	the	air	in
后	这	她	烧伤	一个	小的	烈酒	在	一个	不倒翁	在	命令	到	排气	这	空气	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

之后，她将少量烈酒倒入玻璃杯中燃烧，以排出杯中的空气；

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'genst] [ðə; ði][paːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peni] [piːs] ;

she	then	presses	it	quickly	against	the	part	which	is	under	the	penny	piece	;
她	然后	出版社	它	迅速地	反对	这	部分	哪个	是	在下面	这	一分钱	片	;

然后她迅速将它按压在硬币下面的部分；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	in	a	few	moments	,	to	the	amazement	of	the	lookers	-	on	,	it	is
和	在	一个	很少	时刻	,	到	这	惊愕	的	这	外貌	-	在	,	它	是

[drɔːn] ['strɔːŋli] [ʌp] ,

drawn	strongly	up	,
绘制	强烈	向上	,

片刻之后，令旁观者惊奇的是，它被牢牢地拉了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [soʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [haːrt] - [boʊn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [sʌtʃ]

and	remains	so	until	the	heart	-	bone	is	supposed	to	be	raised	in	such
和	遗迹	所以	直到	这	心	-	骨	是	据称	到	是	提高	在	这样的

[ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

a	manner	as	that	it	will	not	return	.
一个	方式	作为	那	它	将要	不是	返回	.

并且一直保持这种状态，直到心骨被抬起，使其不再复位为止。

[ðə; ði][nekst] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

The	next	charm	for	which	she	is	remarkable	among	the	people	,
这	下一个	魅力	为了	哪个	她	是	卓越	之中	这	人们	,

她为人称道的另一大魅力是：

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [moʊt] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .

is	that	by	which	a	mote	is	taken	out	of	the	eye	.
是	那	经过	哪个	一个	尘埃	是	已采取	出去	的	这	眼睛	.

就是通过某种方法去除眼睛里的微粒。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ə; eɪ] [waɪt] ['beɪs(ə)n] [ɪz] [gɑːt] ,

The	manner	of	doing	this	is	as	follows	:	—	A	white	basin	is	got	,
这	方式	的	正在做	这	是	作为	跟随	:	—	一个	白色的	盆地	是	得到	,

具体做法如下：——取一个白色盆，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [rɪ'piːtɪdli] ['rɪnsɪz] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	a	jug	of	the	purest	water	;	the	midwife	repeatedly	rinses	her	mouth	with	the	water	,
和	一个	水壶	的	这	最纯净的	水	;	这	助产士	反复	冲洗	她	嘴	和	这	水	,

还有一壶最纯净的水；助产士反复用这壶水漱口。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr]

until	it	returns	as	pure	and	clear
直到	它	返回	作为	纯的	和	清除

直到它恢复纯净清澈的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

as	when	she	took	it	in	.
作为	什么时候	她	采取	它	在	.

就像她把它拿进去的时候一样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːks] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

She	then	walks	to	and	fro	,	repeating	the	words	of	the	charm	,
她	然后	散步	到	和	弗	,	重复	这	字	的	这	魅力	,

然后她来回踱步，重复念诵咒语。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

her	mouth	all	the	time	filled	with	the	water	.
她	嘴	全部	这	时间	已填	和	这	水	.

她的嘴里一直含着水。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kliːn] ['beɪs(ə)n] ,

When	the	charm	is	finished	,	she	pours	the	water	out	of	her	mouth	into	the	clean	basin	,
什么时候	这	魅力	是	完成的	,	她	倾倒	这	水	出去	的	她	嘴	进入	这	干净的	盆地	,

咒语念完后，她把嘴里的水倒进干净的盆里。

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [moʊt] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	will	point	out	the	mote	,	or	whatever	it	may	have	been	,	floating	in	the	water	,
和	将要	观点	出去	这	尘埃	,	或者	任何	它	可能	有	到过	,	漂浮的	在	这	水	,

并会指出漂浮在水中的沙粒，或者不管它曾经是什么。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

or	lying	in	the	bottom	of	the	vessel	.
或者	说谎	在	这	底部	的	这	血管	.

或者躺在船底。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] ['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['mælədi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪdwaɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
you could scarcely mention a malady with which the Midwife of the old
你 可以 几乎 提到 一个 弊病 和 哪个 这 助产士 的 这 老的
[skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['græpl] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
school was not prepared to grapple by the aid of a charm .
学校 曾是 不是 准备 到 抓钩 经过 这 援助 的 一个 魅力 .

你几乎找不到一种老派助产士不愿借助咒语来应对的疾病。

[ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [ðə; ði]['koʊlɪk] , ['miːz(ə)lz] , ['tʃaɪldbɜːrθ] , [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [tʃɑːrmz] .
The toothache , the cholic , measles , childbirth , all had their respective charms .
这 牙疼 , 这 胆汁 , 麻疹 , 分娩 , 全部 有 他们的 各自 魅力 .

牙痛、绞痛、麻疹、分娩，每一种都有其独特的魅力。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪərd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pɪθi] [kæst] .
The latter especially required one of a very pithy cast .
这 后者 尤其 必需的 一 的 一个 非常 简洁 投掷 .

后者尤其需要一位言简意赅的人物。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz]['nevər][soʊ] [strɔːŋ] ,
Every one knows that the power of fairies in Ireland is never so strong ,
每一个 一 知道 那 这 力量 的 仙女 在 爱尔兰 是 绝不 所以 强的 ,

人人都知道，爱尔兰的仙女力量从未如此强大。

[nɔːr][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [pʊt] [fɔːrθ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n] ,
nor so earnestly put forth , as in the moment of parturition ,
也不 所以 切实 放 前进 , 作为 在 这 片刻 的 分娩 ,

也不像分娩时那样迫切地表达出来，

[wen] [ðeɪ] [straɪv] [baɪ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]['ɪnfənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
when they strive by all possible means to secure the new - born infant before it is
什么时候 他们 努力 经过 全部 可能的 方法 到 安全的 这 新的 - 出生 婴儿 前 它 是
['krɪsənd] ,
christened ,
受洗 ,

当他们竭尽所能，在新生儿受洗前将其夺走时，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] .
and leave a changeling in its stead .
和 离开 一个 换子 在 它是 坚定 .

并留下一个替换物来代替它。

[ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði]['mɪdwaɪf] [huː] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,
Invaluable indeed is the midwife who is possessed of a charm to prevent this ,
无价 的确 是 这 助产士 WHO 是 拥有 的 一个 魅力 到 防止 这 ,

一位拥有神奇魔力来预防这种情况的助产士，的确是无比宝贵的。

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn]
and knows how to arrange all the ceremonies that are to be observed upon
和 知道 如何 到 安排 全部 这 仪式 那 是 到 是 观察到 之上
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mis'teik] ,
the occasion without making any mistake ,
这 场合 没有 制作 任何 错误 ,

并且知道如何安排活动当天需要举行的所有仪式，确保万无一失。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] ['vɪʃieɪt] [ɔːl] .
for that would vitiate all .
为了 那 会 削弱 全部 .

因为那样会破坏一切。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kræk]

Many	a	time	on	such	occasions	have	the	ribs	of	the	roof	been	made	to	crack
许多	一个	时间	在	这样的	场合	有	这	肋骨	的	这	屋顶	到过	制成	到	裂缝

,

,

,

在这种情况下，屋顶的肋骨常常会被撞开。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] [aʊt] , [ðə; ði] [dɔːr] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

the	windows	rattled	out	,	the	door	pushed	with	violence	,
这	视窗	摇晃	出去	,	这	门	推动	和	暴力	,

窗户嘎吱作响地飞了出去，大门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] —

and	the	whole	house	shaken	as	if	it	would	tumble	about	their	heads	—
和	这	所有的	房子	摇晃	作为	如果	它	会	翻滚	关于	他们的	头部	—

[ænd; ənd] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['fɛəriz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] :

and	all	by	the	fairies	—	but	to	no	purpose	:
和	全部	经过	这	仙女	—	但	到	不	目的	:

整栋房子摇晃得仿佛要倾覆而亡——这一切都是仙女们造成的——但一切都是徒劳：

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ; [ðə; ði] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃənz]

the	charm	of	the	midwife	was	a	rock	of	defence	;	the	necessary	precautions
这	魅力	的	这	助产士	曾是	一个	岩石	的	防御	;	这	必要的	防范措施

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

had	been	taken	,
有	到过	已采取	,

助产士的魅力犹如磐石般坚固；必要的预防措施已经采取。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [blæst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

and	they	were	ultimately	forced	to	depart	in	a	strong	blast	of	wind	,
和	他们	是	最终	强制	到	离开	在	一个	强的	爆炸	的	风	,

最终，他们被迫在强风中离开。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

screaming	and	howling	with	rage	and	disappointment	as	they	went	.
尖叫	和	嚎叫	和	愤怒	和	失望	作为	他们	去	.

他们一边走一边发出愤怒和失望的尖叫和嚎叫。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ,

There	were	also	charms	for	the	diseases	of	cattle	,
那里	是	还	魅力	为了	这	疾病	的	牛	,

还有治疗牛病的护身符。

[tuː; tə] [kjʊr] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['aɪərlənd] [sʌm; səm] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪstənt] [æn'tɪkwəti] .

to	cure	which	there	exist	in	Ireland	some	processes	of	very	distant	antiquity	.
到	治愈	哪个	那里	存在	在	爱尔兰	一些	流程	的	非常	遥远	古代	.

爱尔兰有一些非常古老的疗法可以治疗这种疾病。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [siːn] [ˌelɪ'mentl] ['faɪər] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [griːn]

We	ourselves	have	seen	elemental	fire	produced	by	the	friction	of	two	green
我们	我们自己	有	已见	元素	火	生产	经过	这	摩擦	的	二	绿色的

[baʊz] [tə'geðər] ,

boughs	together	,
树枝	一起	,

我们亲眼见过两根绿色树枝摩擦生火的景象。

[ə'plaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] - [leg] [ænd; ənd] ['mɜːrrɪn] .

applied	as	a	remedy	for	the	black	-	leg	and	murrain	.
应用	作为	一个	补救	为了	这	黑色的	-	腿	和	瘟疫	.

用于治疗黑腿病和鼠疫。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv]['peɪgən]['ɔːrɪdʒɪn] ,

This	is	evidently	of	Pagan	origin	,
这	是	显然	的	异教徒	起源	,

这显然源于异教信仰。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['beəl] ,

and	must	have	some	remote	affinity	with	the	old	doctrines	of	Baal	,
和	必须	有	一些	偏僻的	亲和力	和	这	老的	教义	的	巴力	,

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɑːd][ʌv; əv]['faɪər] ,

the	ancient	god	of	fire	,
这	古老的	上帝	的	火	,

并且一定与古代火神巴力的古老教义有着某种遥远的联系。

[huːz] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ]['dʒen(ə)rəl][ɪn]['aɪərlənd] .

whose	worship	was	once	so	general	in	Ireland	.
谁	崇拜	曾是	一次	所以	一般的	在	爱尔兰	.

他的崇拜曾在爱尔兰非常普遍。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] ,

Of	these	charms	it	may	be	said	that	they	are	all	of	a	religious	character	,
的	这些	魅力	它	可能	是	说	那	他们	是	全部	的	一个	宗教	特点	,

可以说，这些护身符都具有宗教性质。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] ,

some	of	them	evidently	the	production	of	imposture	,
一些	的	他们	显然	这	生产	的	骗局	,

其中一些显然是伪造的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sɪriəsli] [bi'liːvd] [ɪn][ðer; ðər] ['efɪkəsi] .

and	others	apparently	of	those	who	seriously	believed	in	their	efficacy	.
和	其他的	显然	的	那些	WHO	严重地	相信	在	他们的	功效	.

还有一些人显然非常相信它们的功效。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

There	is	one	thing	peculiar	about	them	,	which	is	,
那里	是	一	事物	奇特	关于	他们	,	哪个	是	,

它们有一个很特别的地方，那就是：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] : [ə; eɪ][mæn] ,

that	they	must	be	taught	to	persons	of	the	opposite	sex	:	a	man	,
那	他们	必须	是	教授	到	人	的	这	对面的	性别	:	一个	男人	,

必须将这些知识传授给异性：男人，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['kænɑːt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [nɔːr][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][ə; eɪ]

for	instance	,	cannot	teach	a	charm	to	a	man	,	nor	a	woman	to	a
为了	实例	,	不能	教	一个	魅力	到	一个	男人	,	也不	一个	女士	到	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

例如，你不能把咒语教给男人，也不能把咒语教给女人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

but	he	may	to	a	woman	,	as	a	woman	may	to	a	man	.
但	他	可能	到	一个	女士	,	作为	一个	女士	可能	到	一个	男人	.

但他可以对女人这样做，就像女人可以对男人这样做一样。

[ɪf] [tɔːt] [ɔːr] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðeɪ] [pə'zes] [noʊ]['vɜːrtʃuː] .

If	taught	or	learned	in	violation	of	this	principle	,	they	possess	no	virtue	.
如果	教授	或者	学习	在	违反	的	这	原则	,	他们	具有	不	美德	.

如果所教导或所学的内容违背了这一原则，那么它们就不具备任何美德。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,

In	treating	of	the	Irish	Midwife	,
在	治疗	的	这	爱尔兰	助产士	,

在对待爱尔兰助产士时，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['lʌki] [kɔːl] ,

we	cannot	permit	ourselves	to	overlook	the	superstition	of	the	“	lucky	caul	,
我们	不能	允许	我们自己	到	俯瞰	这	迷信	的	这	“	幸运的	胎膜	,

我们不能允许自己忽视“幸运胎膜”的迷信，

” [wɪtʃ] [kʌmz] [soʊ] ['klɪrli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːvɪns] .

”	which	comes	so	clearly	within	her	province	.
”	哪个	来	所以	清楚地	之内	她	省	.

“这显然属于她的职责范围。”

[ðə; ði] [kɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪn] ['membreɪn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] [sɪlk] ,

The	caul	is	a	thin	membrane	,	about	the	consistence	of	very	fine	silk	,
这	胎膜	是	一个	薄的	膜	,	关于	这	浓度	的	非常	美好的	丝绸	,

胎膜是一层薄膜，质地类似于非常细的丝绸。

[wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæp] .

which	covers	the	head	of	a	new	-	born	infant	like	a	cap	.
哪个	封面	这	头	的	一个	新的	-	出生	婴儿	喜欢	一个	帽	.

它像帽子一样罩住新生儿的头部。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['oʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] ['perənts] ;

It	is	always	the	omen	of	great	good	fortune	to	the	infant	and	parents	;
它	是	总是	这	预兆	的	伟大的	好的	财富	到	这	婴儿	和	父母	;

这始终是给婴儿和父母带来巨大好运的预兆；

[ænd; ənd] [ɪn] ['aɪərlənd] , [wen] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

and	in	Ireland	,	when	any	one	has	unexpectedly	fallen	into	the	receipt	of
和	在	爱尔兰	,	什么时候	任何	一	有	不料	倒下	进入	这	收据	的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

在爱尔兰，当任何人意外获得财产时，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['tempərəl] [gʊd] ,

or	any	other	temporal	good	,
或者	任何	其他	颞	好的	,

或任何其他暂时的利益，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [seɪ] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['lʌki] [kɔːl] - [ɑːn]

it	is	customary	to	say	“	such	a	person	was	born	with	a	'	lucky	caul	'	on
它	是	习惯	到	说	“	这样的	一个	人	曾是	出生	和	一个	-	幸运的	胎膜	-	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

人们习惯说“这样的人出生时头上就带着‘幸运的胎膜’”。

” [waɪ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['lʌki] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə]

”	Why	these	are	considered	lucky	,	it	would	be	a	very	difficult	matter	to
”	为什么	这些	是	经过考虑的	幸运的	,	它	会	是	一个	非常	难的	事情	到

[ˌæsər'teɪn] .

ascertain	.
探明	.

“为什么这些被认为是幸运的，这很难确定。”

['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ]

Several	instances	of	good	fortune	,	happening	to	such	as	were	born	with
一些	实例	的	好的	财富	,	发生	到	这样的	作为	是	出生	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一些幸运的事情发生在那些天生具有这些特质的人身上。

[maɪt] [baɪ][ðer; ðər] [koʊˈɪnsɪdəns] [fɔːrm][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ;

might	by	their	coincidences	form	a	basis	for	the	superstition	;
可能	经过	他们的	巧合	形式	一个	基础	为了	这	迷信	;

这些巧合或许构成了迷信的依据;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [θriː] [men] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [sɪˈvɪr] ['wɪntər] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [draʊnd]

just	as	the	fact	of	three	men	during	one	severe	winter	having	been	found	drowned
只是	作为	这	事实	的	三	男人	期间	一	严重	冬天	拥有	到过	成立	溺水

,

,

,

就像在一个严冬中发现三名男子溺亡的事实一样,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃɝːts] [ɑːn] ,

each	with	two	shirts	on	,
每个	和	二	衬衫	在	,

每人穿两件衬衫,

['dʒenəreɪtɪd][æn; ən] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [fɪkst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] ,

generated	an	opinion	which	has	now	become	fixed	and	general	in	that	parish	,
生成的	一个	观点	哪个	有	现在	变得	固定的	和	一般的	在	那	教区	,

这种观点在该教区内已经根深蒂固,成为普遍共识。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə] [wer] [tuː] ['ʃɝːts] [æt; ət][wʌns] .

that	it	is	unlucky	to	wear	two	shirts	at	once	.
那	它	是	倒霉	到	穿	二	衬衫	在	一次	.

据说同时穿两件衬衫是不吉利的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['pɜːrkwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	are	not	certain	whether	the	caul	is	in	general	the	perquisite	of	the
我们	是	不是	肯定	无论	这	胎膜	是	在	一般的	这	特权	的	这

['mɪdwaɪf] — ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;

Midwife	—	sometimes	we	believe	it	is	;
助产士	—	有时	我们	相信	它	是	;

我们不确定胎膜是否通常是助产士的特权——有时我们认为它是;

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hɜːr; hər] [ɪnˈtegrəti] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ]

at	all	events	,	her	integrity	occasionally	yields	to	the	desire	of	possessing
在	全部	活动	,	她	正直	偶尔	产量	到	这	欲望	的	拥有

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

无论如何,她的正直偶尔也会屈服于占有欲。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːlz] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ,

In	many	cases	she	conceals	its	existence	,
在	许多	案例	她	隐藏	它是	存在	,

很多情况下她都隐瞒了它的存在。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['siːkrətli] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	order	that	she	may	secretly	dispose	of	it	to	good	advantage	,	which	she
在	命令	那	她	可能	偷偷	处置	的	它	到	好的	优势	,	哪个	她

['friːkwəntli] [dʌz] ;

frequently	does	;
频繁地	做	;

以便她可以秘密地将其处置并从中获利，而她也经常这样做；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['herəld][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

for	it	is	considered	to	be	the	herald	of	good	fortune	to	those	who
为了	它	是	经过考虑的	到	是	这	先驱	的	好的	财富	到	那些	WHO

[kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

can	get	it	into	their	possession	.
能	得到	它	进入	他们的	拥有	.

因为人们认为，拥有它的人会迎来好运。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[let][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbərz] [smaɪl][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɑːʃ]

let	not	our	English	neighbours	smile	at	us	for	those	things	until	they	wash
让	不是	我们的	英语	邻居	微笑	在	我们	为了	那些	事物	直到	他们	洗

[ðer; ðər][oʊn] [hændz] [klɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] .

their	own	hands	clear	of	such	practices	.
他们的	自己的	双手	清除	的	这样的	实践	.

在我们英国邻居彻底洗清自身此类行为的污点之前，不要让他们因此对我们产生好感。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]

At	this	day	a	caul	will	bring	a	good	price	in	the	most	civilized	city	in	the	world
在	这	天	一个	胎膜	将要	带来	一个	好的	价格	在	这	最多	文明	城市	在	这	世界

— [tuː; tə][wɪt] ,

—	to	wit	,
—	到	有	,

如今，在世界上最文明的城市里，一块胎膜也能卖个好价钱——也就是说，

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] .

the	good	city	of	London	—	the	British	metropolis	.
这	好的	城市	的	伦敦	—	这	英国	都会	.

伦敦这座美丽的城市——英国的大都市。

[neɪ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] [kɔːl] [bɪn] ['kærɪd] [ðer; ðər] ,

Nay	,	to	such	lengths	has	the	mania	for	cauls	been	carried	there	,
不	,	到	这样的	长度	有	这	狂热	为了	茎	到过	携带	那里	,

不，那里对胎盘的狂热已经到了如此地步。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] ['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] .

that	they	have	been	actually	advertised	for	in	the	Times	newspaper	.
那	他们	有	到过	实际上	广告	为了	在	这	《时代周刊》	报纸	.

实际上，他们已经在《泰晤士报》上刊登过招聘广告了。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd] ,

Of	a	winter	evening	,	at	the	fireside	,
的	一个	冬天	晚上	,	在	这	炉边	,

在一个冬日的夜晚，在壁炉旁，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][fjuː] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [kəmˈpænjənz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪdweɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

there	can	be	few	more	amusing	companions	than	a	Midwife	of	the	old
那里	能	是	很少	更多的	有趣	同伴	比	一个	助产士	的	这	老的

[skuːl] .

school	.
学校	.

恐怕没有比老派助产士更有趣的旅伴了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][oʊld]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

She	has	the	smack	of	old	times	and	old	usages	about	her	,
她	有	这	啪	的	老的	时代	和	老的	用法	关于	她	,

她身上带着浓重的旧时代气息和古老习俗。

[ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈgriːəb(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bɪˈtəʊkənz][ə; eɪ]

and	tastes	of	that	agreeable	simplicity	of	manners	which	always	betokens	a
和	口味	的	那	同意	简单	的	礼仪	哪个	总是	标记	一个

['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈfensɪv] [hɑːrt] .

harmless	and	inoffensive	heart	.
无害	和	无害的	心	.

并且品味出那种令人愉悦的朴素举止，这总是表明他有一颗无害且不伤人的心灵。

[hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ][ɪz][æt; ət][wʌns] ['iːzi] , ['koʊpiəs] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Her	language	is	at	once	easy	,	copious	,	and	minute	,	and	if	a	good	deal
她	语言	是	在	一次	简单的	,	丰富	,	和	分钟	,	和	如果	一个	好的	交易

[pɪˈdæntɪk] ,

pedantic	,
迂腐的	,

她的语言既轻松易懂，又丰富详实，虽然有时略显迂腐，

[ðə; ði]['ped(ə)ntri][ɪz]['ræðər][ðə; ði] [trəˈdɪʃənəri] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] ['hjuːmər] [wɪtʃ]

the	pedantry	is	rather	the	traditionary	phraseology	and	antique	humour	which
这	迂腐	是	相当	这	传统	用语	和	古董	幽默	哪个

[dɪˈsendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

descends	with	her	profession	,
下降	和	她	职业	,

她的卖弄学问之处，更多的是源于她职业所伴随的传统措辞和古板幽默。

[ðæn; ðən][ðə; ði][pɪˈkjuːliər]['prɑːpərti][ɔːr]['baɪəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][maɪnd] .

than	the	peculiar	property	or	bias	of	her	individual	mind	.
比	这	奇特	财产	或者	偏见	的	她	个人	头脑	.

而不是她个人思想的特殊属性或偏见。

[ʃiː; ʃi][əˈfekts; 'æfˌekts] [mʌtʃ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['ɪntɪməts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['meni] [streɪndʒ]

She	affects	much	mystery	,	and	intimates	that	she	could	tell	many	strange
她	影响	很多	神秘	,	和	亲密	那	她	可以	告诉	许多	奇怪的

['stɔːriz] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ;

stories	of	high	life	;
故事	的	高的	生活	;

她装出一副神秘莫测的样子，暗示自己可以讲述许多关于上流社会的奇闻轶事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

but	she	is	always	too	honourable	to	betray	the	confidence	that	has	been
但	她	是	总是	也	光荣的	到	背叛	这	信心	那	有	到过

[rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

reposed	in	her	good	faith	and	secrecy	.
安息	在	她	好的	信仰	和	保密	.

但她始终恪守荣誉，绝不会辜负大家对她的信任和保密。

[ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'sʌlts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər]

In	her	dress	she	always	consults	warmth	and	comfort	,	and	seldom	or	never
在	她	裙子	她	总是	咨询	温暖	和	舒适	,	和	很少	或者	绝不

[lʊks] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] .

looks	to	appearance	.
看起来	到	外貌	.

她在穿着打扮上总是以保暖和舒适为首要考虑因素，很少或从不注重外表。

['flænl] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hiːps] [ɑːn] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'bʌndənt] [foʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

Flannel	and	cotton	she	heaps	on	herself	in	abundant	folds	,	and	the
绒布	和	棉布	她	堆积如山	在	她自己	在	丰富	折叠	,	和	这

['kɑːnsɪkwens] [ɪz] ,

consequence	is	,
结果	是	,

她将法兰绒和棉布层层叠叠地披在身上，结果是：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðiː] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['siːznz] [bəuθ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

that	although	subject	to	all	the	inclemency	of	the	seasons	both	by	night	and
那	虽然	主题	到	全部	这	宽恕	的	这	季节	两个都	经过	夜晚	和

[deɪ] ,

day	,
天	,

尽管会受到昼夜各种恶劣天气的影响，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .

she	is	hardly	ever	known	to	be	sick	.
她	是	几乎	曾经	已知	到	是	生病的	.

她几乎从不生病。

[ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['mɪdwaɪf] [meɪ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðə; ðiː] ['maʊntɪŋ] - [stoʊn]

The	cottage	of	the	Midwife	may	in	general	be	known	by	the	mounting	-	stone
这	小屋	的	这	助产士	可能	在	一般的	是	已知	经过	这	安装	-	石头

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

which	is	beside	her	door	,
哪个	是	旁	她	门	,

助产士的小屋通常可以通过她家门口的踏脚石来辨认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

and	which	enables	her	without	difficulty	or	loss	of	time	to	get	on	horseback
和	哪个	启用	她	没有	困难	或者	损失	的	时间	到	得到	在	马背

[bɪ'haɪnd] [ðə; ðiː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mesɪndʒər] .

behind	the	impatient	messenger	.
在后面	这	不耐烦	信使	.

这使她能够毫不费力、不耽误时间地骑上马，跟在焦急的信使身后。

[ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn]

The	window	of	her	bedroom	is	also	remarkable	for	its	opening	on
这	窗户	的	她	卧室	是	还	卓越	为了	它是	开幕	在

['hɪndʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

hinges	like	a	door	,
铰链	喜欢	一个	门	,

她卧室的窗户也很特别，因为它像门一样用铰链打开。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌntri] .

a	thing	not	usual	in	the	country	.
一个	事物	不是	通常	在	这	国家	.

这在该国并不常见。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [wel] - [flænl'led] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

This	is	to	enable	her	to	thrust	forth	her	well	-	flannelled	head	without	any
这	是	到	使能够	她	到	推力	前进	她	出色地	-	法兰绒	头	没有	任何

['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

possible	delay	,
可能的	延迟	,

这样她就能毫不迟疑地伸出她那裹得严严实实的脑袋。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ri'kwaiərɪŋ][hɜːr; hər][eɪd] ,

in	order	to	inquire	the	name	of	the	party	requiring	her	aid	,
在	命令	到	查询	这	姓名	的	这	派对	需要	她	援助	,

为了询问需要她帮助的一方的姓名，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	length	of	journey	before	her	,	and	such	other	particulars	as	she
这	长度	的	旅行	前	她	,	和	这样的	其他	细节	作为	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːmz] ['nesəseri] .

usually	deems	necessary	.
通常	认为	必要的	.

她面前的旅程长度，以及她通常认为必要的其他细节。

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪz]['ɔːlmoʊst][pɪ'kjuːliər][ɪn][ɪts] ['kærəktər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

The	sleep	of	the	Midwife	is	almost	peculiar	in	its	character	to	herself	.
这	睡觉	的	这	助产士	是	几乎	奇特	在	它是	特点	到	她自己	.

助产士的睡眠方式几乎是她自己独有的。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [sliːps] [mɔːr] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

No	person	sleeps	more	soundly	and	deeply	than	she	does	,
不	人	睡觉	更多的	稳固地	和	深	比	她	做	,

没有人比她睡得更香更沉。

[ən'les] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

unless	to	a	knock	at	the	door	or	a	tap	at	the	window	,
除非	到	一个	敲	在	这	门	或者	一个	轻敲	在	这	窗户	,

除非有人敲门或轻拍窗户，

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'weɪk] .

to	both	of	which	it	may	be	said	she	is	ever	instinctively	awake	.
到	两个都	的	哪个	它	可能	是	说	她	是	曾经	本能地	醒	.

可以说，她对这两件事始终保持着本能的警觉。

[wiː; wi] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['kænən] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] - [saɪd] [wʊd] [dɪ'stɜːrb]

We	question	if	a	peal	of	cannon	discharged	at	her	house	-	side	would	disturb
我们	问题	如果	一个	皮尔	的	大炮	出院	在	她	房子	-	边	会	打扰

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我们想知道，在她家门前鸣放一连串炮弹是否会打扰到她；

[bʌt; bət] [gɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [nɑːk] [ɔːr][tæp][æt; ət] ['iːðər] [hɜːr; hər]

but	give	on	the	other	hand	the	slightest	possible	knock	or	tap	at	either	her
但	给	在	这	其他	手	这	丝毫	可能的	敲	或者	轻敲	在	任何一个	她

[dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ,

door	or	window	,
门	或者	窗户	,

但另一方面，要尽可能轻轻地敲击或轻拍她的门或窗户。

[ænd; ənd] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ə'weɪkən] ,

and	ere	you	could	imagine	she	had	time	to	awaken	,
和	埃雷	你	可以	想象	她	有	时间	到	觉醒	,

还没等你想象，她已经醒来了。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['flænl] [ðæt] [kən'teɪnz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**roll**	**of**	**flannel**	**that**	**contains**	**her**	**head**	**is**	**thrust**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
这	卷	的	绒布	那	包含	她	头	是	推力	出去	的	这	窗户	.

裹着她头的法兰绒布卷被扔出了窗外。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'saɪtɪd] ['evrɪθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Having	**thus**	**recited**	**everything**	**,**	**so**	**far**	**as**	**we**	**could**	**remember**	**it**	**,**
拥有	因此	背诵	一切	,	所以	远的	作为	我们	可以	记住	它	,

就这样，我们尽可能地把所有内容都复述了一遍。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][æn'tɪkwətiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld]

connected	**with**	**the**	**social**	**antiquities**	**of**	**her**	**calling**	**,**	**and**	**detailed**
连接	和	这	社会的	古董	的	她	呼叫	,	和	详细的

[sʌm; səm] ['mætərz] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

some	**matters**	**not**	**generally**	**known**	**,**
一些	事情	不是	一般来说	已知	,

与她职业相关的社会古迹，并详细阐述了一些鲜为人知的事项。

[ðæt] [meɪ] , [wiː; wi] [trʌst] ,

that	**may**	**,**	**we**	**trust**	**,**
那	可能	,	我们	相信	,

我们相信，或许如此。

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]

be	**interesting**	**to**	**those**	**who**	**are**	**fond**	**of**	**looking**	**at**	**the**	**springs**	**which**	**often**
是	有趣的	到	那些	WHO	是	喜爱	的	寻找	在	这	弹簧	哪个	经常

[muːv] ['rʌstɪk][sə'saɪəti] ,

move	**rustic**	**society**	**,**
移动	乡村	社会	,

对于那些喜欢观赏经常推动乡村社会发展的泉水的人来说，这会很有趣。

[wiː; wi] [naʊ] [kloʊz] [ðɪs] “ ['eseɪ] [ɑːn][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ,

we	**now**	**close**	**this**	**“**	**Essay**	**on**	**Midwifery**	**,**
我们	现在	关闭	这	“	散文	在	助产	,

现在我们结束这篇“关于助产学的文章”。

” ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mɪdwaɪf][hɜːr'self] ['pɜːrsənəli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn]

”	**hoping**	**to**	**be**	**able**	**to**	**bring**	**the**	**Midwife**	**herself**	**personally**	**on**	**the**	**stage**	**in**
”	希望	到	是	有能力的	到	带来	这	助产士	她自己	亲自	在	这	阶段	在

['aʊər; ɑːr][nekst] ,

our	**next**	**,**
我们的	下一个	,

“希望在下一场演出中，能够亲自邀请助产士本人上台。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['nʌmbər] .

or	**at**	**least**	**in**	**an**	**early**	**number**	**.**
或者	在	至少	在	一个	早期的	数字	.

或者至少在早期阶段是这样。

[glimpsiz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

GLIMPSES	**IN**	**THE**	**MOUNTAINS**	**.**
惊鸿一瞥	在	这	山脉	.

山峦掠影。

[baɪ] [kajl] - .

BY	**COUL**	**GOPPAGH**	**.**
经过	可以	-	.

作者：库尔·戈帕格。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][aɪ] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['ɔːlmoʊst]

What	can	have	become	of	the	old	world	I	remember	long	long	ago	—	almost
什么	能	有	变得	的	这	老的	世界	我	记住	长的	长的	前	—	几乎

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

twenty	years	ago	?
二十	年	前	?

我记忆中很久很久以前——差不多二十年前——的那个旧世界，如今究竟变成了什么样子呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] ['bækwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	weary	look	backward	,	and	the	distance	hides	it	.
它	是	一个	厌倦	看	落后	,	和	这	距离	隐藏	它	.

那是疲惫的回望，距离掩盖了这一点。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] .

This	is	not	the	world	I	was	born	in	.
这	是	不是	这	世界	我	曾是	出生	在	.

这不是我出生的世界。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði][oʊld][men] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ,

I	remember	when	the	old	men	used	to	show	me	the	ways	they	walked	in	,
我	记住	什么时候	这	老的	男人	用过的	到	展示	我	这	方式	他们	步行	在	,

我记得以前老人们会带我走他们常走的路，

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [θruː] [ðə; ði]

scores	of	years	before	,	and	the	very	corners	and	the	footpaths	through	the
得分	的	年	前	,	和	这	非常	角落	和	这	人行道	通过	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

几十年前，田野的角落和小径。

[hɪr] [ðeɪ] [met][æn; ən][oʊld] [frend] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɔːrm] .

Here	they	met	an	old	friend	—	there	they	took	shelter	from	a	storm	.
这里	他们	遇见	一个	老的	朋友	—	那里	他们	采取	庇护所	从	一个	风暴	.

在这里，他们遇到了一位老朋友——在那里，他们躲避了一场暴风雨。

[ɑːn] [ðɪs] [leɪk] [ðeɪ] [skeitid] [ɔːl] [deɪ] — [frʌm; frəm] [ðæt] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

On	this	lake	they	skated	all	day	—	from	that	hill	they	saw	the	ships	returning
在	这	湖	他们	滑冰	全部	天	—	从	那	爬坡道	他们	锯	这	船舶	返回

[wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [wɔːr] .

with	victory	from	foreign	war	.
和	胜利	从	外国的	战争	.

他们在这座湖上滑了一整天的冰——从那座山上，他们看到了从国外战争中凯旋而归的船只。

[men] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [tə'geðər] [ðen] [ɪn]['saɪləns][ɔːr] ['frendli] [tɔːk] ,

Men	walked	quietly	together	then	in	silence	or	friendly	talk	,
男人	步行	悄悄	一起	然后	在	沉默	或者	友好的	讲话	,

男人们静静地并肩走着，然后时而沉默不语，时而友好交谈。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['dʒɑːs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ;

and	did	not	jostle	each	other	from	the	way	;
和	做过	不是	推搡	每个	其他	从	这	方式	;

他们没有互相推搡，也没有在路上互相妨碍;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][roʊz][æz; əz][ðə; ði][sʌn][dɪd] ;

they	went	to	bed	and	rose	as	the	sun	did	;
他们	去	到	床	和	玫瑰	作为	这	太阳	做过	;

他们上床睡觉，像太阳升起一样醒来;

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [weɪz] — [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] , [læft] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
they followed in their fathers ' ways — read the same books , laughed at the same
他们 随后 在 他们的 父亲们 - 方式 — 读 这 相同的 图书 , 笑了 在 这 相同的
[faɪn] [oʊld][dʒoʊks] ,
fine old jokes ,
美好的 老的 笑话 ,

他们继承了父辈的衣钵——读同样的书，笑同样的古老笑话。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðer; ðər][pɑːˈsterəti] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
and believed their posterity would do the same .
和 相信 他们的 后人 会 做 这 相同的 .

他们相信他们的后代也会这样做。

[oʊld][men] [ðen] [wɔːr] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Old men then wore grey hairs , and saw their children's children , and were
老的 男人 然后 穿着 灰色的 头发 , 和 锯 他们的 孩子们的 孩子们 , 和 是
['venərəb(ə)l] .
venerable .
可敬 .

那时的老人头发都白了，看着自己的子孙后代，令人尊敬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] ;
But they are all gone ;
但 他们 是 全部 已消失 ;

但他们都走了;

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ([ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] ['veri] [greɪvz; grɑːvz]
and could they look out of their graves (if indeed their very graves
和 可以 他们 看 出去 的 他们的 坟墓 (如果 的确 他们的 非常 坟墓
[biː; bi] [sperd]) ,
be spared) ,
是 幸存) ,

他们能否从坟墓里向外眺望（如果他们的坟墓真的能够幸免于难的话）？

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
they would not know the old world they used to live in .
他们 会 不是 知道 这 老的 世界 他们 用过的 到 居住 在 .

他们将不再了解他们曾经生活过的旧世界。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][oʊld] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
It is all changed now with us old fellows of five - and - twenty .
它 是 全部 已更改 现在 和 我们 老的 伙伴们 的 五 - 和 - 二十 .

现在我们这些二十五六岁的老家伙们，一切都变了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][left] ['doʊtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .
We are left doting among the ruins of our youth .
我们 是 左边 溺爱 之中 这 废墟 的 我们的 青年 .

我们只能在青春的废墟中缅怀过去。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][juː ˈes][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] .
There is nothing left to us of our early days .
那里 是 没有什么 左边 到 我们 的 我们的 早期的 天 .

我们早年的记忆已经荡然无存。

[ðə; ði][oʊld] ['krʊkɪd] ['græsi] - [wer] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['gæðər] ['blækˌberiz] [ænd; ənd]
The old crooked grassy byeways where we went to gather blackberries and
这 老的 歪 草丛 - 在哪里 我们 去 到 收集 黑莓 和
['aɪd(ə)l] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,
idle away a summer day ,
闲置的 离开 一个 夏天 天 ,

我们以前常去采摘黑莓、消磨夏日时光的那些古老蜿蜒的草地小路，

[hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][sɜˊ'veɪɜˊz, ˌsɜˊːˌveɪɜˊz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪt] [kʌt] ,

have	**been**	**gone**	**over**	**by**	**the**	**surveyor's**	**chain**	**,**	**and**	**some**	**straight**	**cut**	**,**
有	到过	已消失	超过	经过	这	测量员的	链	,	和	一些	直的	切	,

[wɪð; wɪθ][prɪm] ,

with	**prim**	**,**
和	原始	,

已经用测量链检查过，有些地方是直线切割的，带有装饰性，

[ber] [fensiz] , [hæz; həz][rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

bare	**fences**	**,**	**has**	**run**	**it**	**down**	**.**
裸	栅栏	,	有	跑步	它	向下	.

光秃秃的栅栏，已经破败不堪了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [hæz; həz] [bɪn] [paɪpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] “ ['bæbəld] [oʊ] - [griːn]

The	**little**	**stream**	**has**	**been**	**piped**	**over**	**,**	**and**	**,**	**where**	**it**	**“**	**babbled**	**o**	**'**	**green**
这	小的	溪流	有	到过	管道	超过	,	和	,	在哪里	它	“	胡言乱语	o	-	绿色的

[fiːldz] ,

fields	**,**
字段	,

小溪已被管道取代，曾经潺潺流淌着绿色田野的溪水，如今已荡然无存。

” [ɪz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['mʌdi] ['θɜːroʊfer] .

”	**is**	**a**	**noisy**	**,**	**muddy**	**thoroughfare**	**.**
”	是	一个	嘈杂	,	浑	通道	.

这是一条嘈杂泥泞的街道。

['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [glen] [wer] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['nʌrɪʃt] [ðer; ðər] [braʊn] ['klʌstərz] , [straɪdz] [ə; eɪ]

Over	**the**	**green**	**glen**	**where**	**the**	**hazels**	**nourished**	**their**	**brown**	**clusters**	**,**	**strides**	**a**
超过	这	绿色的	格伦	在哪里	这	榛子	营养	他们的	棕色的	集群	,	步幅	一个

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['vaɪədʌkt] ;

cursed	**viaduct**	**;**
被诅咒的	高架桥	;

在榛树滋养着褐色花簇的绿色山谷上，横亘着一座该死的桥梁；

[ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] [fraɪt] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] ,

the	**execrable**	**railway**	**has**	**frighted**	**the**	**linnets**	**from**	**the**	**boughs**	**,**
这	可憎的	铁路	有	害怕	这	红雀	从	这	树枝	,

那条可恶的铁路把树枝上的红雀吓跑了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [faʊnd] .

and	**a**	**bird's**	**nest**	**shall**	**never**	**more**	**be**	**found**	**.**
和	一个	鸟类	巢	将	绝不	更多的	是	成立	.

鸟巢将永远消失。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [beɪ] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] ['ʃɛlz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['feri] [lænd] ,

In	**the**	**lonely**	**bay**	**where**	**we**	**used**	**to**	**gather**	**shells**	**,**	**thinking**	**ourselves**	**in**	**fairy**	**land**	**,**
在	这	孤独	湾	在哪里	我们	用过的	到	收集	贝壳	,	思维	我们自己	在	仙女	土地	,

在那个我们曾经捡贝壳的僻静海湾，我们仿佛置身于仙境之中，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['rɔrz] [ænd; ənd]

and	**wondering**	**what**	**lay**	**beyond**	**the**	**dim**	**horizon**	**,**	**the**	**steamboat**	**roars**	**and**
和	好奇	什么	躺	超过	这	暗淡	地平线	,	这	汽船	咆哮	和

['splæʃiz] .

splashes	**.**
水花	.

汽船轰鸣着，溅起水花，驶向朦胧的地平线，好奇地望着远处的景象。

['raɪət][ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [slæŋ] [ænd; ənd][vaɪs][ʌv; əv] ['sɪtiz] [hæv; həv] [juː'sɜːpt] [ðə; ði]['kwaɪət]

Riot	**and**	**swearing**	**and**	**slang**	**and**	**vice**	**of**	**cities**	**have**	**usurped**	**the**	**quiet**
暴动	和	咒骂	和	俚语	和	副	的	城市	有	篡夺	这	安静的

[hɔːnts] [ʌv; əv] ['kʌntri] [kɑːm][ænd; ənd] ['tʃærəti] .

haunts	**of**	**country**	**calm**	**and**	**charity**	**.**
闹鬼的地方	的	国家	冷静的	和	慈善机构	.

城市里的骚乱、咒骂、俚语和恶习已经侵占了乡村宁静祥和、充满慈善精神的场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] :

It	**is**	**for**	**a**	**coming**	**age**	**all**	**these**	**things**	**are**	**preparing**	**:**
它	是	为了	一个	未来	年龄	全部	这些	事物	是	准备	:

这一切都是在为即将到来的时代做准备:

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ə'lɔtid] ['oʊnli][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

to	**us**	**is**	**allotted**	**only**	**the**	**vexation**	**and**	**bewilderment**	**.**
到	我们	是	分配	仅有的	这	烦恼	和	困惑	.

我们得到的只有恼怒和困惑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][lɪŋk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] ['hɒrəz] ,

I	**have**	**no**	**associations**	**to**	**link**	**me**	**to**	**these**	**horrors**	**,**
我	有	不	协会	到	关联	我	到	这些	恐怖	,

我与这些恐怖事件没有任何关联。

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði][oʊld] [rɪ'poʊz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðeɪ] [brɪŋ] .

and	**I**	**prefer**	**the**	**old**	**repose**	**to**	**all**	**the**	**luxuries**	**they**	**bring**	**.**
和	我	更喜欢	这	老的	休息	到	全部	这	奢侈品	他们	带来	.

我更喜欢过去的宁静，而不是它们带来的所有奢华。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [iːst] [ɔːr] [west] [ɪn][soʊ] ['meni] [deɪz] ['suːnər] ,

What	**is**	**it**	**to**	**me**	**that**	**I**	**can**	**go**	**to**	**East**	**or**	**West**	**in**	**so**	**many**	**days**	**sooner**	**,**
什么	是	它	到	我	那	我	能	去	到	东方	或者	西方	在	所以	许多	天	很快	,

我能比别人快几天去东方或西方，这跟我有什么关系?

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [ðæt] [sets][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] -

or	**even**	**if**	**the**	**sun**	**that**	**sets**	**on**	**me**	**to**	**-**	**night**	**should**	**rise**	**for**	**me**	**to**	**-**
或者	甚至	如果	这	太阳	那	套	在	我	到	-	夜晚	应该	上升	为了	我	到	-

['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði]['gændʒiːz] ?

morrow	**by**	**the**	**Ganges**	**?**
明天	经过	这	恒河	?

或者，今晚落下的太阳，明天会在恒河边为我升起吗?

[hɪr] [ɪz][maɪ] “ ['fɔːrtʃənət] [aɪl] ; ” [ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊm] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] .

Here	**is**	**my**	**“**	**fortunate**	**isle**	**;**	**”**	**this**	**is**	**my**	**home**	**where**	**my**	**heart**	**is**	**.**
这里	是	我的	“	幸运	小岛	;	”	这	是	我的	家	在哪里	我的	心	是	.

这里是我的“幸运岛”；这是我的家，我的心在这里。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt][ɔːr][ðə; ði] [naɪl] .

I	**have**	**no**	**business**	**with**	**Egypt**	**or**	**the**	**Nile**	**.**
我	有	不	商业	和	埃及	或者	这	尼罗河	.

我与埃及或尼罗河没有任何关系。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd] , [tuː; tə]

I	**wish**	**to**	**sit**	**undisturbed**	**by**	**my**	**own**	**fireside**	**,**	**to**
我	希望	到	坐	未受干扰	经过	我的	自己的	炉边	,	到

我只想不受打扰地坐在自家的炉火旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triːz] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːldz] ,

walk	under	the	old	trees	,	to	look	on	my	own	fields	,
走	在下面	这	老的	树木	,	到	看	在	我的	自己的	字段	,

漫步在古树下，眺望我的田野。

[tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [sʌn] .

to	be	warmed	by	my	own	sun	.
到	是	温暖	经过	我的	自己的	太阳	.

沐浴在自己的阳光下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [dɪg][ə; eɪ][kə'næl] [θruː] [maɪ]['saɪlənt] [wɔːks] ,

But	they	will	dig	a	canal	through	my	silent	walks	,
但	他们	将要	挖	一个	运河	通过	我的	沉默的	散步	,

但他们却要在我的静谧漫步中挖出一条运河。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['sɪti] [wɪl] [pɔːr] [θruː] [ðiːz] [bæŋks][ɪts] ['restləs] [ɪm'pjʊrəti] ,

and	the	infernal	city	will	pour	through	these	banks	its	restless	impurity	,
和	这	地狱	城市	将要	倒	通过	这些	银行	它是	不安	杂质	,

那座地狱之城将通过这些河岸倾泻出它躁动不安的污秽之水。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [dɪ'bɔːtʃəri] .

and	make	them	echo	with	the	laughter	of	brutal	debauchery	.
和	制作	他们	回声	和	这	笑声	的	野蛮	放荡	.

让他们回荡着残暴放荡的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]

It	is	something	for	a	man	to	look	on	the	same	scenes	he	looked	on	in
它	是	某物	为了	一个	男人	到	看	在	这	相同的	场景	他	看起来	在	在

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	childhood	,
他的	童年	,

对于一个男人来说，再次看到自己童年时见过的景象，总归是一种特殊的感受。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [tild]

among	the	same	fields	and	trees	and	household	ways	his	forefathers	tilled
之中	这	相同的	字段	和	树木	和	家庭	方式	他的	祖先	平铺

[ænd; ənd][pla:ntid] ,

and	planted	,
和	已种植	,

在他祖先耕耘播种过的田野、树木和生活道路上，

[ænd; ənd] [nuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	knew	before	him	.
和	知道	前	他	.

而且比他更早知道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sæŋktəti] [grəuz] [raʊnd][ðem; ðəm] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

There	is	a	sanctity	grows	round	them	year	by	year	,	enriching	the	heart	,
那里	是	一个	圣洁	生长	圆形的	他们	年	经过	年	,	丰富的	这	心	,

年复一年，圣洁之感在它们周围滋长，滋养着人们的心灵。

[ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] [θruː] [nɔːr][prəʊ'feɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːs] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per]

that	cannot	be	broken	through	nor	profaned	without	a	loss	never	to	be	repaired
那	不能	是	破碎的	通过	也不	亵渎	没有	一个	损失	绝不	到	是	已修复

.

:

.

不可逾越，不可亵渎，否则将造成永远无法弥补的损失。

[ðə; ði]['eksaɪl][kæn; kən] [stɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

The	exile	can	still	listen	to	the	whispering	of	the	woods	and	the	sound
这	流亡	能	仍然	听	到	这	耳语	的	这	树林	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ,

of	the	streams	,
的	这	溪流	,

流亡者依然可以聆听森林的低语和溪流的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][wɪð; wɪθ] [terz] .

but	he	remembers	the	woods	and	waters	of	his	native	land	with	tears	.
但	他	记得	这	树林	和	水	的	他的	本国的	土地	和	眼泪	.

但他想起故乡的森林和水，不禁热泪盈眶。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

In	twenty	years	I	have	grown	old	and	an	exile	where	I	was	born	.
在	二十	年	我	有	生长	老的	和	一个	流亡	在哪里	我	曾是	出生	.

二十年过去了，我已老去，流亡在我出生的地方。

[hjuːdʒ][paɪlz][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [griːn] [wer] [aɪ] [pleɪd] .

Huge	piles	have	covered	the	green	where	I	played	.
巨大的	堆	有	涵盖	这	绿色的	在哪里	我	玩	.

我打球的草坪上堆满了厚厚的垃圾。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['bɪzi] [striːts] [ɪn'sʌlts][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [wer] [aɪ] ['stroʊld]

The	roar	of	busy	streets	insults	the	memory	of	the	green	lanes	where	I	strolled
这	吼	的	忙碌的	街道	侮辱	这	记忆	的	这	绿色的	车道	在哪里	我	漫步

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

at	evening	.
在	晚上	.

熙熙攘攘的街道的喧嚣，玷污了我傍晚漫步的绿荫小道的美好回忆。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [naʊ] .

There	is	no	country	now	.
那里	是	不	国家	现在	.

现在已经没有国家了。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][vaɪs][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['fɑːli] [mɑːrtʃ] [ɪn][ɪts]

The	city	has	invaded	the	solitude	,	and	vice	and	impudent	folly	march	in	its
这	城市	有	入侵	这	孤独	,	和	副	和	厚颜无耻	蠢事	行进	在	它是

[rɪr] .

rear	.
后部	.

城市侵占了宁静，罪恶和厚颜无耻的愚蠢在其后步步紧逼。

[ðə; ði] ['bʌmpkɪn] ['imiteits] [ðə; ði] ['swægər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] — [ðə; ði] ['plaʊmən] [tɔːks] ['pɑːlətɪks] —

The	bumpkin	imitates	the	swagger	of	the	citizen	—	the	ploughman	talks	politics	—
这	乡巴佬	模仿	这	昂首阔步	的	这	公民	—	这	耕夫	会谈	政治	—

[ðə; ði]['heɪˌmeɪkər] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [sweɪð] [ænd; ənd] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] — [ðə; ði]

the	haymaker	shakes	the	swathe	and	discourses	of	political	economy	—	the
这	重拳手	奶昔	这	布林	和	论述	的	政治的	经济	—	这

['riːpər] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['revənuː] .

reaper	questions	the	revenue	.
死神	问题	这	收入	.

乡巴佬模仿市民的趾高气扬——农夫谈论政治——割草人摇晃着割草带和政治经济的论述——收割者质疑税收。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [jet] [rɪ'meɪn] !

The	mountains	yet	remain	!
这	山脉	然而	保持	!

山峦依旧屹立！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [stɪl] , [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	can	see	them	,	still	,	from	my	door	;	I	can	see	them	from	the
我	能	看	他们	,	仍然	,	从	我的	门	;	我	能	看	他们	从	这

['sɪti] [striːts] .

city	streets	.
城市	街道	.

我仍然能从我家门口看到它们；我还能从城市街道上看到它们。

[aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ʌp][ðer; ðər] ['rʌgɪd] [saɪdz] [stɪl] ,

I	can	climb	up	their	rugged	sides	still	,
我	能	爬	向上	他们的	崎岖	侧面	仍然	,

我仍然可以攀爬它们崎岖的山坡，

[ænd; ənd] [bles] [gɑːd] [ðæt] [noʊ] [dɪ'skʌvərər] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [ʌp'ruːtid] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	bless	God	that	no	discoverer	as	yet	has	uprooted	the	hills	.
和	保佑	上帝	那	不	发现者	作为	然而	有	连根拔起	这	丘陵	.

感谢上帝，至今还没有探险家把这些山丘连根拔起。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

My	heart	is	with	them	,	for	they	have	not	changed	.
我的	心	是	和	他们	,	为了	他们	有	不是	已更改	.

我与他们同在，因为他们没有改变。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['sɪmpəθi] ,

With	them	I	have	still	a	sovereign	sympathy	,
和	他们	我	有	仍然	一个	主权	同情	,

我依然对他们抱有深切的同情。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] .

for	I	can	look	on	them	and	renew	the	fancies	of	my	infancy	.
为了	我	能	看	在	他们	和	更新	这	幻想	的	我的	婴儿期	.

因为我可以看着它们，重拾我童年时的幻想。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][saɪdz] , [nɑːt][ə; eɪ][kræg][nɔːr][ə; eɪ] ['bræmbl] ,

There	is	not	a	torrent	pouring	down	their	sides	,	not	a	crag	nor	a	bramble	,
那里	是	不是	一个	激流	浇注	向下	他们的	侧面	,	不是	一个	岩	也不	一个	荆棘	,

它们的两侧没有奔腾的溪流，也没有峭壁或荆棘。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['revərənd] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

that	is	not	reverend	in	my	eye	.
那	是	不是	牧师	在	我的	眼睛	.

在我看来，那并不算虔诚。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [reɪvz] .

The	world	is	drunk	,	and	raves	.
这	世界	是	醉	,	和	锐舞	.

世界一片醉意，一片狂欢。

[kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['riːlɪŋ] ['bækənl] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [fer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] !

Come	away	from	these	reeling	bacchanals	,	and	let	us	fare	among	the	hills	!
来	离开	从	这些	卷轴	酒神节	,	和	让	我们	票价	之中	这	丘陵	!

离开这喧嚣的狂欢，让我们去山间漫步吧！

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm]['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [hɪr] [hæz; həz]

Long	ago	,	before	the	time	of	history	,	some	naked	savage	here	has
长的	前	,	前	这	时间	的	历史	,	一些	裸	野蛮的	这里	有

['wəːʃip] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ;

worshipped	the	sunrise	;
崇拜	这	日出	;

很久以前，在历史之前，这里曾有赤身裸体的野蛮人崇拜日出；

[sʌm; səm]['druːɪd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] ; [sʌm; səm][bɑːr'beriən]['spɑːrtəkəs] , ['ləːkiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

some	Druid	sacrificed	his	victims	;	some	barbarian	Spartacus	,	lurking	among	the
一些	德鲁伊	牺牲	他的	受害者	;	一些	野蛮人	斯巴达克斯	,	潜伏	之中	这

[waɪld] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] ,

wild	deer	and	the	wolves	,
荒野	鹿	和	这	狼	,

一些德鲁伊祭祀他的受害者；一些野蛮人斯巴达克斯，潜伏在野鹿和狼群之中，

[hæz; həz] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɔːriər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [tʃiːk] ,

has	defied	his	nation	;	some	young	warrior	,	with	tears	on	his	hardy	cheek	,
有	违抗	他的	国家	;	一些	年轻的	战士	,	和	眼泪	在	他的	耐寒的	脸颊	,

他背叛了自己的国家；一位年轻的战士，脸上挂着泪痕，

[hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] ['ðɪðər] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm]

has	pointed	up	thither	,	whispering	to	one	beside	him	dearer	than	his	name
有	尖	向上	那里	,	耳语	到	一	旁	他	更贵	比	他的	姓名

,

,

,

他指着上方，低声对身边一个比他名字更亲近的人说道：

[hɪz; ɪz][klæn] , [ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	clan	,	or	his	life	,
他的	氏族	,	或者	他的	生活	,

他的家族，或者他的生命，

[ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sped	away	on	the	wings	of	love	to	the	peace	and	safety	of	the
和	加速	离开	在	这	翅膀	的	爱	到	这	和平	和	安全	的	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

然后乘着爱的翅膀，飞向了宁静祥和的山峦。

[ðiːz] ['noʊb(ə)l] [frʌnts] [hæv; həv]['nevər] ['verid] .

These	noble	fronts	have	never	varied	.
这些	高贵	前线	有	绝不	多种多样	.

这些高尚的阵线从未改变过。

[ðə; ði] [klaʊdz] [floʊt] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd]

The	clouds	float	here	over	the	same	ridges	on	which	the	eyes	of	our	childhood
这	云	漂浮	这里	超过	这	相同的	山脊	在	哪个	这	眼睛	的	我们的	童年

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

云朵飘荡在这里，掠过我们童年时目光所及的那些山脊。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][oʊld][taɪm] .

and	of	the	men	of	old	time	.
和	的	这	男人	的	老的	时间	.

以及古代的那些人。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['endʒɪnz][hæz; həz]['nevər] [jet] [dɪs'meɪd] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['stɪlnəs] .

The	clank	of	monstrous	engines	has	never	yet	dismayed	the	primeval	stillness	.
这	铮铮	的	滔天	发动机	有	绝不	然而	沮丧	这	原始	寂静	.

巨型引擎的轰鸣声从未打破原始的寂静。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz]['vɪzəb(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	skeleton	of	creation	is	visible	here	,	and	we	see	the	beginnings	of	the
这	骨骼	的	创建	是	可见的	这里	,	和	我们	看	这	开端	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

这里可以看到创世的骨架，我们看到了世界的起源。

[ðɪs] ['sɑ:lɪd] ['grænɪt] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [wen] “ [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

This	solid	granite	sparkled	in	the	sun	when	“	the	evening	and	the	morning
这	坚硬的	花岗岩	闪闪发光	在	这	太阳	什么时候	“	这	晚上	和	这	早晨

[wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ,

were	the	first	day	,
是	这	第一的	天	,

这块坚硬的花岗岩在阳光下闪闪发光，那时“夜晚和早晨是第一天”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][fɜ:rm][ænd; ənd]['sɑ:lɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sentər] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] “

”	and	was	as	firm	and	solid	to	the	centre	when	the	world	was	“
”	和	曾是	作为	公司	和	坚硬的	到	这	中心	什么时候	这	世界	曾是	“

[wɪ'ðaʊt] [fɔ:rm][ænd; ənd][vɔɪd] .

without	form	and	void	.
没有	形式	和	空白	.

”并且当世界“空无一物”时，它就如同中心一样坚实稳固。

” [ðɪs] ['hwinstəun] [rɑ:k] [hæz; həz] [bɪn] ['hɑrdnd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɜ:rθkweɪk] ['fɜ:rnɪs] [lɔ:ŋ] [sɪns]

”	This	whinstone	rock	has	been	hardened	in	some	earthquake	furnace	long	since
”	这	辉绿石	岩石	有	到过	硬化	在	一些	地震	炉	长的	自从

[ðen] ,

then	,
然后	,

“这块辉绿岩自那时起就一直在地震的熔炉中硬化。”

[ænd; ənd] [ði:z] [flɪnts] [ɑ:r; ər] [nu:] , [ðoʊ] [ðeɪ] [held]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ['sʌfərd] .

and	these	flints	are	new	,	though	they	held	fire	before	Prometheus	suffered	.
和	这些	燧石	是	新的	,	尽管	他们	握住	火	前	普罗米修斯	遭受	.

这些燧石是新的，尽管在普罗米修斯遭受苦难之前它们就已经能生火了。

[ðɪs] [sɔ:ft] [sɔɪl] [ɪz][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gri:n] ['jɪrz] ,

This	soft	soil	is	the	relics	of	the	life	and	death	of	a	thousand	green	years	,
这	柔软的	土壤	是	这	遗物	的	这	生活	和	死亡	的	一个	千	绿色的	年	,

这片松软的土壤，是千年绿色生命轮回的遗迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [blu:m] [ðæt] ['fi:dz] [ɑ:n][ɪts] [dɪ'keɪ] [wɪl] ['nɜ:rɪʃ] [sək'si:dɪŋ] ['blɔsəmz] .

and	the	fresh	bloom	that	feeds	on	its	decay	will	nourish	succeeding	blossoms	.
和	这	新鲜的	盛开	那	饲料	在	它是	衰变	将要	滋养	成功	花朵	.

而以腐朽之物为养分的新生花朵，又将滋养后续的花朵。

[ðə; ði] ['westərn] [neiʃəns] [lʊk] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st]

The	Western	nations	look	here	for	the	dawn	,	and	the	people	of	the	East
这	西	国家	看	这里	为了	这	黎明	,	和	这	人们	的	这	东方

[fɔ:r; fər] ['sʌnset] .

for	sunset	.
为了	日落	.

西方国家在这里迎接黎明，东方人民在这里迎接日落。

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [lʊk] [ʌp] [hɪr] [frʌm; frəm] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:z] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

Young	children	look	up	here	from	cottage	doors	at	evening	,	and	see	the
年轻的	孩子们	看	向上	这里	从	小屋	门	在	晚上	,	和	看	这

['pɔ:rtlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs]['oʊpənd] ,

portals	of	Paradise	opened	,
门户	的	天堂	打开	,

傍晚时分，幼小的孩子们从小屋门口抬头望去，仿佛看见天堂之门敞开着。

[geɪzɪŋ] [θruː] ['vɪstəz] [braitə] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'foʊldɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
gazing **through** **vistas** **brighter** **than** **imagination** **,** **unfolding** **far** **into** **the** **heart** **of**
凝视 通过 景色 更亮 比 想像力 , 展开 远的 进入 这 心 的
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

凝视着比想象中更加明亮的景色，一直延伸到天堂的中心，

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkeindʒəlz] .
and **hold** **their** **breath** **,** **waiting** **for** **the** **passage** **of** **the** **archangels** **.**
和 抓住 他们的 气息 , 等待 为了 这 通道 的 这 大天使 .

他们屏住呼吸，等待大天使的到来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][sɔɪl] .
This **is** **a** **glorified** **soil** **.**
这 是 一个 光荣的 土壤 .

这是一片肥沃的土地。

[ɑːn] [ðiːz] [piːks] [hæŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːrz] .
On **these** **peaks** **hang** **the** **morning** **and** **the** **evening** **stars** **.**
在 这些 高峰 悬挂 这 早晨 和 这 晚上 明星 .

晨星和暮星悬挂在这些山峰之上。

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['ɑːnər] ;
The **sun** **and** **the** **moon** **come** **here** **to** **do** **them** **honour** **;**
这 太阳 和 这 月亮 来 这里 到 做 他们 荣誉 ;

太阳和月亮来到这里向他们致敬;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊð] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['æʒər] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [diːpər]
and **they** **clothe** **themselves** **with** **gold** **and** **azure** **,** **and** **purple** **,** **deeper**
和 他们 衣服 他们自己 和 金子 和 蔚蓝 , 和 紫色的 , 更深
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiriən] ,
than **the** **Tyrian** **,**
比 这 泰瑞安 ,

他们身着金、蓝、紫，比泰尔紫还要深邃的紫色。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][sə'lestʃ(ə)l] [gests] .
to **receive** **their** **celestial** **guests** **.**
到 收到 他们的 天体 客人 .

迎接来自天上的客人。

[haɪ] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['sɑːlətuːd][ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
High **up** **here** **in** **this** **blessed** **solitude** **there** **is** **life** **,** **and** **liberty** **of** **heart** **,**
高的 向上 这里 在 这 蒙福 孤独 那里 是 生活 , 和 自由 的 心 ,
[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [piːs] .
and **sacred** **peace** **.**
和 神圣 和平 .

在这座高处，在这片宁静祥和之地，有生命，有心灵的自由，有神圣的和平。

[noʊ] [fenst] - [ɪn] [speɪs] ['kɑːnfaɪnz][ˌem 'iː] [hɪr] .
No **fenced** **-** **in** **space** **confines** **me** **here** **.**
不 围栏 - 在 空间 限制 我 这里 .

这里没有任何围栏能限制我。

[aɪ] [briːð] [ɪn][ə; eɪ][doʊ'meɪn][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
I **breathe** **in** **a** **domain** **as** **wide** **as** **the** **horizon** **,**
我 呼吸 在 一个 领域 作为 宽的 作为 这 地平线 ,

我呼吸的空气如同地平线般广阔无垠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/3页

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][p'lænɪts][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

as	high	as	the	planets	and	the	sun	.
作为	高的	作为	这	行星	和	这	太阳	.

与行星和太阳一样高。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][maɪ] ['feloʊ] - ['wɔndərəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪbərəl] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

The	clouds	are	my	fellow	-	wanderers	here	,	and	enjoy	with	me	the	liberal	bosom	of	the	air	.
这	云	是	我的	同伴	-	流浪者	这里	,	和	享受	和	我	这	自由主义	怀	的	这	空气	.

云朵是我的旅伴，与我一同享受着空气的自由。

[ðer; ðər] [ɪ'θɪriəl] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ɪn'vaɪt][maɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['hev(ə)n] ,

Their	ethereal	hills	and	dales	invite	my	fancy	to	a	real	heaven	,
他们的	空灵的	丘陵	和	戴尔斯	邀请	我的	想要	到	一个	真实的	天堂	,

它们如梦似幻的山峦和山谷，让我仿佛置身于真正的天堂。

[wer] [aɪ] ['gæðər] [ɔːl][aɪ] [lʌv] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

where	I	gather	all	I	love	around	me	.
在哪里	我	收集	全部	我	爱	大约	我	.

我将所有我爱的人聚集在这里。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌvər][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ['oʊvər] ,

Their	shadows	cover	me	as	they	pass	over	,
他们的	阴影	覆盖	我	作为	他们	经过	超过	,

他们走过时，他们的影子笼罩着我。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] “ [gɑːd] [spiːd] ” [æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [kuːl] ['ʃaʊɝz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θəːstɪŋ] [lænd] .

and	I	bid	them	“	God	speed	”	as	they	carry	cool	showers	down	to	the	thirsting	land	.
和	我	出价	他们	“	上帝	速度	”	作为	他们	携带	凉爽的	淋浴	向下	到	这	口渴	土地	.

我祝愿他们一路顺风，为这片干渴的土地带来清凉的雨水。

[noʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv][wɑːnt][ɔːr] ['sɪknəs] , [noʊ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] ,

No	miserable	moan	of	want	or	sickness	,	no	sob	of	long	-	breaking	hearts	,
不	悲惨的	呻吟	的	想	或者	疾病	,	不	哭泣	的	长的	-	打破	心	,

没有贫困或疾病的悲惨呻吟，没有心碎的啜泣，

[noʊ] [tʃoʊkt] [saɪ] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪd] [hoʊp] , [nɔːr]['eni]['hjuːmən][woʊ] , [ə'lɑːmz][ˌem 'iː] [hɪr] .

no	choked	sigh	of	cheated	hope	,	nor	any	human	woe	,	alarms	me	here	.
不	窒息	叹	的	作弊	希望	,	也不	任何	人类	悲哀	,	警报	我	这里	.

这里没有绝望的叹息，也没有人类的悲伤，都无法让我感到不安。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['loʊðsəm] ['haʊshoʊld] , [pleɪg] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['festərɪŋ] [ɪn] [fɪlθ] , [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][men] ,

I	see	no	loathsome	household	,	plague	-	stricken	with	poverty	,	and	festering	in	filth	,	despised	of	men	,
我	看	不	令人厌恶的	家庭	,	瘟疫	-	受打击的	和	贫困	,	和	溃烂	在	污秽	,	被鄙视的	的	男人	,

我没有看到任何令人厌恶的家庭，没有看到贫困潦倒、污秽不堪、被人鄙视的家庭。

[ænd; ənd] ['fæmɪʃɪŋ] ['ɪntuː] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [kraɪm] : [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] ['wʊmən] ([blæk] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr]
and **famishing** **into** **horrors** **and** **crime** **:** **no** **form** **of** **woman** **(** **black** **shame** **before**
和 饥饿 进入 恐怖 和 犯罪 : 不 形式 的 女士 (黑色的 耻辱 前
[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

饥饿导致恐怖和犯罪：没有女人（在上帝面前是黑色的耻辱！）

) ['weɪdɪŋ] [ɪn] [rægz] [θruː] ['maɪər][ænd; ənd] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ]
) **wading** **in** **fœtid** **rags** **through** **mire** **and** **snow** **,** **with**
) 涉水 在 臭 破布 通过 沼泽 和 雪 , 和

）穿着污秽的破布，趟过泥泞和雪地，与

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)l]['hjuːmən] (！) ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
those **awful** **human** **(** **!** **)** **children** **of** **hers** **,**
那些 可怕 人类 (！) 孩子们 的 她的 ,

她那些可怕的人类孩子（！）

[dɪ'beɪst] [æz; əz][ðə; ði][swaɪn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [sliːp] ([fɔːr; fər] ['tʃærəti] ！)
debased **as** **the** **swine** **with** **whom** **they** **sleep** **(** **for** **charity** **!** **)**
堕落 作为 这 猪 和 谁 他们 睡觉 (为了 慈善机构 ！)

他们堕落到和猪一样的地步（为了慈善！）

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [lʊks] — [pʊr] [fuːl] ！ — [ænd; ənd]['nevər] ['pɔːzɪz]
and **on** **whom** **the** **rich** **man** **looks** **—** **poor** **unreckoning** **fool** **!** **—** **and** **never** **pauses**
和 在 谁 这 富有的 男人 看起来 — 贫穷的 不计后果 傻子 ！ — 和 绝不 停顿
[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
to **think** **and** **tremble** **.**
到 思考 和 颤抖 .

而富人却只盯着谁看——可怜的、不计后果的傻瓜！——却从不停下来思考和颤抖。

[hɪr] [ðə; ði][waɪld] [biː] [sɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] - ['belz] [ænd; ənd]
Here **the** **wild** **bee** **sings** **among** **the** **rich** **fragrance** **of** **the** **heather** **-** **bells** **and**
这里 这 荒野 蜜蜂 唱歌 之中 这 富有的 香味 的 这 希瑟 - 铃铛 和
[taɪm] ,
thyme **,**
百里香 ,

在这里，野生蜜蜂在石楠花和百里香浓郁的香气中鸣叫。

['gæðərɪŋ] [pjʊr] ['hʌni] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sʌnraɪz] .
gathering **pure** **honey** **,** **fresh** **from** **the** **breath** **of** **the** **immediate** **sunrise** **.**
采集 纯的 蜂蜜 , 新鲜的 从 这 气息 的 这 即时 日出 .

采集纯净的蜂蜜，来自清晨的第一缕阳光。

[ðə; ði] [lɑːks] [hæv; həv][ðer; ðər] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːθ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [meɪk]
The **larks** **have** **their** **nests** **among** **the** **heath** **by** **thousands** **,** **and** **make**
这 云雀 有 他们的 巢穴 之中 这 希思 经过 数千 , 和 制作
[ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n]['mjuːzɪk(ə)l] .
the **whole** **mountain** **musical** **.**
这 所有的 山 音乐 .

成千上万只云雀在荒原上筑巢，让整座山都充满了音乐。

['meni] [streɪndʒ] ['ɪnsekts] , [bɔːrn][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] , [ðæt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [duː] - [drɑːps] ,
Many **strange** **insects** **,** **born** **and** **dying** **in** **the** **hour** **,** **that** **live** **on** **dew** **-** **drops** **,**
许多 奇怪的 昆虫 , 出生 和 垂死 在 这 小时 , 那 居住 在 露 - 滴 ,

许多奇特的昆虫，在一小时内诞生又死去，它们以露珠为生。

[bʌz] [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'noʊn] ['kriːtʃərz] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ,
buzz **by** **,** **and** **a** **thousand** **unknown** **creatures** **,** **gifted** **with** **voice** **,**
嗡嗡声 经过 , 和 一个 千 未知 生物 , 天才 和 嗓音 ,

嗡嗡飞过，成千上万不知名的生物，都拥有发声的能力，

[in'hæbitɪŋ] [smɔ:l] [twɪgz] [ɪn] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['gri:nɪst] [mɔ:s] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hɪm] .

inhabiting	**small**	**twigs**	**in**	**labyrinths**	**of**	**greenest**	**moss**	**,**	**join**	**in**	**the**	**hymn**	**.**
居住	小的	树枝	在	迷宫	的	最绿色	苔藓	,	加入	在	这	圣歌	.

栖息在翠绿苔藓迷宫中的细小枝条上，加入赞美诗的行列吧。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɪnd] , [laɪk][ə; eɪ]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ,

The	**invisible**	**wind**	**,**	**like**	**a**	**ruler**	**of**	**the**	**strings**	**,**
这	无形的	风	,	喜欢	一个	统治者	的	这	字符串	,

无形的风，如同琴弦的尺子，

[pɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ['mæstər] - [noʊt] [ðæt] [blendz] [ɪn][ɔ:l][wʌn] ['sɑ:ləm] ['hɑ:rməni] ,

pours	**in**	**a**	**sovereign**	**master**	**-**	**note**	**that**	**blends**	**in**	**all**	**one**	**solemn**	**harmony**	**,**
倾倒	在	一个	主权	掌握	-	笔记	那	混合物	在	全部	一	庄严	和谐	,

倾注而出的主旋律，将所有元素融合成一种庄严的和谐。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [tɪl] [ðə; ði] ['væliz] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

filling	**the**	**air**	**till**	**the**	**valleys**	**sing**	**for**	**joy**	**.**
填充	这	空气	直到	这	山谷	唱歌	为了	喜悦	.

空气中弥漫着欢快的气息，山谷都为之歌唱。

[hɪr] [ɪz]['sɑ:lətu:d] , [ʌn'fɔ:rst] , [ænd; ənd] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪnd] .

Here	**is**	**Solitude**	**,**	**unforced**	**,**	**and**	**free**	**as**	**the**	**wandering**	**wind**	**.**
这里	是	孤独	,	非强迫	,	和	自由的	作为	这	漫游	风	.

这里是孤独，自然而然，像飘荡的风一样自由。

[hɪr] [ɪz] [pi:s] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [laɪf][ʌv; əv] [ˌʌn'trɑ:dn] ['blɔsəmz] .

Here	**is**	**peace**	**like**	**the**	**summer**	**life**	**of**	**untrodden**	**blossoms**	**.**
这里	是	和平	喜欢	这	夏天	生活	的	未踏足的	花朵	.

这里宁静祥和，宛如夏日里未经人为践踏的花朵绽放。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɔ:fti]['kwaɪət][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['oʊvər][ɪts]['hoʊli] ['meməriz] .

Here	**is**	**a**	**lofty**	**quiet**	**as**	**of**	**the**	**dreams**	**of**	**the**	**heart**	**over**	**its**	**holy**	**memories**	**.**
这里	是	一个	高远	安静的	作为	的	这	梦境	的	这	心	超过	它是	圣	回忆	.

这里有一种高远的宁静，如同心灵在神圣记忆之上沉睡的梦境。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɑ:ks] , ['stedfæst] [æz; əz] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [tru:] .

Here	**are**	**everlasting**	**rocks**	**,**	**steadfast**	**as**	**honour**	**,**	**and**	**true**	**.**
这里	是	永恒	岩石	,	坚定不移	作为	荣誉	,	和	真的	.

这里有永恒的磐石，坚定如荣誉，真实可靠。

[hɪr] [ɪz] [welθ] [fɔ:r; fər] ['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Here	**is**	**wealth**	**for**	**Fancy**	**,**	**and**	**a**	**dwelling**	**for**	**Imagination**	**.**
这里	是	财富	为了	想要	,	和	一个	住宅	为了	想像力	.

这里是幻想的宝库，是想象力的栖身之所。

[waɪd] [ænd; ənd][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [pi:ks] [kæn; kən] [si:k] [ðə; ði] ['hevəns] ,

Wide	**and**	**far**	**as**	**the**	**peaks**	**can**	**seek**	**the**	**heavens**	**,**
宽的	和	远的	作为	这	高峰	能	寻找	这	天	,

宽广辽阔，如同群山直插苍穹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['envi] [ɔ:r] [heɪt] , [wer] [ðə; ði] [glen] [ɑ:r; ər]['voʊk(ə)l] ,

there	**is**	**no**	**place**	**for**	**Envy**	**or**	**Hate**	**,**	**where**	**the**	**glens**	**are**	**vocal**	**,**
那里	是	不	地方	为了	嫉妒	或者	恨	,	在哪里	这	格伦斯	是	声乐	,

在山谷回荡着歌声的地方，嫉妒和仇恨没有容身之地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['saɪləns] [kəm'pelz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**holy**	**silence**	**compels**	**the**	**heart**	**to**	**adoration**	**,**
和	这	圣	沉默	强制	这	心	到	崇拜	,

圣洁的寂静令心灵不由自主地产生敬畏之心。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔ:r; fər][rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] .

making	**a**	**haven**	**for**	**religion**	**among**	**the**	**mighty**	**hills**	**.**
制作	一个	避风港	为了	宗教	之中	这	强大的	丘陵	.

在巍峨群山中为宗教打造一片避风港。

[wʌt] [θroʊz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['ægəni] [hiːvd] [ʌp] [ðiːz] [hjuːdʒ] ['maʊntnz] ,

What	throes	of	central	agony	heaved	up	these	huge	mountains	,
什么	阵痛	的	中央	痛苦	喘息	向上	这些	巨大的	山脉	,

是怎样的剧烈痛苦，才造就了这些巍峨的高山?

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] !

twisting	and	folding	each	into	each	away	as	far	as	the	eye	can	follow	!
扭曲	和	折叠式的	每个	进入	每个	离开	作为	远的	作为	这	眼睛	能	跟随	!

将它们一一扭转折叠，一直延伸到目光所及之处!

[wʌt] [pæŋz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] !

What	pangs	and	convulsions	at	the	heart	!
什么	疼痛	和	抽搐	在	这	心	!

心脏好痛好难受啊!

[wʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [frʌm; frəm] [keɪ'ɑːtɪk] [træns] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mæn] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mæməθ] ['ænsestərz] ,

What	startling	from	chaotic	trance	,	long	before	man	or	his	mammoth	ancestors	,
什么	令人震惊	从	混乱	发呆	,	长的	前	男人	或者	他的	长毛象	祖先	,

远在人类或他们的猛犸象祖先出现之前，混乱的恍惚状态中竟有如此惊人的景象。

[æt; ət] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] - ['mesɪndʒər] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz]

at	the	creative	song	of	some	wandering	star	-	messenger	,	millions	of	years
在	这	有创造力的	歌曲	的	一些	漫游	星星	-	信使	,	百万	的	年

[ə'pɑːn] [ɪts] [wei] !

upon	its	way	!
之上	它是	方式	!

那是来自某个漂泊星辰的信使的创作之歌，历经数百万年!

[maɪ] [hɑːrt] [in'lɑːdʒz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['æməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skaɪ] .

My	heart	enlarges	here	,	and	recognises	an	aërial	amity	with	the	sky	.
我的	心	放大	这里	,	和	认可	一个	天线	和睦	和	这	天空	.

我的心在这里变得宽广，并感受到与天空的空中友谊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'lestʃ(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] .

I	am	filled	with	celestial	promptings	.
我	是	已填	和	天体	提示	.

我充满了来自上天的启示。

[aɪ] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːl] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	shake	off	all	incumbrance	of	the	earth	.
我	摇	离开	全部	现任者	的	这	地球	.

我摆脱尘世的一切负担。

[aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] ,

I	stretch	out	my	arms	to	the	blue	heaven	,
我	拉紧	出去	我的	武器	到	这	蓝色的	天堂	,

我向蔚蓝的天空伸出双臂，

[ænd; ənd] [ɪts] [breθ] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

and	its	breath	comes	into	my	bosom	as	a	friend	.
和	它是	气息	来	进入	我的	怀	作为	一个	朋友	.

它的气息如同朋友般进入我的怀抱。

[ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪz] [dʌm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

The	stir	of	humanity	is	dumb	beneath	me	.
这	搅拌	的	人类	是	哑的	下面	我	.

人类的骚动在我看来是愚蠢的。

[aɪ] [liːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiθi] ['nəʊlz] .

I	leap	among	the	heathy	knolls	.
我	飞跃	之中	这	健康	小山丘	.

我在长满石楠的小山丘间跳跃。

[aɪ] [sɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['rɪvəz] .
I sing beside the infant rivers .
我 唱歌 旁 这 婴儿 河流 .

我在幼小的河流旁歌唱。

[aɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['ekoʊz] , [laɪk] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz]
I shout , and hear answers from the lurking echoes , like the mysterious voices
我 喊 , 和 听到 答案 从 这 潜伏 回声 , 喜欢 这 神秘 声音
[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['jɪrz] .
of infinite years .
的 无限 年 .

我大声呼喊，却从潜伏的回声中听到回应，如同来自无尽岁月的神秘声音。

[aɪ] [drɪŋk] [ɪn] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [er] [wɪð; wɪθ]
I drink in unused air with
我 喝 在 未使用的 空气 和

我畅饮着未使用的空气

“ [fer] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] ,
“ Fair creatures of the element ,
“ 公平的 生物 的 这 元素 ,

“元素之美的生灵，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [lɪv; laɪv] ,
That in the colours of the rainbow live ,
那 在 这 颜色 的 这 彩虹 居住 ,

生活在彩虹的颜色里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [p'laɪtɪd] [klaʊdz] .
And play i ' the plighted clouds .
和 玩 我 - 这 陷入困境 云 .

在忧郁的云朵中演奏。

” [aɪ] [stænd] [ræpt] [ɪn] [mju:t] ['vɪʒənz] , ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
” I stand wrapt in mute visions , growing into the majesty of the mountains .
” 我 站立 包裹 在 沉默的 愿景 , 生长 进入 这 威严 的 这 山脉 .

“我置身于无声的幻象之中，逐渐化作巍峨的群山。”

[aɪ] [spɜ:rn] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [taɪm] .
I spurn Decay and Time .
我 拒绝 衰变 和 时间 .

我厌恶衰败和时间。

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kæri] ['laɪtli] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
I share the enduring strength , and carry lightly the burden of centuries .
我 分享 这 持久 力量 , 和 携带 轻轻 这 负担 的 几个世纪 .

我拥有持久的力量，却轻背几个世纪的重担。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [swel] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [wɪð; wɪθ] ['biləuz] .
The mountains swell up around me like a sea with billows .
这 山脉 膨胀 向上 大约 我 喜欢 一个 海 和 波澜 .

群山环绕着我，如同波涛汹涌的大海。

[maɪ] ['fʊtfɔ:l] [ɪz] [ɪn'ɔ:dəbl] ,
My footfall is inaudible ,
我的 人流量 是 听不清 ,

我的脚步声听不见，

[ænd; ənd][aɪ] [fliːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ðə; ði] [ʌn'bɑːdɪd] [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] [ðæt]

and	I	fleet	to	and	fro	like	the	unbodied	soul	of	a	great	poet	that
和	我	舰队	到	和	弗	喜欢	这	无形体	灵魂	的	一个	伟大的	诗人	那

[meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .

makes	the	worlds	it	sees	.
制作	这	世界	它	看到	.

我像一位伟大诗人的无形灵魂一样，来回穿梭，创造着它所看到的世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɜːrəʊz] [ɑːn] [ðɪs] [sɔɪl] : [ðə; ði] [kɜːrs] [hæz; həz][nɑːt]['fɔːlən] [hɪr] .

There	are	no	furrows	on	this	soil	:	the	curse	has	not	fallen	here	.
那里	是	不	沟壑	在	这	土壤	:	这	诅咒	有	不是	倒下	这里	.

这片土地上没有沟壑：诅咒没有降临到这里。

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [hæz; həz][nɑːt] [drɑːpt] [hɪr] ,

The	sweat	of	the	brow	has	not	dropped	here	,
这	汗	的	这	眉头	有	不是	掉落	这里	,

这里没有流过汗水，

[nɔːr] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

nor	aught	save	the	rain	and	the	dew	of	heaven	.
也不	零	节省	这	雨	和	这	露	的	天堂	.

除了天上的雨露，别无他物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ]

I	am	still	nearer	to	the	angels	,	and	my	spirit	begins	to	put	forth
我	是	仍然	更近	到	这	天使	,	和	我的	精神	开始	到	放	前进

[ˌʌnə'kʌstəmd] [wɪŋz] .

unaccustomed	wings	.
不习惯	翅膀	.

我离天使更近了，我的灵魂开始长出不习惯的翅膀。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz] [stɪl] ['lɪŋgər] [hɪr] , [ænd; ənd][æn'tɪkwəti][hæz; həz][nɑːt] [jet] [groʊn] [oʊld] .

The	ancient	gods	still	linger	here	,	and	Antiquity	has	not	yet	grown	old	.
这	古老的	神	仍然	萦绕	这里	,	和	古代	有	不是	然而	生长	老的	.

古老的神灵依然在此徘徊，古代文明尚未衰老。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [jet] [hɜːrd] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

The	world	has	not	yet	heard	“	the	voice	of	one	crying	in	the	wilderness	,
这	世界	有	不是	然而	听到	“	这	嗓音	的	一	哭泣	在	这	荒野	,

世界还没有听到“旷野中有人呼喊的声音”，

” [nɔːr][hæz; həz] [pɔːl] [jet] [priːtʃt] .

”	nor	has	Paul	yet	preached	.
”	也不	有	保罗	然而	布道	.

保罗也还没有传道。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['peɪgən] .

Here	I	am	a	devout	Pagan	.
这里	我	是	一个	虔诚的	异教徒	.

我是一名虔诚的异教徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz] .

I	am	the	friend	of	Plato	;	I	remember	the	voice	of	Socrates	.
我	是	这	朋友	的	柏拉图	;	我	记住	这	嗓音	的	苏格拉底	.

我是柏拉图的朋友；我记得苏格拉底的声音。

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][gɔdz] ['revərəntli] ,

I	worship	the	Gods	reverently	,
我	崇拜	这	神	虔诚地	,

我虔诚地敬拜诸神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	have	come	up	hither	with	sacrifice	according	to	the	voice	of	the
和	有	来	向上	这里	和	牺牲	根据	到	这	嗓音	的	这

['ɔrəkl] .

oracle	.
神谕	.

他们按照神谕的话，带着祭物来到这里。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mju:zəz, 'mju:zɪz][æt; ət] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] .

I	have	drunk	with	the	muses	at	this	fountain	.
我	有	醉	和	这	缪斯	在	这	喷泉	.

我曾在这座喷泉旁与缪斯女神们一同畅饮。

[hɪr] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] ['aɪvɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rɑ:k] , [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]['ri:əl] - ;

Here	,	under	the	hanging	ivy	from	the	rock	,	I	behold	the	real	Castaly	;
这里	,	在下面	这	绞刑	常春藤	从	这	岩石	,	我	看哪	这	真实的	-	;

在这里，在岩石上垂下的常春藤下，我看到了真正的卡斯塔利；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [stri:m] [meɪ] ['wɑ:ndər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kæri] ['mju:zɪk][ɑ:n][ɪts] [wei] [frʌm; frəm]

and	wherever	the	stream	may	wander	,	it	will	carry	music	on	its	way	from
和	无论	这	溪流	可能	漫步	,	它	将要	携带	音乐	在	它是	方式	从

[dɪ'vaɪnɪst] ['vɔɪsɪz] .

divinest	voices	.
最神圣的	声音	.

无论溪流流向何处，它都会将来自神灵的音乐一路带走。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [klʌmp] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə]['pɑ:loʊ] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] .

From	this	clump	I	have	listened	to	Apollo	teaching	the	shepherds	.
从	这	丛	我	有	听着	到	阿波罗	教学	这	牧羊人	.

我从这片草地上听到了阿波罗教导牧羊人的故事。

[jeɪ] , [aɪ] [fi:l] [maɪ] [veɪnz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [sə'lestʃ(ə)l] ['lɪkər] ; [aɪ] [oʊn] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [lɪmz]

Yea	,	I	feel	my	veins	tingling	with	a	more	celestial	liquor	;	I	own	invulnerable	limbs
是的	,	我	感觉	我的	静脉	刺痛感	和	一个	更多的	天体	酒	;	我	自己的	无敌的	四肢

,

,

,

是的，我感觉我的血管里涌动着更神圣的液体；我拥有刀枪不入的四肢。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ][gɑ:d] !

and	am	myself	a	God	!
和	是	我	一个	上帝	!

我本人就是神！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['mɜ:rkjəri] , [bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [pæst] ['swɪftli] [daʊn] [jɑ:n] [gri:n] [dɪ'klɪvəti] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	Mercury	,	but	I	,	who	passed	swiftly	down	yon	green	declivity	with
它	曾是	不是	汞	,	但	我	,	WHO	通过了	迅速地	向下	远	绿色的	斜坡	和

['feðərd] [fi:t] ,

feathered	feet	,
羽毛	脚	,

不是墨丘利，而是我，用羽翼般的脚步迅速滑下那片绿色的斜坡。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɑ:ps][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] .

and	away	over	the	hill	-	tops	like	the	shadow	of	a	cloud	.
和	离开	超过	这	爬坡道	-	最高额	喜欢	这	阴影	的	一个	云	.

像云影一样飘过山顶远去。

[ðoʊz] ['kæt(ə)l] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rə'vi:n] , [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][pai'iəriə] .

Those	cattle	brousing	in	the	thicket	,	far	down	the	ravine	,	I	stole	from	Pieria	.
那些	牛	-	在	这	灌木丛	,	远的	向下	这	峡谷	,	我	偷窃	从	皮埃里亚	.

那些在峡谷深处灌木丛中吃草的牛，是我从皮埃里亚偷来的。

[aɪ] [ber] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mæn,deɪts] ,

I	bear	the	imperial	mandates	,
我	熊	这	帝国	指令	,

我肩负着皇帝的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['kæriz] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][maɪ] ['eləkwəns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔrists] .

and	the	breeze	carries	the	sound	of	my	eloquence	through	all	the	forests	.
和	这	微风	携带	这	声音	的	我的	口才	通过	全部	这	森林	.

微风将我的雄辩之声带入所有的森林。

[bʌt; bət][aɪ][ə'spaɪər][tuː; tə] ['lɔftiə] [siːts] .

But	I	aspire	to	loftier	seats	.
但	我	渴望	到	更高	座位	.

但我渴望更高的职位。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] ; ['sætɜːrn][ɪz] ['bæfəld] ,

This	is	the	high	Olympus	;	Saturn	is	baffled	,
这	是	这	高的	奥林匹斯山	;	土星	是	困惑	,

这是奥林匹斯山的最高处；土星感到困惑。

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒoʊv] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['taɪtn] .

and	immortal	Jove	laughs	at	the	terrible	prophecies	of	the	enduring	Titan	.
和	不朽	朱庇特	笑声	在	这	糟糕的	预言	的	这	持久	泰坦	.

不朽的宙斯嘲笑着永恒泰坦的可怕预言。

[let] [hɪm; ɪm] [rend] [hɪz; ɪz] ['rɪvɪts] .

Let	him	rend	his	rivets	.
让	他	撕裂	他的	铆钉	.

让他把铆钉扯下来。

[let] [hɪm; ɪm] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɔːkəsəs] , [ɔːr] [ə'piːz] [ðə; ði] ['vʌltʃər] !

Let	him	melt	the	heart	of	Caucasus	,	or	appease	the	Vulture	!
让	他	熔化	这	心	的	高加索	,	或者	安抚	这	秃鹫	!

让他融化高加索人的心，或者安抚秃鹫吧！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] , [ɔːr][ˌoʊvər'kʌm]

Would	that	I	could	as	easily	escape	the	reproaches	of	Juno	,	or	overcome
会	那	我	可以	作为	容易地	逃脱	这	责备	的	朱诺	,	或者	克服
-	!												

Danäe	!
-	!

但愿我能轻易摆脱朱诺的责备，或者战胜达奈！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][reɪn][goʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

But	it	shall	rain	gold	to	-	morrow	in	her	lap	,
但	它	将	雨	金子	到	-	明天	在	她	膝	,

但明天她膝上将会下起金雨。

[ænd; ənd] ['liːdə] [ʃæl; ʃəl]['fɑːnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['snəʊiːə] ['bʊzəm][ə; eɪ] ['snoʊi] [swɑːn] .

and	Leda	shall	fondle	in	her	snowier	bosom	a	snowy	swan	.
和	丽达	将	挚	在	她	雪更厚	怀	一个	下雪的	天鹅	.

丽达将在她雪白的胸怀里爱抚一只雪白的天鹅。

['miːnwaɪl] [let][ðə; ði]['nektər][biː; bi] [pɔːd] !

Meanwhile	let	the	nectar	be	poured	!
同时	让	这	花蜜	是	倾倒	!

与此同时，让琼浆玉液倾泻而下吧！

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɔdz] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɪgər] .

The	laughing	gods	surround	me	,	and	I	know	immortal	vigour	.
这	笑	神	环绕	我	,	和	我	知道	不朽	活力	.

欢笑的神灵环绕着我，我拥有不朽的活力。

[haʊ] ['mɜːrkjəri] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['vʌlkən] [ˌer'hwaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [hɪz; ɪz]['aɪərn]
How **Mercury** **jeered** **at** **the** **grinning** **Vulcan** **erewhile** **as** **he** **writhed** **his** **iron**
如何 汞 嘲笑 在 这 咧嘴笑 火神 以前 作为 他 扭动 他的 铁
['sɪnjuːz] ,
sinews **,**
肌腱 ,

墨丘利曾嘲笑咧嘴笑着的瓦肯人，同时扭动着他钢铁般的筋骨。

[wen] [aɪ][held][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !
when **I** **held** **him** **over** **the** **edge** **of** **heaven** **!**
什么时候 我 握住 他 超过 这 边缘 的 天堂 !

当我把他抱在天堂边缘时!

[hɪr] [aɪ][kəm'pel][ðə; ði][klaʊdz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ; [aɪ][sɪt] [θroʊnd] , [ænd; ənd] ['θʌndər] .
Here **I** **compel** **the** **clouds** **around** **me** **;** **I** **sit** **throned** **,** **and** **thunder** **.**
这里 我 迫使 这 云 大约 我 ; 我 坐 登基 , 和 雷 .

在此，我统御周围的云朵；我端坐于王座之上，雷霆万钧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

[loʊ] ! [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [kʌmz] [ʌp][ə; eɪ] ['sɑːləm] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ʃriːks] [ænd; ənd][flaɪz]
Lo **!** **to** **my** **ears** **comes** **up** **a** **solemn** **strain** **,** **and** **the** **Eagle** **shrieks** **and** **flies**
洛 ! 到 我的 耳朵 来 向上 一个 庄严 拉紧 , 和 这 鹰 尖叫 和 苍蝇
.
:
.

听！我听见一阵庄严的旋律，雄鹰发出尖啸，飞翔而去。

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ['wɪðərz] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] : —
The **thunderbolt** **withers** **from** **my** **hand** **:** **—**
这 霹雳 威瑟斯 从 我的 手 : —

闪电从我手中消散：——

“ [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɑːr; ər] [dʌm] ;
“ **The** **Oracles** **are** **dumb** **;**
“ 这 神谕 是 哑的 ;

“先知们很愚蠢;

[noʊ] [vɔɪs] [ɔːr] ['hɪdiəs] [hʌm]
No **voice** **or** **hideous** **hum**
不 嗓音 或者 可怕 哼

没有声音，也没有可怕的嗡嗡声

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði] - [ruːf] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [di'siːvɪŋ] ;
Runs **through** **the** **archéd** **roof** **with** **words** **deceiving** **;**
跑步 通过 这 - 屋顶 和 字 欺骗 ;

穿过拱形屋顶，写满了欺骗性的话语;

[ə'pɑːloʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃraɪn]
Apollo **from** **his** **shrine**
阿波罗 从 他的 神社

阿波罗从他的神龛

[kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ,
Can **no** **more** **divine** **,**
能 不 更多的 神圣的 ,

再无神性，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [ʃriːk] [ðə; ði] [stiːp] [ʌv; əv] ['dɛlˌfɑs] ['liːvɪŋ] ;

With	hollow	shriek	the	steep	of	Delphos	leaving	;
和	空洞的	尖叫	这	陡	的	德尔福斯	离开	;

德尔福斯山陡峭的山坡发出空洞的尖叫声，渐渐远去；

[noʊ] ['naɪtli] [træns] , [ɔːr] - [spel] ,

No	nightly	trance	,	or	breathéd	spell	,
不	每晚	发呆	, 或者		-	拼写	,

没有夜间的恍惚状态，也没有呼吸咒语，

[inˈspaiəz] [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [priːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] [sel] .

Inspires	the	pale	-	eyed	priest	in	his	prophetic	cell	.
鼓舞人心	这	苍白	-	眼睛	牧师	在	他的	预言	细胞	.

启发了隐居在先知室中的那位眼神苍白的牧师。

" [ə; eɪ] ['laʊdər] ['θʌndər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ðæn; ðən] [dʒoʊvz] .

"	A	louder	thunder	has	been	heard	than	Jove's	.
"	一个	更大声	雷	有	到过	听到	比	朱庇特的	.

“有人听到了比朱庇特的雷声还要响亮的雷声。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [mɔːr] ['venərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [oʊ'lɪmpəs] .

There	is	a	mountain	more	venerable	than	Olympus	.
那里	是	一个	山	更多的	可敬	比	奥林匹斯山	.

有一座山比奥林匹斯山更令人敬畏。

['moʊzəs] [went] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,

Moses	went	up	there	to	talk	with	God	,
摩西	去	向上	那里	到	讲话	和	上帝	,

摩西上去与上帝交谈，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt]

and	came	down	with	the	brightness	of	the	sun	in	his	countenance	that
和	来了	向下	和	这	亮度	的	这	太阳	在	他的	面容	那

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] ,

could	not	be	looked	upon	,
可以	不是	是	看起来	之上	,

他走下山来时，脸上带着如同太阳般耀眼的光芒，令人无法直视。

['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] .

bearing	in	his	hand	an	eternal	law	.
轴承	在	他的	手	一个	永恒	法律	.

他手中拿着一部永恒的律法。

[ðæt] ['θʌndər] [stɪl] ['ekoʊz] [wɪtʃ] [ʃʊk] ['bæbilən] , [ænd; ənd] [kweld] [ðə; ði] [ə'sɪriən] .

That	thunder	still	echoes	which	shook	Babylon	,	and	quelled	the	Assyrian	.
那	雷	仍然	回声	哪个	摇晃	巴比伦	,	和	平息	这	亚述人	.

那声雷鸣至今仍在回响，它震动了巴比伦，平息了亚述的战乱。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

The	Persian	rolled	away	before	it	like	a	cloud	.
这	波斯语	滚动	离开	前	它	喜欢	一个	云	.

波斯人像云一样在它面前滚落开来。

[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] , [griːk] , [ænd; ənd] ['roʊmən] , [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] .

The	Egyptian	,	Greek	,	and	Roman	,	have	fled	from	it	for	ever	.
这	埃及人	,	希腊语	,	和	罗马	,	有	逃亡	从	它	为了	曾经	.

埃及人、希腊人和罗马人，都永远地逃离了它。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['moʊzəs] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['hoʊli] .

But	a	greater	than	Moses	has	made	the	mountains	holy	.
但	一个	更大的	比	摩西	有	制成	这	山脉	圣	.

但有一位比摩西更伟大的人，他使群山成为圣山。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['haɪərɔʊˌfænt]['oʊpənd] [ʌp][ðer; ðər][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] .

A	**greater**	**hierophant**	**opened**	**up**	**there**	**the**	**law**	**and**	**the**	**prophets**	**.**
一个	更大的	教皇	打开	向上	那里	这	法律	和	这	先知	.

一位更伟大的祭司在那里颁布了律法和先知书。

[ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['seɪtn] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] .

On	**a**	**mountain**	**Satan**	**confessed**	**his**	**conqueror**	**.**
在	一个	山	撒但	坦白	他的	征服者	.

在山上，撒旦承认自己被征服了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['aʊər] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][mæn] ,

Who	**shall**	**conceive**	**of**	**that**	**tremendous**	**hour**	**,**	**pregnant**	**with**	**the**	**fate**	**of**	**man**	**,**
WHO	将	构想	的	那	巨大的	小时	,	孕	和	这	命运	的	男人	,

谁能预见那激动人心的时刻，那承载着人类命运的时刻?

[wen] “ ['dʒiːzəs] [went] [ʌp] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tuː; tə] [preɪ] !

when	**“**	**Jesus**	**went**	**up**	**alone**	**into**	**the**	**mountain**	**to**	**pray**	**!**
什么时候	“	耶稣	去	向上	独自的	进入	这	山	到	祈祷	!

当“耶稣独自上山祷告时！”

” [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] ['kælvəri] .

”	**And**	**we**	**know**	**what**	**deed**	**was**	**done**	**on**	**Calvary**	**.**
”	和	我们	知道	什么	契据	曾是	完毕	在	加略山	.

“我们知道在髑髅地上发生了什么事。”

['æpəˌlɒg] [ænd; ənd] ['feiblz]

APOLOGUES	**AND**	**FABLES**
寓言	和	寓言

辩解与寓言

[frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

FROM	**FOREIGN**	**LANGUAGES**	**.**
从	外国的	语言	.

来自外语。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .)

(	**Translated**	**for**	**the**	**Irish**	**Penny**	**Journal**	**.**	**)**
(	翻译	为了	这	爱尔兰	一分钱	杂志	.	)

（译自《爱尔兰便士杂志》。）

[noʊ] . [viː] . — [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] .

No	**.**	**V**	**.**	**—**	**THE**	**OLD**	**MAN**	**AND**	**THE**	**YOUTHS**	**.**
不	.	V	.	—	这	老的	男人	和	这	青年	.

第五章——老人与青年们。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ˌlɑːfən'teɪn] .)

(	**FROM**	**THE**	**FRENCH**	**OF**	**LAFONTAINE**	**.**	**)**
(	从	这	法语	的	拉方丹	.	)

（源自拉封丹的法语。）

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] [triːz] : —

A	**man**	**of**	**eighty**	**years**	**was**	**planting**	**trees**	**:**	**—**
一个	男人	的	八十	年	曾是	种植	树木	:	—

一位八十岁的老人正在种树：

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] [aʊt] [θriː] ['strɪplɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

“	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**”**	**laughed**	**out**	**three**	**striplings**	**from**	**the**	**village**	**,**
“	哈	!	哈	!	”	笑了	出去	三	青年	从	这	村庄	,

“哈哈！”村里三个年轻人哈哈大笑。

“ ['plæntɪŋ] [æt; ət] ['eɪti] ! — [hæd; həd][hɪz; ɪz][tæsk] [bɪn] ['tɪlɪdʒ] ,

“	**Planting**	**at**	**eighty**	**!**	**—**	**Had**	**his**	**task**	**been**	**tillage**	**,**
“	种植	在	八十	!	—	有	他的	任务	到过	耕作	,

“八十岁还在播种！——如果他的任务是耕地的话，

[ɔːr] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [els] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Or building houses , or aught else you please ,
或者 建筑 房屋 , 或者 零 别的 你 请 ,

或者盖房子，或者做任何你想做的事情。

[ðə; ði] ['fɑːli] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [æz; əz] [les] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .
The folly might have passed as less worth noting .
这 蠢事 可能 有 通过了 作为 较少的 值得 注意到 .

这种愚蠢的行为或许不会引人注目。

[bʌt; bət] — ['plæntɪŋ] [triːz] !
But — planting trees !
但 — 种植 树木 !

但是——植树！

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi]['doʊtɪŋ] !
He must indeed be doting !
他 必须 的确 是 溺爱 !

他一定非常疼爱她！

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ɑːd] , [oʊld] ['neɪbər] ,
Why , in the name of all that's odd , old neighbour ,
为什么 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 奇怪的 , 老的 邻居 ,

我的天哪，老邻居，你这是怎么了？

[wʌt] [fruːt][kæn; kən] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]['gæðər]
What fruit can such as you expect to gather
什么 水果 能 这样的 作为 你 预计 到 收集

你期望能收获哪些水果？

[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['drɪftləs] ['leɪbər] ?
From this ridiculous and driftless labour ?
从 这 荒谬的 和 无漂移 劳动 ?

难道是从这种荒谬且毫无意义的劳动中得来的吗？

[juː; jʊ] , [huː] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] !
You , who already are a great - grandfather !
你 , WHO 已经 是 一个 伟大的 - 祖父 !

您，已经是曾祖父了！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['jɪrz]
do you think to rival in his years
做 你 思考 到 竞争对手 在 他的 年

你认为他这些年来能与他匹敌吗？

[mə'θjʊzələr] ?
Methuselah ?
玛土撒拉 ?

玛土撒拉？

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[duː] ['penəns] ['ræðər]
Do penance rather
做 忏悔 相当

宁愿忏悔

[fɔːr; fər][jʊr; jər][pæst] ['erərz] !

For	your	past	errors	!
为了	你的	过去的	错误	!

为你们过去的错误!

[mɔːrn] [jʊr; jər][sɪnz][wɪð; wɪθ] [terz] !

Mourn	your	sins	with	tears	!
哀悼	你的	罪孽	和	眼泪	!

用泪水哀悼你的罪孽吧!

[əˈbændən] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] [ðæt] [soʊ] [ɪl] [suːt][jʊr; jər]

Abandon	hopes	and	plans	that	so	ill	suit	your
放弃	希望	和	计划	那	所以	患病的	套装	你的

放弃那些与你如此不符的希望和计划

[eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [her] !

Age	and	grey	hairs	!
年龄	和	灰色的	头发	!

年龄增长，白头发也多了!

[gɪv] ['oʊvər] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli]

Give	over	looking	wildly
给	超过	寻找	疯狂地

放弃疯狂地观察

[aʊt] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['fjuːtʃər] !

Out	through	the	vista	of	a	boundless	future	!
出去	通过	这	景色	的	一个	无边无际	未来	!

透过视野，可以看到无垠的未来!

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] . ”

All	these	are	but	for	us	,	and	such	as	we	.	”
全部	这些	是	但	为了	我们	,	和	这样的	作为	我们	.	”

这一切都只是为了我们，为了像我们这样的人。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['maɪldli] .

“	They	are	not	even	for	you	,	”	replied	the	Old	Man	mildly	.
“	他们	是	不是	甚至	为了	你	,	”	回复	这	老的	男人	轻微地	.

“它们甚至都不是给你的，”老人温和地回答道。

“ [juːθ] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [naɪ] [ɪˈtɜːrnəti]

“	Youth	may	be	just	as	nigh	Eternity
“	青年	可能	是	只是	作为	夜	永恒

青春或许与永恒如此接近

[æz; əz][eɪdʒ] .

As	Age	.
作为	年龄	.

随着年龄增长。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]

What	though	the	pitfalls	of	Existence
什么	尽管	这	陷阱	的	存在

尽管存在着种种陷阱

[biː; bi] ['kʌvərd] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [snəuz] ,

Be	covered	o'er	with	flowers	in	lieu	of	snows	,
是	涵盖	超过	和	花朵	在	代替	的	雪	,

用鲜花代替雪覆盖大地，

[huː] [ʃæl; ʃəl] - [ðə; ði] [briːf] ['dɪstəns]

Who	shall	foremeasure	the	brief	distance
WHO	将	-	这	简短的	距离

谁来预估这短暂的距离

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [dɪm] [driːmz] [bɜːrθ][ænd; ənd][kloʊz] ?
Between this dim dream's birth and close ?
之间 这 暗淡 梦想的 出生 和 关闭 ?

从这个朦胧的梦境诞生到结束，究竟是怎样一番景象?

[ðə; ði] - [boʊlts][ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] [swɪft] [tuː; tə] [straɪk]
The wingéd bolts of Death are swift to strike
这 - 螺栓 的 死亡 是 迅速 到 罢工

死神的飞镖迅疾无比

[laɪf] [ɪn][ɪts] ['dɔːnɪŋ] [æz; əz] [dɪ'klaɪn] ;
Life in its dawning as decline ;
生活 在 它是 黎明 作为 衰退 ;

生命在衰落的曙光中;

[ðə; ði]['pælɪd] - [pleɪ] [ðer; ðər] [geɪm] [ə'laɪk]
The pallid Parcæ play their game alike
这 苍白 - 玩 他们的 游戏 同样

苍白的帕尔凯人玩着同样的事情

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪn] .
With your days and with mine .
和 你的 天 和 和 矿 .

与你我共度时光。

[huː] [noʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [fɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn]
Who knows which of us four shall be the one
WHO 知道 哪个 的 我们 四 将 是 这 一

谁知道我们四个人中谁会是那个人呢?

[tuː; tə] [geɪz] [læst][ɑːn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ?
To gaze last on the glory of the sun ?
到 目光 最后的 在 这 荣耀 的 这 太阳 ?

临终前，凝视太阳的荣光?

[mə'lest] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ðen] .
Molest me not , then .
骚扰 我 不是 , 然后 .

那就别骚扰我。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
Leave me to employ
离开 我 到 采用

让我来雇佣

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The hours that yet remain to me .
这 小时 那 然而 保持 到 我 .

我剩下的时间。

[aɪ] [lʌv]
I love
我 爱

我爱

[tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]
To think my great - grandchildren will enjoy
到 思考 我的 伟大的 - 孙辈 将要 享受

想到我的曾孙们将会喜欢

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['embrioʊ][groʊv] .
The shade and shelter of this embryo grove .
这 阴影 和 庇护所 的 这 胚胎 树林 .

这片幼苗林提供的荫凉和庇护。

['miːntaɪm] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [briːð] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n]

Meantime	**I**	**live**	**,**	**I**	**breathe**	**,**	**and**	**I**	**may**	**even**
与此同时	我	居住	,	我	呼吸	,	和	我	可能	甚至

与此同时，我活着，我呼吸，我甚至可能

[ʃer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ][gɪfts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Share	**for**	**some**	**years**	**to**	**come**	**the**	**gifts**	**of**	**Heaven**	**.**
分享	为了	一些	年	到	来	这	礼物	的	天堂	.

在未来的几年里，与大家分享上天的恩赐。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['iːv(ə)n][aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt]

even	**I**	**may**	**see**	**the**	**morning**	**-**	**light**
甚至	我	可能	看	这	早晨	-	光

甚至我也能见到晨光

[ʃaɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [jʌŋ] [men] !

Shine	**more**	**than**	**once**	**,**	**young**	**men**	**!**
闪耀	更多的	比	一次	,	年轻的	男人	!

年轻人，要多次闪耀光芒!

[ə'pɑːn][jʊr; jər][greɪvz; grɑːvz] !

upon	**your**	**graves**	**!**
之上	你的	坟墓	!

你们的坟墓啊!

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [speɪk] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [taɪm] [rɪ'viːld] : —

"	**The**	**Old**	**Man**	**spake**	**a**	**truth**	**which**	**Time**	**revealed**	**:**	**—**
"	这	老的	男人	说	一个	真相	哪个	时间	揭晓	:	—

老人说的一句话，时间揭示了真相:

['boʊtɪŋ] [suːn] ['æftər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] ,

Boating	**soon**	**after**	**,**	**on**	**a**	**stormy**	**night**	**,**
划船	很快	后	,	在	一个	暴风雨	夜晚	,

不久之后，在一个暴风雨之夜，我们乘船出海。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [jʊθs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪvz] —

One	**of**	**these**	**youths**	**was**	**buried**	**in**	**the**	**waves**	**—**
一	的	这些	青年	曾是	埋葬	在	这	波浪	—

其中一名青年被海浪吞没——

[ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] —

A	**second**	**was**	**cut**	**off**	**upon**	**the**	**battle**	**-**	**field**	**—**
一个	第二	曾是	切	离开	之上	这	战斗	-	场地	—

第二名士兵在战场上被斩杀——

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] ['fliːtɪŋ] [wiːks]

The	**third**	**fell**	**ill**	**,**	**and**	**in**	**four**	**fleeting**	**weeks**
这	第三	跌倒	患病的	,	和	在	四	转瞬即逝	周

第三个孩子病倒了，短短四周内，他就去世了。

[hɪz; ɪz] [bɪr] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [peɪl] [pluːmz] ; —

His	**bier**	**was**	**dressed**	**with**	**Death's**	**pale**	**plumes**	**;**	**—**
他的	柩	曾是	穿着	和	死亡人数	苍白	羽流	;	—

他的灵柩上覆盖着死神苍白的羽毛;

[soʊ][daɪd][ðə; ðɪ] [θriː] — [ðʌs] ['ɜːrli] ['feɪtɪd] !

So	**died**	**the**	**Three**	**—**	**thus**	**early**	**fated**	**!**
所以	死亡	这	三	—	因此	早期的	命中注定	!

三位一体就这样早逝了——命运如此安排!

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

And	while	the	tears	rolled	down	his	cheeks	,
和	尽管	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,

当泪水顺着他的脸颊滚落时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['skʌlptʃərd] [ɑːn][ðer; ðər] [tuːmz]

The	Old	Man	sculptured	on	their	tombs
这	老的	男人	雕塑	在	他们的	陵墓

他们墓碑上雕刻的老人

[ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['nærˌeɪtid] .

The	story	I	have	here	narrated	.
这	故事	我	有	这里	旁白	.

我在这里讲述的故事。

[em] .

M	.
M	.

M.

['lɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [frɔːd] : [soʊ] [meɪ] [bred]

Learning	,	it	has	been	said	,	may	be	an	instrument	of	fraud	:	so	may	bread
学习	,	它	有	到过	说	,	可能	是	一个	乐器	的	欺诈罪	:	所以	可能	面包

,

,

,

有人说，学习可能成为欺诈的工具；面包也可能成为欺诈的工具。

[ɪf] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] , [biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] .

if	discharged	from	the	mouth	of	a	cannon	,	be	an	instrument	of	death	.
如果	出院	从	这	嘴	的	一个	大炮	,	是	一个	乐器	的	死亡	.

— ['bentəm] .

—	Bentham	.
—	边沁	.

如果从大炮炮口发射出去，就成为杀人的工具。——边沁

[ðə; ði] [snʌf] [ʃɑːp] .

THE	SNUFF	SHOP	.
这	鼻烟	店铺	.

鼻烟店。

[fjuː] , [wiː; wi] [der] [seɪ] ,

Few	,	we	dare	say	,
很少	,	我们	敢	说	,

我们敢说，寥寥无几。

['evər] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][wɪð; wɪθ]

ever	entered	a	shop	of	the	description	named	in	the	title	of	this	paper	with
曾经	进入	一个	店铺	的	这	描述	命名	在	这	标题	的	这	纸	和

['eni] ['ʌðər] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ][rɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv] ['lʌndi] [fʊt]

any	other	idea	than	that	they	were	entering	merely	a	repository	of	Lundy	Foot
任何	其他	主意	比	那	他们	是	进入	仅仅	一个	仓库	的	伦迪	脚

,

,

,

曾经有人抱着除进入伦迪鞋履仓库之外的任何其他想法，走进过本文标题所描述的那种商店吗？

[sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][smɔːl] [twɪst] .

cigars	,	and	small	twist	.
雪茄	,	和	小的	捻	.

雪茄，以及小小的扭曲。

[fjuː] , [wiː; wi] [səˈpoʊz] , [ˈevər] [lʊkt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] ,

Few	,	we	suppose	,	ever	looked	on	such	a	place	in	any	other	light	,
很少	,	我们	认为	,	曾经	看起来	在	这样的	一个	地方	在	任何	其他	光	,

我们猜想，很少有人会以其他视角看待这样的地方。

[ɔːr] [ˈevər] [kənˈsɪdərd] [ɪts] [ˈkiːpər] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈsɪmplɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

or	ever	considered	its	keeper	in	any	other	point	of	view	than	that	simply	of	a
或者	曾经	经过考虑的	它是	守门员	在	任何	其他	观点	的	看法	比	那	简单地	的	一个

[təˈbækənɪst] .

tobacconist	.
烟草商	.

或者说，从未从烟草商以外的任何角度考虑过它的持有者。

[jet] [ɪz] [ðer; ðər] [əˈnʌðər] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,

Yet	is	there	another	light	,	and	a	dismal	one	it	is	,
然而	是	那里	其他	光	,	和	一个	惨淡	一	它	是	,

然而，还有另一束光，尽管那是一束黯淡的光。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [snʌf] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [snʌf] [ˈdiːlər] [hɪmˈself] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] ;

in	which	both	the	snuff	shop	and	the	snuff	dealer	himself	may	be	looked	upon	;
在	哪个	两个都	这	鼻烟	店铺	和	这	鼻烟	经销商	他自己	可能	是	看起来	之上	;

其中既可以看到鼻烟店，也可以看到鼻烟贩子本人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ˈɔːlweɪz] [duː] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

and	it	is	in	such	a	light	that	we	ourselves	always	do	look	upon	them	.
和	它	是	在	这样的	一个	光	那	我们	我们自己	总是	做	看	之上	他们	.

而我们自己也总是以这样的视角来看待它们。

[ðɪs] [ɪz] , [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] [ʌv; əv] [dɪˈfʌŋkt] [ˈɔːθəz] ; [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [guːl] ,

This	is	,	viewing	the	one	as	a	charnel	-	house	of	defunct	authors	;	the	other	as	a	goul	,
这	是	,	观看	这	一	作为	一个	藏尸院	-	房子	的	已倒闭	作者	;	这	其他	作为	一个	古尔	,

也就是说，将前者视为已故作家的停尸房；将后者视为食尸鬼。

[ˈbætnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈmɔːrt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] .

battening	on	their	mortal	remains	.
板条	在	他们的	凡人	遗迹	.

靠着他们的遗体勉强维持生计。

[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ðɪs] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

We	sometimes	vary	this	horrifying	,	but	,	alas	!
我们	有时	各不相同	这	恐怖的	,	但	,	唉	!

我们有时会改变这种可怕的情况，但是，唉！

[tuː] [kəˈrekt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [snʌf] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [snʌf] [ˈdiːlər] ,

too	correct	view	of	the	snuff	shop	and	the	snuff	dealer	,
也	正确的	看法	的	这	鼻烟	店铺	和	这	鼻烟	经销商	,

对鼻烟店和鼻烟经销商的看法过于正确了。

[baɪ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈʃæmblz] [ɔːr] [ˈslɔːtər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] ,

by	supposing	the	one	a	sort	of	literary	shambles	or	slaughter	-	house	,	and	the	other	a	cold	-	blooded	,
经过	假如	这	一	一个	种类	的	文学	一片混乱	或者	屠宰	-	房子	,	和	这	其他	一个	寒冷的	-	血腥	,

假设前者是某种文学屠宰场或屠宰场，而后者是冷血的，

[ˈmɜːrsɪləs] [ˈlɪtəreri] [ˈbʊtʃər] .

merciless	literary	butcher	.
无情	文学	屠夫	.

冷酷无情的文学屠夫。

['teɪkɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [ʃɑːp] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ɪts]

Taking	**either**	**of**	**these**	**views**	**of**	**the**	**snuff**	**shop**	**,**	**what**	**a**	**change**	**takes**	**place**	**in**	**its**
采取	任何一个	的	这些	浏览	的	这	鼻烟	店铺	,	什么	一个	改变	需要	地方	在	它是

['æspekt] ,

aspect	**,**
方面	,

无论从哪个角度看待鼻烟店，它的面貌都会发生多么大的变化啊！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['evrɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	**in**	**that**	**of**	**every**	**thing**	**and**	**person**	**pertaining**	**to**	**it**	**!**
和	在	那	的	每一个	事物	和	人	相关的	到	它	!

以及与此相关的一切人和事！

[wʌt] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [den][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ,

What	**a**	**dismal**	**and**	**hideous**	**den**	**it**	**then**	**becomes**	**,**	**and**	**what**	**a**	**truculent**	**,**
什么	一个	惨淡	和	可怕	丹	它	然后	变成	,	和	什么	一个	好斗的	,

它随即变成了一个多么阴暗丑陋的巢穴，多么凶恶的.....

['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [fiːnd] [bɪ'kʌmz] [ðæt] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [tə'bækənɪst] !

savage	**-**	**looking**	**fiend**	**becomes**	**that**	**smiling**	**and**	**simpering**	**tobacconist**	**!**
野蛮的	-	寻找	恶魔	变成	那	微笑	和	谄媚	烟草商	!

面目狰狞的恶魔变成了笑容可掬、谄媚奉承的烟草商！

[noʊ] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæz; həz][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] ['ɔːθəz]

No	**bowels**	**of**	**compassion**	**has**	**he**	**for**	**the**	**mangled**	**and**	**mutilated**	**authors**
不	肠道	的	同情	有	他	为了	这	残缺不全	和	残缺	作者

[ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

that	**are**	**lying**	**thick**	**around**	**him**	**,**
那	是	说谎	厚的	大约	他	,

他对周围堆积如山的残缺不全的作家遗骸没有丝毫怜悯之心。

['kruːəli] [bəːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɜːrsɪləs] [hændz] .

cruelly	**Burked**	**by**	**his**	**own**	**merciless**	**hands**	**.**
残酷地	伯克	经过	他的	自己的	无情	双手	.

被他自己无情的双手残忍地杀害。

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər]['kɑːrnɪdʒ][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd]

there	**he**	**sits**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**dire**	**carnage**	**as**	**calm**	**and**	**unconcerned**
那里	他	坐着	在	这	中间	的	这	可怕的	屠杀	作为	冷静的	和	漠不关心

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kæləs] ['mɑːnstər] !

as	**if**	**he**	**had**	**nothing**	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**it**	**—**	**the**	**callous**	**monster**	**!**
作为	如果	他	有	没有什么	任何	到	做	和	它	—	这	冷酷	怪物	!

他坐在那可怕的屠杀之中，却平静而漠不关心，仿佛这一切都与他无关——这个冷酷无情的怪物！

[pər'sʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][dʒʌst] [brəʊtʃt] , [let][ˌjuː 'es]['entər] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [den] ,

Pursuing	**the**	**idea**	**just**	**broached**	**,**	**let**	**us**	**enter**	**this**	**horrid**	**den**	**,**
追求	这	主意	只是	已提出	,	让	我们	进入	这	可怕的	丹	,

既然如此，我们就进入这个可怕的巢穴吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪts] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

and	**for**	**a**	**moment**	**contemplate**	**its**	**interior**	**in**	**a**	**spirit**	**in**	**accordance**	**with**
和	为了	一个	片刻	沉思	它是	内部的	在	一个	精神	在	根据	和

[ðæt] [aɪ'diːə] ;

that	**idea**	**;**
那	主意	;

并片刻间以符合这种理念的精神去思考它的内在；

[fɔːr; fər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɔːθəz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

for	,	not	being	authors	,	we	have	nothing	to	fear	for	ourselves	,
为了	,	不是	存在	作者	,	我们	有	没有什么	到	害怕	为了	我们自己	,

因为我们不是作家，所以我们没有什么好怕的。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] [klæs] ['oʊnli] [ðæt] [niːd] [stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [ʃɑːp] — [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər]

it	being	that	class	only	that	need	stand	in	awe	of	the	snuff	shop	—	to	all	others
它	存在	那	班级	仅有的	那	需要	站立	在	敬畏	的	这	鼻烟	店铺	—	到	全部	其他的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [pleɪs] [ɪ'nʌf] .

it	is	a	harmless	place	enough	.
它	是	一个	无害	地方	足够的	.

只有那个阶层的人才需要对鼻烟店心生敬畏——对其他人来说，那只是一个无害的地方。

[loʊ] ! [ðen] , [bɪ'hoʊld] (['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv]

Lo	!	then	,	behold	(	giving	us	the	advantage	here	of	a	little	stretch	of
洛	!	然后	,	看哪	(	给予	我们	这	优势	这里	的	一个	小的	拉紧	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

imagination	)	,
想像力	)	,

瞧！然后，请看（这里我们可以稍微发挥一下想象力），

[ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ʌv; əv] ['məːdəd] ['ɔːθəz] ;

the	walls	bespattered	with	the	blood	and	brains	of	murdered	authors	;
这	墙壁	溅洒	和	这	血	和	大脑	的	被谋杀	作者	;

墙上溅满了被谋杀作家的鲜血和脑浆；

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [bentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːlz] [ə; eɪ]

and	see	that	blood	-	stained	bench	which	the	demon	of	the	place	calls	a
和	看	那	血	-	染色	长椅	哪个	这	恶魔	的	这	地方	呼叫	一个

['kaʊntər] ;

counter	;
柜台	;

看看那条沾满鲜血的长凳，那里的恶魔称之为柜台；

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] [di'pɔzitəriz] [ə'raʊnd] [laɪ][ðer; ðər] [dis'membəd] [lɪmz] [ænd; ənd]

and	in	various	other	depositories	around	lie	their	dismembered	limbs	and
和	在	各种各样的	其他	存款机构	大约	说谎	他们的	肢解	四肢	和

['mæŋgld] ['kɑːkəs] .

mangled	carcases	.
残缺不全	尸体	.

在周围其他各种掩埋处，则散落着它们残缺的肢体和扭曲的尸体。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪt] !

Oh	,	it	is	a	shocking	and	heart	-	rending	sight	!
哦	,	它	是	一个	令人震惊	和	心	-	渲染	视线	!

哦，这真是令人震惊和心碎的景象！

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [daɪd][hɑːrd] :

Some	of	those	unfortunates	have	evidently	died	hard	:
一些	的	那些	不幸的	有	显然	死亡	难的	:

显然，有些不幸的人死得很惨：

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['strʌgld] ['despərətli] [fɔːr; fər][laɪf] .

they	have	the	appearance	of	having	struggled	desperately	for	life	.
他们	有	这	外貌	的	拥有	挣扎	绝望地	为了	生活	.

他们看起来像是曾拼死求生。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɪn][veɪn] !

But	,	alas	,	in	vain	!
但	,	唉	,	在	徒劳	!

但是，唉，一切都是徒劳！

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['destəni] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [snʌf] [ʃɑːp] ,

An	irresistible	destiny	thrust	them	into	the	fatal	snuff	shop	,
一个	无法抗拒	命运	推力	他们	进入	这	致命的	鼻烟	店铺	,

命运的不可抗拒将他们推入了那家致命的鼻烟店。

[wer] [ðeɪ] ['perɪʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] ['sævɪdʒ]

where	they	perished	quickly	and	miserably	by	the	hand	of	the	ruthless	savage
在哪里	他们	遇难	迅速地	和	惨痛地	经过	这	手	的	这	无情	野蛮的

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他们在那里被里面残暴的野蛮人迅速而悲惨地杀害了。

['ʌðər] , [ə'gen] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['kwaɪətli] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] , [ænd; ənd]

Others	,	again	,	seem	to	have	quietly	resigned	themselves	to	their	fate	,	and
其他的	,	再次	,	似乎	到	有	悄悄	辞职	他们自己	到	他们的	命运	,	和

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

而另一些人似乎已经默默地接受了自己的命运，事实上，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ; [waɪl] ['ʌðər] ,

to	have	been	more	than	half	dead	before	they	were	brought	in	;	while	others	,
到	有	到过	更多的	比	一半	死的	前	他们	是	带来	在	;	尽管	其他的	,

有些人被带进来时已经奄奄一息；而另一些人，

[ə'gen] , [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [dɪ'fʌŋkt] , ['hævɪŋ] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

again	,	appear	to	have	been	wholly	defunct	,	having	died	a	natural	death	.
再次	,	出现	到	有	到过	完全	已倒闭	,	拥有	死亡	一个	自然的	死亡	.

再次，似乎已经完全消亡，死于自然原因。

[ðiːz] , [ðen] , [hæv; həv] [bɪn] [kən'veid] ['ðɪðər] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] ,

These	,	then	,	have	been	conveyed	thither	merely	to	be	cut	up	,
这些	,	然后	,	有	到过	传递	那里	仅仅	到	是	切	向上	,

因此，这些东西被运到那里仅仅是为了被切割。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'bækənɪst] .

and	converted	to	the	degrading	uses	of	the	tobacconist	.
和	转换	到	这	降级	用途	的	这	烟草商	.

转而从事烟草商的堕落活动。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɔːθəz] [huːz] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [struː] [ðɪs] [den][ʌv; əv]

Although	some	of	the	unhappy	authors	whose	mangled	remains	strew	this	den	of
虽然	一些	的	这	不开心	作者	谁	残缺不全	遗迹	脏	这	丹	的

['hɒrəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːəli]

horrors	seem	to	have	attained	a	kind	of	maturity	before	they	were	cruelly
恐怖	似乎	到	有	已达到	一个	种类	的	到期	前	他们	是	残酷地

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,

torn	to	pieces	as	we	now	see	them	,
撕裂	到	件	作为	我们	现在	看	他们	,

尽管有些不幸的作家，他们的残肢散落在这恐怖的巢穴中，但似乎在被残酷地撕成碎片之前，他们已经达到了某种成熟状态，就像我们现在看到的那样。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['məːdəd] ['ɪnəsnts] , ['hævɪŋ] [bɪn]

by	far	the	greater	number	are	a	sort	of	murdered	innocents	,	having	been
经过	远的	这	更大的	数字	是	一个	种类	的	被谋杀	无辜者	,	拥有	到过

['stræŋgld] [ɪn][ðer; ðər][bɜːrθ] ,

strangled	in	their	birth	,
被勒死	在	他们的	出生	,

绝大多数都是无辜的遇害婴儿，他们在出生时就被扼杀了。

[ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .
or **shortly** **after** **.**
或者 不久 后 .

或不久之后。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ded] [bɔːrn] ,
A **good** **many** **there** **are** **,** **too** **,** **who** **seem** **to** **have** **been** **dead** **born** **,**
一个 好的 许多 那里 是 , 也 , WHO 似乎 到 有 到过 死的 出生 ,

还有相当一部分人似乎是死胎。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [waɪl] [jet] [ɪn]['embrioʊ] .
or **to** **have** **perished** **while** **yet** **in** **embryo** **.**
或者 到 有 遇难 尽管 然而 在 胚胎 .

或者在胚胎时期就已经夭折。

['pɪtiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ,
Piteous **as** **it** **is** **to** **look** **on** **the** **heavy** **,**
可怜的 作为 它 是 到 看 在 这 重的 ,

虽然看着沉重的人很可怜，

['stɜːrdi] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəd] [proʊz] ['raɪtɚz] [ðæt] [laɪ] ['θɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs]
sturdy **corpses** **of** **the** **murdered** **prose** **writers** **that** **lie** **thickly** **up** **and** **down** **this**
结实的 尸体 的 这 被谋杀 散文 作家 那 说谎 浓密 向上 和 向下 这
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
chamber **of** **death** **,**
房间 的 死亡 ,

这座死亡之室里，密密麻麻地躺着被谋杀的散文作家的结实尸体。

[jet] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['pɪtiəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ,
yet **infinitely** **more** **piteous** **is** **it** **to** **contemplate** **the** **delicate** **,**
然而 无限地 更多的 可怜的 是 它 到 沉思 这 精美的 ,

然而，想到那些脆弱的事物，就更加令人悲哀了。

['frædʒ(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ðʌs] ['kruːəli] ['mæŋgld] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] [ðæt] [laɪ][noʊ] [les]
fragile **forms** **of** **the** **poets** **thus** **cruelly** **mangled** **and** **mutilated** **that** **lie** **no** **less**
脆弱的 表格 的 这 诗人 因此 残酷地 残缺不全 和 残缺 那 说谎 不 较少的
['θɪkli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
thickly **around** **us** **.**
浓密 大约 我们 .

诗人脆弱的躯体就这样被残酷地扭曲和残害，而这些躯体却密密麻麻地散落在我们周围。

[pʊr] [dɪr] , [ʌn'fledʒd] [θɪŋz] !
Poor **dear** **,** **unfledged** **things** **!**
贫穷的 亲爱的 , 未成熟的 事物 !

可怜的小家伙们!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðaɪn] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['destəni] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] ,
What **a** **fate** **has** **been** **thine** **!** **—** **what** **a** **destiny** **,** **to** **be** **consigned** **,**
什么 一个 命运 有 到过 你的 ! — 什么 一个 命运 , 到 是 寄售 ,

你的命运何其悲惨！——被遗弃于此，是多么悲惨的宿命啊！

[er] [jiː; ji][hæd; həd] [jet] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [θroʊt] ,
ere **ye** **had** **yet** **opportunity** **to** **open** **your** **little** **musical** **throats** **,**
埃雷 是的 有 然而 机会 到 打开 你的 小的 音乐 喉咙 ,

趁你们还没机会张开你们的小小歌喉，

[tuː; tə][ðə; ði]['tendər] ['mɜːsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪtəreri] [bɜːrk] — [ðæt] ['ruːθləs] ['mɑːnstər] [huːm] [ðə; ði]
to **the** **tender** **mercies** **of** **that** **literary** **Burke** **—** **that** **ruthless** **monster** **whom** **the**
到 这 投标 怜悯 的 那 文学 伯克 — 那 无情 怪物 谁 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

都屈从于文学巨匠伯克的温柔怜悯——那个令世人震惊的冷酷怪物，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd]['pɪgteɪl] , [kɔ:lz][ə; eɪ]
thinking **of** **him** **only** **in** **connection** **with** **cigars** **and** **pigtail** **,** **calls** **a**
思维 的 他 仅有的 在 联系 和 雪茄 和 猪尾巴 , 呼叫 一个
[tə'bækənɪst] .
tobacconist **.**
烟草商 .

一想到他，就想到雪茄和辫子，于是打电话给烟草商。

[wer] [naʊ] , [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rdz] , [bi:; bi] [ðoʊz] [sɔ:ft][ænd; ənd]['tendər] [noʊts][wɪð; wɪθ]
Where **now** **,** **sweet** **little** **humming** **birds** **,** **be** **those** **soft** **and** **tender** **notes** **with**
在哪里 现在 , 甜的 小的 哼唱 鸟类 , 是 那些 柔软的 和 投标 笔记 和
[wɪtʃ] [ji:; ji] [sɔ:t] ,
which **ye** **sought** **,**
哪个 是的 寻求 ,

可爱的小蜂鸟们，你们曾经用来追寻的那些轻柔婉转的鸣叫声如今在哪里呢?

[ə'læs] , [haʊ] ['veɪnli] !
alas **,** **how** **vainly** **!**
唉 , 如何 徒劳地 !

唉，多么徒劳啊!

[tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði][hju:dʒ] ,
to **charm** **the** **huge** **,**
到 魅力 这 巨大的 ,

去讨好那庞大的，

[ru:d] [ɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ku:θ] [ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] [wɜ:rld] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ji:; ji] ?
rude **ear** **of** **an** **uncouth** **and** **barbarous** **world** **that** **would** **not** **listen** **to** **ye** **?**
粗鲁的 耳朵 的 一个 粗野 和 野蛮 世界 那 会 不是 听 到 是的 ?

面对一个粗鲁野蛮的世界，你却听不进去?

[ə'læs] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['si:st] [fɔ:r; fər]['evər] !
Alas **,** **they** **have** **ceased** **for** **ever** **!**
唉 , 他们 有 停止 为了 曾经 !

唉，它们永远消失了!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðæt] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði]['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [maɪnd][jʊr; jər] [swi:t] ,
How **little** **does** **that** **savage** **,** **the** **demon** **of** **the** **place** **,** **mind** **your** **sweet** **,**
如何 小的 做 那 野蛮的 , 这 恶魔 的 这 地方 , 头脑 你的 甜的 ,

那个野蛮人，那个地方的恶魔，怎么会如此轻视你的甜心呢?

[smɔ:l] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [gɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] , [laɪk][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɑ:n]
small **voices** **,** **that** **give** **forth** **a** **piteous** **wail** **,** **like** **the** **last** **notes** **of** **the** **dying** **swan**
小的 声音 , 那 给 前进 一个 可怜的 哀号 , 喜欢 这 最后的 笔记 的 这 垂死 天鹅
,
,
,

细小的声音，发出凄厉的哀鸣，如同垂死天鹅最后的叹息。

['evri] [taɪm][hi:; hi] [leiz] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪləs] [hændz][ɑ:n][ju:; jʊ] .
every **time** **he** **lays** **his** **merciless** **hands** **on** **you** **.**
每一个 时间 他 躺下 他的 无情 双手 在 你 .

每一次他都对你施以无情的惩罚。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'di:d] !
Little **,** **indeed** **!**
小的 , 的确 !

确实很少!

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] “ ['blækgɑːrd] , ” [ænd; ənd]

Let	but	a	customer	come	in	for	half	an	ounce	of	“	Blackguard	,	”	and
让	但	一个	顾客	来	在	为了	一半	一个	盎司	的	“	浑蛋	,	”	和

[hiː; hi] [wɪl] ,

he	will	,
他	将要	,

只要有顾客进来要半盎司“黑卫士”，他就会.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [siːz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] [ʌn'fɔːrtʃənət]

without	the	smallest	hesitation	or	compunction	,	seize	one	of	you	,	dear	unfortunates
没有	这	最小	犹豫	或者	愧疚	,	抢占	一	的	你	,	亲爱的	不幸的

,

,

,

毫不犹豫，毫不愧疚，抓住你们这些不幸的人中的一个！

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌstəmɚz]

and	tear	you	limb	from	limb	for	his	own	and	that	customer's
和	撕	你	肢	从	肢	为了	他的	自己的	和	那	顾客

[kən'viːnjənsi] :

convenience	:
便利性	:

为了他自己和顾客的方便，他会把你撕成碎片：

[eɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːltri] [θriː] [hæf] - [pens] , ['meihæp] [les] — [ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] “ [skɑːtʃ]

ay	,	for	a	paltry	three	half	-	pence	,	mayhap	less	—	a	pennyworth	of	“	Scotch
哎	,	为了	一个	微不足道	三	一半	-	便士	,	或许	较少的	—	一个	潘尼沃斯	的	“	苏格兰威士忌

” — [wɪl] [hiː; hi] ['pɜːrpətreɪt] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] [diːd] .

”	—	will	he	perpetrate	this	atrocious	deed	.
”	—	将要	他	犯	这	极其恶劣	契据	.

是啊，为了区区三个半便士，甚至更少——一便士的“苏格兰威士忌”——他就会犯下这桩骇人听闻的罪行。

[ðæt] ['sæŋgwɪneri] [bentʃ] , [ðæt] ['hɔːrɪd]

That	sanguinary	bench	,	that	horrid
那	血腥	长椅	,	那	可怕的

那张血淋淋的长椅，那可怕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['kaʊntər] , [ɪz] [struːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][slɪm] ['kɑːkəs] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [lɪmz] ;

counter	,	is	strewn	over	with	your	slim	carcases	and	fragile	limbs	;
柜台	,	是	散落的	超过	和	你的	苗条的	尸体	和	脆弱的	四肢	;

柜台上散落着你们瘦弱的尸体和脆弱的肢体；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mɜːrdərər][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər][m'juːtɪleɪtɪd] [rɪ'meɪnz] ,

and	your	murderer	is	hanging	over	your	mutilated	remains	,
和	你的	凶手	是	绞刑	超过	你的	残缺	遗迹	,

而你的凶手正悬在你残缺的遗体上方。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd]

laughing	and	chatting	and	joking	with	his	customers	as	pleasantly	and
笑	和	聊天	和	开玩笑	和	他的	顾客	作为	愉快	和

[ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] .

unconcernedly	as	if	you	were	so	much	waste	paper	.
毫不在意	作为	如果	你	是	所以	很多	浪费	纸	.

他与顾客谈笑风生，轻松愉快，毫不在意，仿佛顾客只是一堆废纸。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtroʊʃəs] !
Oh , it is atrocious !
哦 , 它 是 极其恶劣 !

哦，真是太糟糕了！

[sʌtʃ] , [ðen] , [dɪr] ['riːdər] , [ɪz][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ]
Such , then , dear reader , is the light — a terrible one , indeed , but as thou
这样的 , 然后 , 亲爱的 读者 , 是 这 光 — 一个 糟糕的 一 , 的确 , 但 作为 你
[wɪlt] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
wilt acknowledge ,
枯萎 承认 ,

那么，亲爱的读者，这就是那道光——的确是一道可怕的光，但正如你将要承认的那样，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [snʌf] [ʃɑːps] ,
we have no doubt , a correct one — in which we look upon snuff shops ,
我们 有 不 怀疑 , 一个 正确的 一 — 在 哪个 我们 看 之上 鼻烟 商店 ,

我们毫不怀疑，这是一个正确的观点——在这种观点下，我们看待鼻烟店。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðaʊ] [wel] [nəʊ] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [leɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌn'dʒʌstli] ,
which , as thou well knowest , have long lain , and not unjustly ,
哪个 , 作为 你 出色地 最了解 , 有 长的 莱恩 , 和 不是 不公正的 ,

如你所知，这些遗迹已经存在很久了，而且并非毫无道理。

['ʌndər][ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɔːθəz] .
under the stigma of being fatal to authors .
在下面 这 柱头 的 存在 致命的 到 作者 .

背负着对作者致命的污名。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] , [preɪ] , [ðen] , [ɪs'tʃuːˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [wʌns] ['entər] [ɪts] ['dɪzməl]
If thou art one , pray , then , eschew it ; for if thou dost once enter its dismal
如果 你 艺术 一 , 祈祷 , 然后 , 避免 它 ; 为了 如果 你 朋友 一次 进入 它是 惨淡
['pɔːrtlz] ,
portals ,
门户 ,

如果你是其中一员，那么请祈祷，远离它；因为一旦你踏入它阴森恐怖的大门，

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] , ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
thou wilt never , never more be heard of in this world !
你 枯萎 绝不 , 绝不 更多的 是 听到 的 在 这 世界 !

你将永远，永远不会再在这个世界上被人听到！

[siː] .
C .
C .

C.

['ænɪm(ə)l] ['teɪmɪŋ] .
ANIMAL TAMING .
动物 驯服 .

动物驯化。

['sekənd] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
SECOND AND CONCLUDING ARTICLE .
第二 和 总结 文章 .

第二篇也是最后一篇文章。

[ɪn][maɪ][læst]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
In my last paper on the taming of animals ,
在 我的 最后的 纸 在 这 驯服 的 动物 ,

在我上一篇关于驯服动物的论文中，

[aɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['dʒen(ə)rəli]['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn]['diːteɪl] .

I	treated	the	subject	generally	rather	than	in	detail	.
我	治疗	这	主题	一般来说	相当	比	在	细节	.

我对这个主题进行了概括性的阐述，而不是详细的分析。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['riːdər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	is	probable	that	the	curious	reader	may	not	be	displeased	to	learn	a	little
它	是	可能	那	这	好奇的	读者	可能	不是	是	不高兴	到	学习	一个	小的

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [də'mestɪkeɪtɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['ænɪmlz] ,

more	of	the	mode	of	keeping	and	domesticating	wild	and	savage	animals	,
更多的	的	这	模式	的	保持	和	驯化	荒野	和	野蛮的	动物	,

好奇的读者或许会很乐意了解更多关于饲养和驯养野生和野性动物的方法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['meθədz] [tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [fɪrs]

as	well	as	the	methods	to	be	adopted	in	order	to	bring	together	fierce
作为	出色地	作为	这	方法	到	是	已采用	在	命令	到	带来	一起	凶猛的

['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ,

animals	of	different	species	,
动物	的	不同的	物种	,

以及将不同种类的凶猛动物聚集在一起所应采取的方法，

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['hɑːrməni] ,

and	induce	them	to	occupy	the	same	cage	in	peace	and	harmony	,
和	诱导	他们	到	占据	这	相同的	笼	在	和平	和	和谐	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

and	without	danger	of	contention	.
和	没有	危险	的	争论	.

并促使它们和平和谐地生活在同一个笼子里，没有争斗的危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

It	is	,	as	will	be	at	once	recognised	,
它	是	,	作为	将要	是	在	一次	已确认	,

这一点，人们很快就会意识到，

[ðɪs] ['lætər] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['rendərz][ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][væn] ['æmbərg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

this	latter	circumstance	which	renders	the	exhibitions	of	Van	Amburgh	and	his
这	后者	环境	哪个	渲染	这	展览	的	范	安堡	和	他的

['raɪvlz] [æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

rivals	as	wonderful	as	they	are	;
竞争对手	作为	精彩的	作为	他们	是	;

正是后一种情况使得范·安伯格和他的竞争对手的展览如此精彩绝伦；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] ['iziə] ['mætər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]['laɪən][ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

it	being	a	far	easier	matter	to	reconcile	a	lion	or	a	tiger	to	yourself	,
它	存在	一个	远的	更轻松	事情	到	调和	一个	狮子	或者	一个	老虎	到	你自己	,

要让狮子或老虎与自己和解，要容易得多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'mɪliəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

and	even	familiarize	it	to	the	furthest	possible	degree	,
和	甚至	熟悉	它	到	这	最远	可能的	程度	,

甚至要尽可能地熟悉它。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə]['kɑːnsɔːrt] [tə'geðər] ,

than	it	is	to	induce	the	tiger	and	the	lion	to	consort	together	,
比	它	是	到	诱导	这	老虎	和	这	狮子	到	配偶	一起	,

比起让老虎和狮子结盟，这要困难得多。

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['kɑːnflɪkt] .

and	refrain	from	engaging	in	deadly	conflict	.
和	避免	从	引人入胜	在	致命	冲突	.

并避免卷入致命冲突。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] ,
Let **us** **suppose** **,**
让 我们 认为 ,

假设

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd][tuː; tə] [teɪm]
for **the** **sake** **of** **illustration** **of** **the** **mode** **which** **should** **be** **adopted** **to** **tame**
为了 这 清酒 的 插图 的 这 模式 哪个 应该 是 已采用 到 驯服
[tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['ænɪmlz] ,
two **or** **more** **animals** **,**
二 或者 更多的 动物 ,

为了说明驯服两只或两只以上动物应采取的方法，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] .
that **you** **are** **made** **a** **present** **of** **a** **lion** **and** **a** **tiger** **.**
那 你 是 制成 一个 展示 的 一个 狮子 和 一个 老虎 .

你将获赠一头狮子和一只老虎。

[ɪf] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [biː; bi] ['veri] [jʌŋ] ,
If **the** **animals** **be** **very** **young** **,**
如果 这 动物 是 非常 年轻的 ,

如果这些动物非常年幼，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [nʌn] , [ɪn'diːd]
you **will** **have** **very** **little** **trouble** **with** **them** **for** **a** **long** **time** **—** **none** **,** **indeed**
你 将要 有 非常 小的 麻烦 和 他们 为了 一个 长的 时间 — 没有任何 , 的确
,
,
,

在很长一段时间内，你几乎不会遇到任何麻烦——实际上，完全不会。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['fiːlaɪn]
beyond **the** **necessity** **of** **attending** **to** **their** **health** **,** **for** **the** **larger** **felines**
超过 这 必要性 的 参加 到 他们的 健康 , 为了 这 更大的 猫科动物
[ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [riəd] ;
are **difficult** **to** **be** **reared** **;**
是 难的 到 是 饲养 ;

除了需要照顾它们的健康之外，体型较大的猫科动物也很难饲养；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [æpt][tuː; tə]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ;
but **as** **they** **grow** **older** **,** **they** **will** **be** **very** **apt** **to** **quarrel** **between** **themselves** **;**
但 作为 他们 生长 老 , 他们 将要 是 非常 易于 到 争吵 之间 他们自己 ;

但随着年龄的增长，他们之间很容易发生争吵；

['wuːndz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɔːr] ['meɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
wounds **will** **be** **given** **and** **received** **,** **and** **the** **death** **or** **maiming** **of** **either** **,**
伤口 将要 是 给定 和 已收到 , 和 这 死亡 或者 致残 的 任何一个 ,

伤亡在所难免，任何一方都可能因此丧命或致残。

[ɔːr][pər'hæps][ʌv; əv][bəuθ] , [wɪl] ['prɪti] ['spiːdəli] [rɪ'zʌlt] .
or **perhaps** **of** **both** **,** **will** **pretty** **speedily** **result** **.**
或者 也许 的 两个都 , 将要 漂亮的 迅速地 结果 .

或者两者兼而有之，很快就会有结果。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['eni] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
To **guard** **against** **any** **unpleasantness** **of** **this** **nature** **,**
到 警卫 反对 任何 不愉快 的 这 自然 ,

为了避免此类不愉快情况的发生，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ænɪmlz] [tuː; tə] [kə'mens]

it	should	be	your	business	the	instant	you	receive	the	animals	to	commence
它	应该	是	你的	商业	这	立即的	你	收到	这	动物	到	开始

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

operations	.
运营	.

你收到动物后，就应该立即开始经营。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [kept] [æt; ət][fɜːrst][fɑːr][ə'pɑːrt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

Let	them	be	kept	at	first	far	apart	;	for	it	is	not	advisable	,
让	他们	是	保留	在	第一的	远的	除	;	为了	它	是	不是	建议	,

起初要让他们保持距离；因为这样做并不明智。

[æz; əz][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] ,

as	their	dispositions	may	be	very	different	,
作为	他们的	性情	可能	是	非常	不同的	,

因为他们的性格可能截然不同，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['eksərsaɪz]

that	one	should	be	witness	of	the	severity	you	may	be	compelled	to	exercise
那	一	应该	是	证人	的	这	严重性	你	可能	是	被迫	到	锻炼

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

towards	the	other	.
向	这	其他	.

让对方亲眼见证你可能被迫对对方采取的严厉手段。

[ðɪs] [dʌn] , [teɪk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [staʊt] [keɪn] , [ə; eɪ] ['sʌplˌdʒæk] ,

This	done	,	take	,	according	to	the	animals	'	ages	,	a	stout	cane	,	a	supplejack	,
这	完毕	,	拿	,	根据	到	这	动物	-	年龄	,	一个	肥硕	甘蔗	,	一个	苏普杰克	,

[ɔːr][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] .

or	an	iron	rod	.
或者	一个	铁	杆	.

完成这些步骤后，根据动物的年龄，取一根结实的拐杖、一根软木棍或一根铁棒。

[ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [biː; bi] ['veri] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz] , ['ʌndər] [θriː] [mʌnθs] , [ɔːr][pər'hæps] [fɔːr] ,

If	the	creatures	be	very	young	,	that	is	,	under	three	months	,	or	perhaps	four	,
如果	这	生物	是	非常	年轻的	,	那	是	,	在下面	三	几个月	,	或者	也许	四	,

如果这些生物非常幼小，也就是说，不到三个月，或者也许不到四个月，

[ðə; ði] [keɪn] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

the	cane	will	be	sufficient	.
这	甘蔗	将要	是	充足的	.

手杖就足够了。

[ɪf] ['greɪtər] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][hæf] [groʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sʌplˌdʒæk] ,

If	greater	,	or	from	that	to	half	grown	,	you	will	require	the	supplejack	,
如果	更大的	,	或者	从	那	到	一半	生长	,	你	将要	要求	这	苏普杰克	,

如果更大，或者从那样长到一半大，你就需要使用柔韧钳了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['θɪkər] [æt; ət][wʌn][end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	let	it	be	thicker	at	one	end	than	at	the	other	.
和	让	它	是	较厚	在	一	结尾	比	在	这	其他	.

并且让它一端比另一端粗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['aɪərn][rɑːd] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

For	a	half	-	grown	animal	the	iron	rod	will	be	absolutely	necessary	,
为了	一个	一半	-	生长	动物	这	铁	杆	将要	是	绝对地	必要的	,

对于半大的动物来说，铁棍是绝对必要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skʌl]

and	it	must	be	of	sufficient	weight	that	a	blow	of	it	on	the	skull
和	它	必须	是	的	充足的	重量	那	一个	吹	的	它	在	这	颅骨

[meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] — [ðə; ði]['oʊnlɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [wɪl]

may	be	sufficient	to	produce	a	temporary	insensibility	—	the	only	chance	you	will
可能	是	充足的	到	生产	一个	暂时的	麻木	—	这	仅有的	机会	你	将要

[hæv; həv][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

have	of	escape	,
有	的	逃脱	,

而且它的重量必须足够大，以至于击中头部足以造成暂时性昏迷——这是你唯一的逃脱机会。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fɪrs] [bruːts] [æt; ət]['eni] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

should	the	fierce	brutes	at	any	time	take	it	into	their	heads	to	rebel	.
应该	这	凶猛的	野蛮人	在	任何	时间	拿	它	进入	他们的	头部	到	反叛	.

如果这些凶残的暴徒在任何时候萌生了叛乱的想法。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ə'fensɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] ['kɔːʃəs]

Having	thus	provided	yourself	with	arms	offensive	,	you	must	be	equally	cautious
拥有	因此	假如	你自己	和	武器	进攻	,	你	必须	是	同样地	谨慎

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['kɑːstuːm] .

as	to	your	costume	.
作为	到	你的	戏服	.

既然你已经拥有了进攻性武器，那么你也必须同样谨慎地对待你的服装。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [strɔːŋ] [mə'tɪrɪəl] , [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] .

That	must	be	of	strong	material	,	hard	,	and	fitting	close	.
那	必须	是	的	强的	材料	,	难的	,	和	配件	关闭	.

那东西必须用坚固、坚硬且贴合的材料制成。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [luːs] ['flæpɪŋ] [skəːts] , [noʊ]['oʊpən]['dʒækɪts] .

You	must	have	no	loose	flapping	skirts	,	no	open	jackets	.
你	必须	有	不	松动的	扑	裙子	,	不	打开	夹克	.

你的裙子不能宽松飘动，外套也不能敞开。

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [taɪt] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

All	must	be	tight	,	and	buttoned	closely	to	the	body	.
全部	必须	是	紧的	,	和	纽扣	密切	到	这	身体	.

所有衣物都必须紧身，并扣紧贴身部。

[æn; ən]['ʌndər] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ([sliːvd]) [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [piː] - ['dʒækɪt]

An	under	-	waistcoat	(	sleeved	)	of	strong	buff	,	with	a	stout	pea	-	jacket
一个	在下面	-	马甲	(	袖子	)	的	强的	增幅	,	和	一个	肥硕	豌豆	-	夹克

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['leðər] [ɔːr] ['kɔːrdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] ,

over	it	,	leather	or	corduroy	breeches	,
超过	它	,	皮革	或者	灯心绒	马裤	,

一件厚实的浅黄色带袖内衬背心，外面套一件结实的呢子大衣，下身是皮质或灯芯绒马裤。

[ænd; ənd][tɑːp] [buːts] ,

and	top	boots	,
和	顶部	靴子	,

还有顶级靴子，

[ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˌsperə'mentəlɪst][ɪn]['ænɪm(ə)l] ['teɪmɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

is	about	the	best	dress	for	the	experimentalist	in	animal	taming	that	I	can
是	关于	这	最好的	裙子	为了	这	实验主义者	在	动物	驯服	那	我	能

[sə'dʒest] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

suggest	at	this	moment	.
建议	在	这	片刻	.

这是我目前能为动物驯化实验者推荐的最佳着装。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'mend] — [ʌv; əv]

The	reason	—	for	I	like	to	give	a	reason	for	everything	I	recommend	—	of
这	原因	—	为了	我	喜欢	到	给	一个	原因	为了	一切	我	推荐	—	的

[ðɪs] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm] ,

this	necessity	for	a	firm	,
这	必要性	为了	一个	公司	,

我喜欢为我推荐的每件事都给出理由，而之所以需要一家公司，原因如下：

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] [dres] , [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['pɜːrfɪktli]

tight	-	fitting	dress	,	is	,	that	if	a	wild	animal	,	although	to	all	appearance	perfectly
紧的	-	配件	裙子	,	是	,	那	如果	一个	荒野	动物	,	虽然	到	全部	外貌	完美

[də'mestɪkeɪtɪd] ,

domesticated	,
家养的	,

紧身衣，就好比一只野生动物，虽然表面上看起来完全驯化了，

['tʃænsɪz] ['iːv(ə)n][ɪn] [pleɪ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [klɔːz] ['fɑːsənd] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] ,

chances	even	in	play	to	get	his	claws	fastened	in	your	clothes	,
机会	甚至	在	玩	到	得到	他的	爪子	系紧	在	你的	衣服	,

即使在玩耍中，他也有可能用爪子抓住你的衣服。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn] [preɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli]['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

the	sensation	of	seizing	upon	prey	involuntarily	presents	itself	to	his	imagination
这	感觉	的	抓住	之上	猎物	不由自主	礼物	本身	到	他的	想像力

.

.
.

他不由自主地想象出自己正在捕食猎物的感觉。

[ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] , [ðə; ði]

The	accidental	entanglement	is	succeeded	by	a	plunge	of	the	claws	,	the
这	偶然	纠缠	是	成功了	经过	一个	暴跌	的	这	爪子	,	这

[dʒɔːz][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

jaws	are	brought	into	requisition	,
下颚	是	带来	进入	征用	,

意外的纠缠之后，利爪猛然刺入，下颚随即展开攻击。

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	your	life	is	by	no	means	in	a	safe	position	.
和	你的	生活	是	经过	不	方法	在	一个	安全的	位置	.

你的生命远非安全无虞。

[hens] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [taɪt] [dres] .

Hence	the	necessity	for	tight	dress	.
因此	这	必要性	为了	紧的	裙子	.

因此才需要紧身衣。

[ðʌs] [ə'kuːtə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][rɑːd][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][biː; bi] [mɔːr]

Thus	accoutred	,	with	your	rod	in	your	hand	,	and	,	if	the	animal	be	more
因此	配备	,	和	你的	杆	在	你的	手	,	和	,	如果	这	动物	是	更多的

[ðæn; ðən][hæf] [groʊn] ,

than	half	grown	,
比	一半	生长	,

如此装备齐全，手中拿着棍子，如果猎物已经长过半，

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [ɪn][jʊr; jər] [brest] — [ðə; ði][wʌn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɔːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

a	brace	of	pistols	in	your	breast	—	the	one	loaded	with	ball	,	the	other	with
一个	支撑	的	手枪	在	你的	胸部	—	这	一	已加载	和	球	,	这	其他	和

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

胸口插着两把手枪——一把装的是实心弹，另一把装的是火药。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [toʊ] [hæz; həz] [bɪn] [kræmd] [daʊn] — [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ]

upon	which	a	quantity	of	tow	has	been	crammed	down	—	approach	the	cage
之上	哪个	一个	数量	的	拖	有	到过	拥挤	向下	一	方法	这	笼

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [teɪm] .

of	the	young	animal	which	you	design	to	tame	.
的	这	年轻的	动物	哪个	你	设计	到	驯服	.

笼子上压着大量的麻絮——走向你打算驯服的幼兽的笼子。

[aɪ] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ,

I	commence	with	this	stage	of	the	process	,
我	开始	和	这	阶段	的	这	过程	,

我从流程的这个阶段开始，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rendərd] [jʊr; jər]['proʊtəˌʒeɪ] [sə'fɪʃntli]

because	I	presume	that	you	have	already	rendered	your	protegé	sufficiently
因为	我	怙	那	你	有	已经	渲染	你的	门徒	足够

[fə'mɪliər] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,

familiar	by	feeding	and	caressing	it	through	the	bars	,
熟悉的	经过	喂养	和	爱抚	它	通过	这	酒吧	,

因为我猜你已经隔着铁栏喂食、抚摸你的门徒，让他对你足够熟悉了。

[ænd; ənd][baɪ] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] .

and	by	spending	some	time	each	day	in	its	company	.
和	经过	开支	一些	时间	每个	天	在	它是	公司	.

并且每天花一些时间陪伴它。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

I	presume	therefore	that	it	has	already	begun	to	recognise	your	appearance	,
我	怙	所以	那	它	有	已经	开始	到	认出	你的	外貌	,

因此，我推测它已经开始识别你的外貌了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər][hænd] [wen] [kɔːld] ,

and	to	come	over	to	your	hand	when	called	,
和	到	来	超过	到	你的	手	什么时候	称为	,

被呼唤时，要过来到你的手边来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [stroʊk] [ænd; ənd][pæt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ]

as	well	as	to	permit	you	to	stroke	and	pat	it	,	without	attempting
作为	出色地	作为	到	允许	你	到	中风	和	拍	它	,	没有	尝试

[tuː; tə][baɪt][juː; jʊ] .

to	bite	you	.
到	咬	你	.

还可以让你抚摸和轻拍它，而不会试图咬你。

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

Approach	the	cage	,
方法	这	笼	,

靠近笼子，

[hoʊld][ɪn][jʊr; jər][left][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [kloʊk][ɔːr]['blæŋkɪt] [ræpt] [raʊnd][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd]

hold	in	your	left	hand	a	heavy	cloak	or	blanket	wrapped	round	your	hand	and
抓住	在	你的	左边	手	一个	重的	披风	或者	毯子	包装	圆形的	你的	手	和

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

左手拿着一件厚重的斗篷或毯子，裹住你的手和手臂；

[let][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [ə'sɪstənts] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

let	there	be	two	assistants	near	at	hand	,
让	那里	是	二	助理	靠近	在	手	,

务必安排两名助手在附近待命。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [stoʊv][ɪn] [wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aɪərn][rɑːdz][ɑːr; ər] ['hiːtɪŋ] ;

and	a	small	stove	in	which	half	a	dozen	iron	rods	are	heating	;
和	一个	小的	火炉	在	哪个	一半	一个	打	铁	杆	是	加热	;

还有一个小炉子，里面有六根铁棒正在加热；

[let][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn]['hɪndʒɪz] ,

let	the	door	of	the	cage	be	a	real	door	,	opening	upon	hinges	,
让	这	门	的	这	笼	是	一个	真实的	门	,	开幕	之上	铰链	,

让笼子的门成为真正的门，用铰链打开。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['diːpli] - [nɑːtʃt] [lætʃ] — [nɑːt][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] ,

and	shutting	with	a	good	and	deeply	-	notched	latch	—	not	a	sliding	door	,
和	关闭	和	一个	好的	和	深	-	缺口	闩锁	—	不是	一个	滑动	门	,

而且要用牢固且凹槽很深的门闩关上——不是滑动门，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf]

as	such	a	mode	of	entering	the	cage	might	be	as	much	as	your	life
作为	这样的	一个	模式	的	进入	这	笼	可能	是	作为	很多	作为	你的	生活

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

was	worth	.
曾是	值得	.

这样进入牢笼的方式，可能就如同你的生命一样珍贵。

[spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ]

Speak	kindly	to	the	animal	,	and	caress	it	through	the	bars	of	its	cage
说话	亲切地	到	这	动物	,	和	抚摸	它	通过	这	酒吧	的	它是	笼

温柔地跟动物说话，隔着笼子抚摸它。

[er] [juː; jʊ]['entər] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['entrəns] [meɪ] ['ɪrɪteɪt] [ɔːr]['lɑːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

ere	you	enter	,	or	the	suddenness	of	your	entrance	may	irritate	or	alarm	it	,
埃雷	你	进入	,	或者	这	突然	的	你的	入口	可能	刺激	或者	警报	它	,

在你进入之前，或者你突然进入可能会激怒或惊吓到它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ] .

and	thus	induce	it	to	attack	you	.
和	因此	诱导	它	到	攻击	你	.

从而诱使它攻击你。

[jʊr; jər]['kɑːstuːm] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Your	costume	should	likewise	by	no	means	have	been	put	on	for	the	first	time	.
你的	戏服	应该	同样地	经过	不	方法	有	到过	放	在	为了	这	第一的	时间	.

同样，你的服装也绝不应该是第一次穿的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər]['fɔːrmər]['vɪzɪts] ,

You	should	have	dressed	in	a	similar	manner	during	all	your	former	visits	,
你	应该	有	穿着	在	一个	相似的	方式	期间	全部	你的	以前的	访问	,

你之前每次来访都应该穿类似的衣服。

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [pet] [maɪt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .

so	that	your	intended	pet	might	be	acquainted	with	your	appearance	.
所以	那	你的	故意的	宠物	可能	是	熟人	和	你的	外貌	.

这样，你打算领养的宠物就可以熟悉你的外貌了。

[let] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][biː; bi] [iˈrektid] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] , [tuː; tə][ɪts]['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'send] [ðɪs] ,

Let	a	platform	be	erected	outside	the	cage	,	to	its	level	,	and	ascend	this	,
让	一个	平台	是	竖立	外部	这	笼	,	到	它是	等级	,	和	上升	这	,

在笼子外面搭建一个与笼子齐平的平台，然后登上这个平台。

[wer] [stænd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['boʊldli] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

where	stand	a	few	minutes	,	boldly	caressing	and	speaking	to	the	animal	.
在哪里	站立	一个	很少	分钟	,	大胆地	爱抚	和	请讲	到	这	动物	.

站在那里几分钟，大胆地抚摸着动物，并和它说话。

[ðen] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , ['entər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] ['rezəlu:t] [step] , [pʊʃ] [ðə; ði]

Then	**throw**	**open**	**the**	**door**	**,**	**enter**	**with**	**a**	**firm**	**and**	**resolute**	**step**	**,**	**push**	**the**
然后	扔	打开	这	门	,	进入	和	一个	公司	和	坚决	步	,	推	这

[dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ,

door	**behind**	**you**	**,**
门	在后面	你	,

然后猛地推开门，迈着坚定的步伐走进去，把门推到身后。

[bʌt; bət] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]

but	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**for**	**an**	**instant**	**remove**	**your**	**eyes**	**from**	**those**	**of**
但	看	那	你	做	不是	为了	一个	立即的	消除	你的	眼睛	从	那些	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['vɪzɪtɪŋ] .

the	**animal**	**you**	**are**	**visiting**	**.**
这	动物	你	是	访问	.

但请注意，你一刻也不要将目光从你正在探访的动物身上移开。

[du:][nɑ:t] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ; [stænd] [nɪr] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

Do	**not**	**advance**	**from**	**the**	**door**	**;**	**stand**	**near**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**cage**	**,**
做	不是	进步	从	这	门	;	站立	靠近	这	酒吧	的	这	笼	,

不要离开门口；站在笼子的栏杆附近。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

that	**you**	**may**	**have**	**a**	**better**	**chance**	**of**	**escape**	**,**
那	你	可能	有	一个	更好的	机会	的	逃脱	,

这样你或许有更大的逃脱机会。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['redɪli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən]

and	**may**	**be**	**more**	**readily**	**assisted**	**by**	**your**	**attendants**	**in**	**the**	**event**	**of**	**an**
和	可能	是	更多的	容易	协助	经过	你的	服务员	在	这	事件	的	一个

[ə'tæk] .

attack	**.**
攻击	.

在发生袭击事件时，您的随行人员可能会更容易地为您提供帮助。

[spi:k] ['kaɪndli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['laɪkli] [wɪl] ,

Speak	**kindly**	**towards**	**the**	**animal**	**,**	**and**	**if**	**it**	**,**	**as**	**it**	**most**	**likely**	**will**	**,**
说话	亲切地	向	这	动物	,	和	如果	它	,	作为	它	最多	可能	将要	,

温柔地对待动物，如果它（很可能）会回应，

[kʌmz] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stretʃ] [fɔ:rθ] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [kə'res]

comes	**over**	**to**	**you**	**,**	**fear**	**nothing**	**,**	**but**	**stretch**	**forth**	**your**	**hand**	**and**	**caress**
来	超过	到	你	,	害怕	没有什么	,	但	拉紧	前进	你的	手	和	抚摸

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

它向你走来，不要害怕，伸出手去抚摸它。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪl] [ðen] ['prɑ:bəbli] [pɜ:r] , [ænd; ənd] [rʌb] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

The	**creature**	**will**	**then**	**probably**	**purr**	**,**	**and**	**rub**	**against**	**you**	**.**
这	生物	将要	然后	大概	呼噜声	,	和	擦	反对	你	.

然后，这只小动物可能会发出呼噜声，并蹭你。

[pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts][fəˌmɪli'ærəti] ;

Permit	**it**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**encourage**	**it**	**in**	**its**	**familiarity**	**;**
允许	它	到	做	所以	,	和	鼓励	它	在	它是	熟悉	;

允许它这样做，并鼓励它熟悉环境；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [rɪ'pres] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] ;

but	**if**	**it**	**offer**	**to**	**play**	**with**	**you**	**,**	**repress**	**such**	**disposition**	**with**	**firmness**	**;**
但	如果	它	提供	到	玩	和	你	,	抑	这样的	处置	和	硬度	;

但如果它提出要和你玩耍，就要坚决制止这种行为；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɪz][bent][ɑːn]['frɑːlɪk] , [liːv] [ðə; ðɪ][keɪdʒ][æt; ət][wʌns]

and	if	you	perceive	that	the	animal	is	bent	on	frolic	,	leave	the	cage	at	once
和	如果	你	感知	那	这	动物	是	弯曲	在	嬉戏	,	离开	这	笼	在	一次

,

,

,

如果你发现动物想要嬉戏玩耍，就立即离开笼子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'seɪf] [lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃərz] ['ɔːlweɪz]

for	it	is	unsafe	longer	to	remain	,	the	play	of	these	savage	creatures	always
为了	它	是	不安全	更长	到	保持	,	这	玩	的	这些	野蛮的	生物	总是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

leading	to	mischief	,
领导	到	恶作剧	,

因为继续待在这里不安全，这些凶猛的生物的嬉戏总是会带来麻烦。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][kæt][spɔːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptʃərd] [maʊs]

just	as	the	cat	sports	with	the	captured	mouse
只是	作为	这	猫	运动的	和	这	捕获	老鼠

就像猫戏弄捕获的老鼠一样

[er] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['beriz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [mɔː] .

ere	she	gives	it	the	finishing	blow	,	and	buries	it	in	her	maw	.
埃雷	她	给予	它	这	精加工	吹	,	和	埋葬	它	在	她	嘴	.

在她给予它最后一击，并把它吞进嘴里之前。

[rɪ'pres] , ['ðerfɔːr] , ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] .

Repress	,	therefore	,	every	attempt	to	play	.
抑	,	所以	,	每一个	试图	到	玩	.

因此，要压制任何玩耍的企图。

[juːz] [jʊr; jər][rɑːd] ['friːli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] .

Use	your	rod	freely	and	severely	.
使用	你的	杆	自由	和	严重	.

尽情、毫不留情地使用你的鱼竿。

[duː][soʊ][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['griːvəs] [fɔːlt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst]['dɪstənt] [ə'pɪrəns]

Do	so	not	merely	for	a	grievous	fault	,	but	for	the	most	distant	appearance
做	所以	不是	仅仅	为了	一个	严重的	过错	,	但	为了	这	最多	遥远	外貌

[ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

of	insubordination	.
的	不服从	.

不仅要因为犯下严重错误而这样做，还要因为哪怕是最轻微的不服从行为而这样做。

[let] [jʊr; jər] [kə'rekʃnz] [biː; bi]['terəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][duː][ɪn'flɪkt][ðem; ðəm] ,

Let	your	corrections	be	terrible	when	you	do	inflict	them	,
让	你的	更正	是	糟糕的	什么时候	你	做	造成	他们	,

当你实施惩罚时，一定要严厉一些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [les] ['friːkwəntli] .

and	you	will	have	to	repeat	them	so	much	the	less	frequently	.
和	你	将要	有	到	重复	他们	所以	很多	这	较少的	频繁地	.

而且你需要重复这些内容，所以重复的频率会越来越低。

[sʌm; səm] , [ænd; ənd][væn] ['æmbərg] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] ,

Some	,	and	Van	Amburgh	I	believe	among	the	rest	,
一些	,	和	范	安堡	我	相信	之中	这	休息	,

有些人，我相信范·安伯格也在其中。

[ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['weðər] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ]

are	in	favour	of	beating	the	animals	every	morning	,	whether	they	deserve	such
是	在	偏爱	的	殴打	这	动物	每一个	早晨	,	无论	他们	应得	这样的

[tʃæ'staɪzmənt] [ɔːr][nɑːt] ,

chastisement	or	not	,
惩罚	或者	不是	,

他们赞成每天早上鞭打动物，无论这些动物是否应该受到这样的惩罚。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sæljəteri] [ɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] .

just	by	way	of	keeping	up	a	salutary	awe	of	their	masters	.
只是	经过	方式	的	保持	向上	一个	有益的	敬畏	的	他们的	大师	.

仅仅是为了保持对主人的敬畏之心。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .

I	object	to	this	,	as	I	conceive	it	to	be	both	cruel	and	unnecessary	.
我	目的	到	这	,	作为	我	构想	它	到	是	两个都	残忍的	和	不必要	.

我反对这种做法，因为我认为这既残忍又没有必要。

[ɪf] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ruːli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] ['friːkwənt] [kə'rekʃn] ,

If	animals	are	of	an	unruly	disposition	,	and	require	frequent	correction	,
如果	动物	是	的	一个	不羁	处置	,	和	要求	频繁	更正	,

如果动物性情桀骜不驯，需要经常纠正，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	should	rather	recommend	that	they	should	be	visited	every	morning	,
我	应该	相当	推荐	那	他们	应该	是	到访	每一个	早晨	,

我建议每天早上都去拜访他们。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] [ə'fɔːd] ,

and	an	opportunity	of	misbehaving	themselves	thus	afforded	,
和	一个	机会	的	行为不端	他们自己	因此	提供	,

并因此获得了不轨行为的机会。

[wen] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dʒʌstɪs] .

when	indeed	a	good	thrashing	might	be	administered	with	much	greater	justice	.
什么时候	的确	一个	好的	猛烈抽打	可能	是	管理	和	很多	更大的	正义	.

而事实上，狠狠地揍一顿或许更能伸张正义。

['nevər] [dɪ'spleɪ] ['iːðər] [tɪ'mɪdəti] [ɔːr] [ɪl] - ['hjuːmər] .

Never	display	either	timidity	or	ill	-	humour	.
绝不	展示	任何一个	胆怯	或者	患病的	-	幽默	.

千万不要表现出胆怯或坏脾气。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] ['menəsiz] ,

The	former	will	make	the	animals	despise	your	menaces	,
这	以前的	将要	制作	这	动物	鄙视	你的	威胁	,

前者会让动物们憎恨你的威胁，

[ænd; ənd][pər'hæps] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][baɪt][ɔːr][ə; eɪ] [klɔː] — [ðə; ði]['lætər] [wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	perhaps	give	you	a	bite	or	a	claw	—	the	latter	will	cause	them	to
和	也许	给	你	一个	咬	或者	一个	爪	—	这	后者	将要	原因	他们	到

[heɪt] [juː; jʊ] ,

hate	you	,
恨	你	,

或许还会咬你一口或者抓你一下——后者会让他们恨你。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [siːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl]

to	regard	you	as	a	tyrant	,	and	probably	seize	on	the	first	favourable
到	看待	你	作为	一个	暴君	,	和	大概	抢占	在	这	第一的	有利

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] .

opportunity	for	your	destruction	.
机会	为了	你的	破坏	.

他们会把你视为暴君，并可能抓住第一个有利机会除掉你。

[biː; bi][dʒʌst] , [ðerfɔːr] , [ɪn][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [fə'mɪliər] .

Be	just	,	therefore	,	in	your	punishments	,	and	do	not	be	too	familiar	.
是	只是	,	所以	,	在	你的	惩罚	,	和	做	不是	是	也	熟悉的	.

因此，在惩罚时要公正，不要过于亲近。

['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [pər'mɪt] ['eni] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Never	for	an	instant	permit	any	animal	to	make	too	free	with	you	.
绝不	为了	一个	立即的	允许	任何	动物	到	制作	也	自由的	和	你	.

永远不要允许任何动物对你过于随意。

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːpibʊk] ['ædɪdʒ] , “ [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kən'tempt] ;

Recollect	the	old	copybook	adage	,	“	Familiarity	breeds	contempt	;
追忆	这	老的	副本簿	谚语	,	“	熟悉	品种	鄙视	;

回想一下那句古老的格言：“熟悉滋生轻蔑；

” [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən][ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər][soʊ][fɑːr] [fə'gets] [hɪm'self][æz; əz]

”	and	recollect	that	if	a	young	lion	or	a	tiger	so	far	forgets	himself	as
”	和	追忆	那	如果	一个	年轻的	狮子	或者	一个	老虎	所以	远的	忘记了	他自己	作为

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ,

to	despise	your	authority	,
到	鄙视	你的	权威	,

“并且要记住，如果一头幼狮或幼虎竟忘乎所以，轻视你的权威，

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	will	stand	a	fair	chance	of	being	torn	to	pieces	some	fine	morning	,
你	将要	站立	一个	公平的	机会	的	存在	撕裂	到	件	一些	美好的	早晨	,

你很有可能在某个晴朗的早晨被撕成碎片。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] .

and	devoured	for	their	breakfast	.
和	吞噬	为了	他们的	早餐	.

他们把这些食物当早餐吃了。

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ræpɪdli] ['skɛtʃt] [hɪnts] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd]

I	conceive	that	the	preceding	rapidly	sketched	hints	will	serve	as	a	sufficient	ground
我	构想	那	这	前	快速	草图	提示	将要	服务	作为	一个	充足的	地面

- [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmər][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] .

-	work	for	the	animal	-	tamer	to	act	upon	.
-	工作	为了	这	动物	-	驯服者	到	行为	之上	.

我认为前面快速勾勒出的提示足以作为驯兽师采取行动的基础。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [sək'siːd] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	must	not	be	discouraged	if	he	do	not	succeed	at	first	,
他	必须	不是	是	灰心	如果	他	做	不是	成功	在	第一的	,

即使一开始没有成功，他也不应该气馁。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

and	he	must	be	satisfied	to	take	time	,	and	persevere	.
和	他	必须	是	使满意	到	拿	时间	,	和	坚持不懈	.

他必须满足于慢慢来，坚持不懈。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] [sək'ses] .

Without	this	he	need	not	hope	for	success	.
没有	这	他	需要	不是	希望	为了	成功	.

没有这个，他就无需奢望成功。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmər][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪrləs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['terər] [mʌst; məst][biː; bi]

The	animal	-	tamer	must	be	fearless	—	such	a	thing	as	terror	must	be
这	动物	-	驯服者	必须	是	无畏	—	这样的	一个	事物	作为	恐怖	必须	是

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

a	feeling	wholly	foreign	to	his	soul	.
一个	感觉	完全	外国的	到	他的	灵魂	.

驯兽师必须无所畏惧——恐惧这种感觉对他来说必须是完全陌生的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] :

He	must	be	as	brave	as	a	lion	:
他	必须	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	:

他一定像狮子一样勇敢:

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [hoʊp][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

for	how	can	he	otherwise	hope	to	subdue	the	bravest	of	the	animal	creation	?
为了	如何	能	他	否则	希望	到	征服	这	最勇敢的	的	这	动物	创建	?

他怎能指望以此征服动物界最勇敢的生物呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] “ ['breɪvəst] , ” [ænd; ənd][soʊ][let][ðə; ði][wɜːrd][stænd] ;

I	have	said	“	bravest	,	”	and	so	let	the	word	stand	;
我	有	说	“	最勇敢的	,	”	和	所以	让	这	单词	站立	;

我已经说了“最勇敢的”，那就让这个词保留下来吧;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps][led][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræðər] [frʌm; frəm]['pɑːpjələr] ['predʒədɪs] ,

but	I	was	perhaps	led	to	employ	the	expression	rather	from	popular	prejudice	,
但	我	曾是	也许	引领	到	采用	这	表达	相当	从	受欢迎的	偏见	,

但我使用这个表达方式或许更多是出于大众的偏见。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .

than	from	a	conviction	of	its	truth	.
比	从	一个	定罪	的	它是	真相	.

而不是出于对其真理的信念。

[ðə; ði]['fiːlaɪn] [traɪbz] [ɑːr; ər] ['veri] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [fɪrs] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] [noʊ] [miːnz] [breɪv] .

The	feline	tribes	are	very	powerful	and	very	fierce	animals	,	but	they	are	by	no	means	brave	.
这	猫科动物	部落	是	非常	强大的	和	非常	凶猛的	动物	,	但	他们	是	经过	不	方法	勇敢的	.

猫科动物是力量强大、性情凶猛的动物，但它们绝不勇敢。

[ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [hæz; həz] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪgmi] ['bɑːdi] ,

A	bulldog	has	more	courage	in	his	pigmy	body	,
一个	斗牛犬	有	更多的	勇气	在	他的	侏儒	身体	,

虽然身形矮小，但斗牛犬却拥有更大的勇气。

[ðæn; ðən][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['kɑːkəsɪz] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['laɪənz][ɔːr]['taɪgɚz] .

than	exists	in	the	prodigious	carcasses	or	a	dozen	lions	or	tigers	.
比	存在	在	这	惊人	尸体	或者	一个	打	狮子	或者	老虎	.

比十几头狮子或老虎的庞大尸体中存在的还要多。

[let] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmər] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

Let	the	animal	-	tamer	recollect	this	,	and	the	knowledge	of	this	fact	will	probably	encourage	him	.
让	这	动物	-	驯服者	追忆	这	,	和	这	知识	的	这	事实	将要	大概	鼓励	他	.

让驯兽师记住这一点，了解这个事实可能会鼓励他。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] :

To	give	a	case	in	point	:
到	给	一个	案件	在	观点	:

举个例子:

— [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgrəs][ɪn][ðə; ði]

—	I	was	once	endeavouring	to	make	friends	with	the	tigress	in	the
—	我	曾是	一次	努力	到	制作	朋友们	和	这	母老虎	在	这

[ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] ,

Zoological	Gardens	,
动物学	花园	,

我曾经试图在动物园里和那只雌虎交朋友。

[pɑ:rk] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , ['sʌbsɪkwəntli] ['pə:tʃəst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

Phœnix	Park	—	a	beautiful	animal	,	subsequently	purchased	from	the	Zoological
凤凰	公园	—	一个	美丽的	动物	,	随后	购买	从	这	动物学

[sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɔ:rtə'beloʊ]

Society	by	the	proprietors	of	the	Portobello
社会	经过	这	业主	的	这	波多贝罗

菲尼克斯公园——一只美丽的动物，后来被波托贝罗酒店的老板从动物学会购得。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['ga:dnz] , [ænd; ənd] [sɪns] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ded] .

Gardens	,	and	since	unfortunately	dead	.
花园	,	和	自从	很遗憾	死的	.

花园，可惜已经枯死了。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [hed]

I	had	got	so	far	as	to	be	able	to	stroke	the	creature	on	the	head
我	有	得到	所以	远的	作为	到	是	有能力的	到	中风	这	生物	在	这	头

[ænd; ənd] [bæk] ,

and	back	,
和	后退	,

我已经能够抚摸这只动物的头部和背部了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn]

and	even	to	open	her	mouth	with	my	hand	,	and	leave	it	within
和	甚至	到	打开	她	嘴	和	我的	手	,	和	离开	它	之内

[hɜ:r; hər]['terəb(ə)l][dʒɔ:z] .

her	terrible	jaws	.
她	糟糕的	下颚	.

甚至用我的手掰开她的嘴，然后把手留在她可怕的血盆大口里。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɑ:n][maɪ][θɜ:rd]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz] ['ki:pər] .

This	I	did	on	my	third	visit	to	her	,	in	presence	of	the	animal's	keeper	.
这	我	做过	在	我的	第三	访问	到	她	,	在	在场	的	这	动物	守门员	.

这是我第三次去看望她时做的，当时动物饲养员也在场。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgrəs] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

One	day	I	was	alone	with	the	tigress	,	and	my	hand	was	upon	her
一	天	我	曾是	独自的	和	这	母老虎	,	和	我的	手	曾是	之上	她

[nek] :

neck	:
脖子	:

有一天，我独自一人和那只母老虎在一起，我的手放在了她的脖子上：

[ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [gʊd] ['neɪtʃər][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɪ'nɔ:rməs] [pɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

she	with	equal	good	nature	had	placed	her	enormous	paw	upon	my	shoulder	,
她	和	平等的	好的	自然	有	放置	她	巨大的	爪子	之上	我的	肩膀	,

她同样性情温和，把她巨大的爪子放在了我的肩膀上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['mænər] ,

and	was	purring	in	a	most	affectionate	manner	,
和	曾是	呼噜声	在	一个	最多	亲热	方式	,

它发出非常温柔的呼噜声，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ;

when	a	sudden	noise	from	one	of	the	other	animals	caused	me	to	start	;
什么时候	一个	突然	噪音	从	一	的	这	其他	动物	导致	我	到	开始	;

突然，其他动物的一声叫声吓了我一跳；

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [pɔː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] ,

instantly	the	paw	was	brought	down	upon	my	arm	with	some	violence	,
即刻	这	爪子	曾是	带来	向下	之上	我的	手臂	和	一些	暴力	,

那只爪子立刻猛地拍在我的胳膊上，力道很大。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['ekstrɪkeɪt][maɪ][hænd] , [keit] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪgrəs][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

and	before	I	could	extricate	my	hand	,	Kate	,	as	the	tigress	was	called	,
和	前	我	可以	解脱	我的	手	,	凯特	,	作为	这	母老虎	曾是	称为	,

还没等我把手抽出来，凯特——那只母老虎的名字——

[hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held]['fɜːrmli] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet]

had	closed	her	teeth	upon	the	limb	,	which	she	held	firmly	,	though	as	yet
有	关闭	她	牙齿	之上	这	肢	,	哪个	她	握住	牢牢	,	尽管	作为	然而

[ʌn'ɪndʒərd] .

uninjured	.
未受伤	.

她用牙齿咬住了那根她紧紧抓住的树枝，虽然树枝还没有受伤。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

I	strove	to	withdraw	my	hand	,	but	to	no	purpose	.
我	努力	到	提取	我的	手	,	但	到	不	目的	.

我努力想把手抽回来，但徒劳无功。

[aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['riːdər] ,

I	felt	in	a	most	uncomfortable	position	,	reader	,
我	毛毡	在	一个	最多	不舒服	位置	,	读者	,

读者朋友，我当时感到非常尴尬。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] :

for	I	feared	that	I	should	lose	a	very	useful	member	of	my	frame	:
为了	我	害怕	那	我	应该	失去	一个	非常	有用	成员	的	我的	框架	:

因为我担心会失去我身体里一个非常有用的部位：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [hænd] .

it	was	my	right	hand	.
它	曾是	我的	正确的	手	.

那是我的右手。

[hæd; həd][aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	lost	it	,
有	我	丢失的	它	,

如果我弄丢了它，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz][aɪ]

I	should	have	been	unable	to	have	written	this	or	any	of	the	other	papers	I
我	应该	有	到过	无法	到	有	书面	这	或者	任何	的	这	其他	文件	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

have	given	you	.
有	给定	你	.

我本不应该写出这篇文章，也不应该写出我交给你的其他任何一篇论文。

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgrəs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [kloʊzd] ,

The	teeth	of	the	tigress	became	more	and	more	firmly	closed	,
这	牙齿	的	这	母老虎	成为	更多的	和	更多的	牢牢	关闭	,

母虎的牙齿咬得越来越紧。

[ænd; ənd][maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][maɪ][hænd][wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]

and	my	efforts	to	disengage	my	hand	were	unavailing	;	I	called	for
和	我的	努力	到	脱离接触	我的	手	是	徒劳无功	;	我	称为	为了

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我试图挣脱束缚，但徒劳无功；于是我呼救。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ; [wen] , ['kɔːlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

but	no	one	was	within	hearing	;	when	,	calling	courage	and	resolution	to
但	不	一	曾是	之内	听力	;	什么时候	,	呼叫	勇气	和	解决	到

[maɪ][eɪd] ,

my	aid	,
我的	援助	,

但周围无人能听见；这时，我鼓起勇气和决心来帮助我，

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

I	bethought	me	of	my	own	principles	,	and	,	raising	my	other	hand	,
我	思考	我	的	我的	自己的	原则	,	和	,	提高	我的	其他	手	,

我想起了自己的原则，于是举起了另一只手，

[delt] [keit] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [fɪst][ə'pɑːn]

dealt	Kate	as	severe	a	blow	as	I	was	able	with	my	clenched	fist	upon
已处理	凯特	作为	严重	一个	吹	作为	我	曾是	有能力的	和	我的	紧握	拳头	之上

[hɜːr; hər][noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

我用紧握的拳头狠狠地击打凯特的鼻子，给了她应有的重击。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	experiment	was	successful	.
这	实验	曾是	成功的	.

实验成功了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æt; ət][wʌns] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][hænd] ,

The	animal	,	at	once	releasing	my	hand	,
这	动物	,	在	一次	发布	我的	手	,

那动物立刻松开了我的手，

[spræŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [haʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][keɪdʒ] ,

sprang	with	an	angry	howl	to	the	opposite	side	of	her	cage	,
弹簧	和	一个	生气的	嗥	到	这	对面的	边	的	她	笼	,

她愤怒地嚎叫着，猛地跳到笼子的另一边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

from	which	in	a	few	moments	she	returned	cowering	and	submissive	,
从	哪个	在	一个	很少	时刻	她	返回	畏缩	和	顺从者	,

片刻之后，她畏缩着、顺从地走了回来。

[ə'pærəntli] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

apparently	eager	to	regain	that	portion	of	my	good	opinion	that	she	seemed
显然	渴望的	到	恢复	那	部分	的	我的	好的	观点	那	她	似乎

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔːfitid] .

conscious	of	having	forfeited	.
有意识的	的	拥有	丧失	.

她显然很想重新获得我那份她似乎意识到已经失去的好感。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tækt] , [ækt][wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

If	,	then	,	you	are	attacked	,	act	with	promptness	and	decision	.
如果	,	然后	,	你	是	遭到攻击	,	行为	和	迅速	和	决定	.

如果遭到攻击，要迅速果断地采取行动。

[juːz][jʊr; jər][rɑːd] ['friːli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn]['deɪndʒər] , [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] ,

Use	your	rod	freely	;	but	if	you	find	yourself	in	danger	,	employ	your	pistol	,
使用	你的	杆	自由	;	但	如果	你	寻找	你自己	在	危险	,	采用	你的	手枪	,

随意使用你的鱼竿；但如果你发现自己身处险境，就使用你的手枪。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɔːl] ([rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] ,

not	,	however	,	that	loaded	with	ball	(	reserve	it	as	a	last	resource	,
不是	,	然而	,	那	已加载	和	球	(	预订	它	作为	一个	最后的	资源	,

然而，不要用球（将其作为最后的手段），

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [els] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [deθ]) , [bʌt; bət] [ðæt] ['loʊdɪd] ['oʊnli]

when	there	is	nought	else	between	you	and	death	)	,	but	that	loaded	only
什么时候	那里	是	零	别的	之间	你	和	死亡	)	,	但	那	已加载	仅有的

[wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [toʊ] ;

with	powder	and	tow	;
和	粉末	和	拖	;

当死亡将你抛在脑后时），但那只装填了火药和麻絮的炮弹；

['faɪər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['ænəməlz] [feɪs] ,

fire	it	into	the	animal's	face	,
火	它	进入	这	动物	脸	,

把子弹射到动物脸上，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ]['æmp(ə)l][taɪm][fɔːr; fər]

and	I	think	there	is	no	doubt	but	it	will	afford	you	ample	time	for
和	我	思考	那里	是	不	怀疑	但	它	将要	买得起	你	充足	时间	为了

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

毫无疑问，这将给你充足的时间逃脱；

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['rendər] [juː; jʊ] ['kɑːŋkərər] ;

nay	,	it	may	in	all	likelihood	render	you	conqueror	;
不	,	它	可能	在	全部	可能性	使成为	你	征服者	;

不，它很可能使你成为征服者；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] ['terəfaɪd] [jʊr; jər] [ə'seɪlənt] ,

and	if	you	perceive	that	the	shock	has	terrified	your	assailant	,
和	如果	你	感知	那	这	震惊	有	恐惧	你的	袭击者	,

如果你察觉到这种惊吓已经吓到了你的袭击者，

[hænd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['loʊdɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

hand	the	pistol	to	be	re	-	loaded	by	an	assistant	,
手	这	手枪	到	是	关于	-	已加载	经过	一个	助手	,

把手枪交给助手重新装弹。

[waɪl] [juː; jʊ] [æd'væns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][rɑːd] [wʌt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][bɪ'gæn] .

while	you	advance	and	finish	with	your	rod	what	the	pistol	began	.
尽管	你	进步	和	结束	和	你的	杆	什么	这	手枪	开始	.

当你用鱼竿完成手枪开始的工作时。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] , [let][jʊr; jər] [ə'tendənts] [juːz][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['aɪərnz] ;

If	you	be	seized	and	overpowered	,	let	your	attendants	use	the	heated	irons	;
如果	你	是	查获	和	实力悬殊	,	让	你的	服务员	使用	这	加热	熨斗	;

如果你被抓住并制服，就让你的随从使用加热的熨斗；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

they	should	be	of	a	sufficient	length	to	reach	to	any	part	of	the	cage	,
他们	应该	是	的	一个	充足的	长度	到	抵达	到	任何	部分	的	这	笼	,

它们的长度应该足够长，可以够到笼子的任何部分。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] .

and	should	be	applied	to	the	nose	and	mouth	.
和	应该	是	应用	到	这	鼻子	和	嘴	.

应涂抹于鼻子和嘴巴。

[ðeɪ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

They	will	generally	be	found	successful	in	turning	the	current	of	affairs	.
他们	将要	一般来说	是	成立	成功的	在	转弯	这	当前的	的	事务	.

他们通常都能成功扭转局势。

[er] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ,

Ere	taking	leave	of	my	readers	,
埃雷	采取	离开	的	我的	读者	,

临别之际，我要和读者们告别了。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [tuː; tə]

I	must	say	a	few	words	as	to	introducing	animals	of	different	species	to
我	必须	说	一个	很少	字	作为	到	介绍	动物	的	不同的	物种	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我必须简单谈谈如何让不同物种的动物互相认识。

[ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['noʊtɪs] , [kəm'praɪzd] ['ʌndər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hedz] , [wɪl] [səˈfaɪs] .

A	very	brief	notice	,	comprised	under	one	or	two	heads	,	will	suffice	.
一个	非常	简短的	注意	,	包括	在下面	一	或者	二	头部	,	将要	足够了	.

一份非常简短的通知，包含一两个标题即可。

[fɜːrst] , [let] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ʌndər] [jʊr; jər][kən'troʊl] .

First	,	let	each	animal	be	perfectly	and	individually	under	your	control	.
第一的	,	让	每个	动物	是	完美	和	单独	在下面	你的	控制	.

首先，要确保每只动物都完全、独立地受你控制。

['sekəndli] , [duː][nɑːt][pʊt][ðə; ði][stˈreɪndʒəz]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Secondly	,	do	not	put	the	strangers	into	the	same	cage	all	at	once	,
第二	,	做	不是	放	这	陌生人	进入	这	相同的	笼	全部	在	一次	,

其次，不要一次性把所有陌生动物都关进同一个笼子里。

[bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] [paːˈtiʃənd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

but	put	them	into	a	cage	partitioned	by	an	iron	railing	,
但	放	他们	进入	一个	笼	分区	经过	一个	铁	栏杆	,

但要把它们放在用铁栏杆隔开的笼子里，

[ɪn] [wɪtʃ] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

in	which	leave	them	for	a	few	weeks	,
在	哪个	离开	他们	为了	一个	很少	周	,

把它们放在那里几周，

[ʌnˈtɪl][juː; jʊ][brˈgɪn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd]

until	you	begin	to	perceive	that	they	have	made	each	other's	acquaintance	,	and
直到	你	开始	到	感知	那	他们	有	制成	每个	其他的	熟人	,	和

[meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [təˈgeðər] ;

may	be	trusted	together	;
可能	是	可信	一起	;

直到你开始意识到他们彼此认识，可以互相信任；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['entər][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [fɜːrst] [brɔːt] [tə'geðər] ,

and	do	you	enter	the	cage	with	them	when	first	brought	together	,
和	做	你	进入	这	笼	和	他们	什么时候	第一的	带来	一起	,

当它们第一次被带到一起时，你会和它们一起进入笼子吗?

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti][wɪð; wɪθ]['ɪnstənt][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

and	visit	the	least	symptom	of	hostility	with	instant	and	effective
和	访问	这	至少	症状	的	敌意	和	立即的	和	有效的

[tʃæ'staɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

并对任何最轻微的敌意迹象立即采取有效惩罚措施。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][biː; bi][left] [tə'geðər] [ɪn'taɪərli] ,

They	should	not	at	first	be	left	together	entirely	,
他们	应该	不是	在	第一的	是	左边	一起	完全	,

一开始不应该让他们完全待在一起，

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [iːtʃ] [deɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]

but	only	for	an	hour	or	two	each	day	while	it	is	convenient	to	you	to
但	仅有的	为了	一个	小时	或者	二	每个	天	尽管	它	是	方便的	到	你	到

[ə'tend] .

attend	.
出席	.

但每天只需抽出一个小时或两个小时，在您方便的时候即可。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪljəˌraɪzd] , [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ]

By	and	bye	,	when	they	become	sufficiently	familiarized	,	you	need	be	under	no
经过	和	再见	,	什么时候	他们	变得	足够	熟悉的	,	你	需要	是	在下面	不

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

过一段时间，当他们足够熟悉之后，你就不必担心了。

[wen] [tuː] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] ,

When	two	animals	have	been	brought	together	,
什么时候	二	动物	有	到过	带来	一起	,

当两只动物被放在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ænd; ənd] [seɪf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ðen] [ə; eɪ] [fɔːrθ]

it	will	be	comparatively	easy	and	safe	to	introduce	a	third	,	then	a	fourth
它	将要	是	比较	简单的	和	安全的	到	介绍	一个	第三	,	然后	一个	第四

, [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

,	and	so	on	;
,	和	所以	在	;

引入第三个、第四个，依此类推，都相对容易和安全;

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbərz] .

the	safety	increasing	in	proportion	to	their	numbers	.
这	安全	增加	在	部分	到	他们的	数字	.

安全系数与其数量成正比提高。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] .

Make	it	also	your	business	to	select	your	animals	with	judgment	.
制作	它	还	你的	商业	到	选择	你的	动物	和	判断	.

你也要有判断力地选择饲养的动物。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['lepərd] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

To	an	old	leopard	introduce	a	young	lion	,	for	instance	,	because	the
到	一个	老的	豹	介绍	一个	年轻的	狮子	,	为了	实例	,	因为	这

['lepərd] [wɪl] ,

leopard	will	,
豹	将要	,

例如，给一只老豹子介绍一头年轻的狮子，因为豹子会……

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['kweɪntəns] , [kroʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

in	consequence	of	the	youth	of	his	new	acquaintance	,	crow	over	him	,
在	结果	的	这	青年	的	他的	新的	熟人	,	乌鸦	超过	他	,

由于这位新相识的人年纪尚轻，所以对他大加赞赏。

[ænd; ənd][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [səb'djuːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	aid	you	in	subduing	him	.
和	援助	你	在	制服	他	.

并协助你制服他。

[ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɪz][baɪ][noʊ]

This	advantage	,	to	be	gained	by	observing	dissimilarity	of	ages	,	is	by	no
这	优势	,	到	是	获得	经过	观察	差异	的	年龄	,	是	经过	不

[miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

means	to	be	overlooked	,
方法	到	是	被忽视的	,

通过观察年龄差异所获得的这一优势绝不容忽视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

as	it	is	a	powerful	agent	in	the	work	of	domestication	and
作为	它	是	一个	强大的	代理人	在	这	工作	的	驯化	和

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

association	of	the	different	species	of	animals	.
协会	的	这	不同的	物种	的	动物	.

因为它是不同物种动物驯化和联合过程中的强大推动力。

[wen] [wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][kaɪnd] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] ['prɑːbəbli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

When	one	animal	is	of	a	timid	kind	—	the	natural	prey	probably	of	the	other
什么时候	一	动物	是	的	一个	胆小	种类	—	这	自然的	猎物	大概	的	这	其他

,

,

,

当一种动物性情胆怯——很可能是另一种动物的天然猎物时，

[wɪtʃ] ['lætər] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk]

which	latter	is	fierce	and	powerful	—	you	have	nothing	to	do	but	to	make
哪个	后者	是	凶猛的	和	强大的	—	你	有	没有什么	到	做	但	到	制作

[ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['ænɪm(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪts]['tɪmɪd][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [kəm'pænjən] .

the	more	powerful	animal	afraid	of	its	timid	and	defenceless	companion	.
这	更多的	强大的	动物	害怕的	的	它是	胆小	和	毫无防备	伴侣	.

后者凶猛而强大——你唯一要做的就是让更强大的动物害怕它胆小而无助的同伴。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['veriəs] [moʊdz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [meɪ] [sə'dʒest]

This	may	be	done	in	various	modes	,	just	as	the	time	or	opportunities	may	suggest
这	可能	是	完毕	在	各种各样的	模式	,	只是	作为	这	时间	或者	机会	可能	建议

.

:

.

这可以通过多种方式实现，具体取决于时间和机会。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [sɜːrv] .

A	simple	illustration	may	serve	.
一个	简单的	插图	可能	服务	.

一个简单的例子就能说明问题。

[teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] .

Take	**a**	**young**	**cat**	**and**	**put**	**her**	**into**	**a**	**cage**	**.**
拿	一个	年轻的	猫	和	放	她	进入	一个	笼	.

把一只小猫放进笼子里。

[teɪk] [ə; eɪ]['ræts][ɔːr][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['skɔːldɪŋ] [bræn] ;

Take	**a**	**rat's**	**or**	**a**	**mouse's**	**skin**	**,**	**and**	**fill**	**it**	**with**	**hot**	**scalding**	**bran**	**;**
拿	一个	老鼠的	或者	一个	老鼠的	皮肤	,	和	充满	它	和	热的	烫	麸	;

取一只老鼠或小鼠的皮，里面灌满滚烫的麸皮；

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

throw	**it**	**to**	**the**	**cat**	**,**	**and**	**when**	**she**	**runs**	**at**	**it**	**,**
扔	它	到	这	猫	,	和	什么时候	她	跑步	在	它	,

把它扔给猫，当它追过去的时候，

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][hɑːt][skɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

take	**hold**	**of**	**her**	**and**	**thrust**	**the**	**hot**	**skin**	**into**	**her**	**mouth**	**;**
拿	抓住	的	她	和	推力	这	热的	皮肤	进入	她	嘴	;

抓住她，将滚烫的皮肤塞进她的嘴里；

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [bəːnd] ,

keep	**it**	**there**	**for**	**a**	**minute**	**till**	**she**	**is**	**well**	**burned**	**,**
保持	它	那里	为了	一个	分钟	直到	她	是	出色地	烧伤	,

保持这个姿势一分钟，直到她完全被烧伤。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ðæt] [kæt]['evər]['æftərwərdz] ['hɑːrmləs] [tɔːrdz] [maɪs] ,

and	**you**	**have**	**rendered**	**that**	**cat**	**ever**	**afterwards**	**harmless**	**towards**	**mice**	**,**
和	你	有	渲染	那	猫	曾经	然后	无害	向	小鼠	,

从此以后，你让那只猫对老鼠再无害处了。

[æt; ət] [liːst] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

at	**least**	**towards**	**such**	**as**	**you**	**may**	**introduce**	**to**	**her**	**;**
在	至少	向	这样的	作为	你	可能	介绍	到	她	;

至少对于你可能介绍给她的人；

[ə; eɪ][waɪld][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ][æt; ət][lɑːrdʒ] [maɪt] [fer] ['dɪfrəntli] ,

a	**wild**	**one**	**which**	**she**	**met**	**with**	**at**	**large**	**might**	**fare**	**differently**	**,**
一个	荒野	一	哪个	她	遇见	和	在	大的	可能	票价	不同	,

如果她遇到的是一只四处游荡的野生狼，那么它的命运或许会截然不同。

[ðoʊ] [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] .

though	**I**	**hardly**	**think**	**she**	**would**	**even**	**attempt**	**to**	**injure**	**it**	**.**
尽管	我	几乎	思考	她	会	甚至	试图	到	损伤	它	.

虽然我几乎不认为她会试图伤害它。

[triːt] [ə; eɪ][bɜːrd] - [skɪn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ,

Treat	**a**	**bird**	**-**	**skin**	**in**	**this**	**manner**	**,**	**and**	**,**	**after**	**the**	**scalding**	**,**
对待	一个	鸟	-	皮肤	在	这	方式	,	和	,	后	这	烫	,

用这种方法处理鸟皮，烫烫之后，

[taɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [jʊr; jər]['eɪvieri]

tie	**it**	**for**	**a**	**while**	**around**	**puss's**	**neck**	**,**	**and**	**you**	**have**	**secured**	**your**	**aviary**
领带	它	为了	一个	尽管	大约	-	脖子	,	和	你	有	安全	你的	鸟舍

[frʌm; frəm] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

from	**molestation**	**.**
从	性骚扰	.

把它绑在猫的脖子上一会儿，你的鸟舍就免遭骚扰了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fɜːrst][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

Sometimes	**the**	**first**	**experiment**	**of**	**this**	**kind**	**is**	**not**	**successful**	**.**
有时	这	第一的	实验	的	这	种类	是	不是	成功的	.

有时，这类实验的第一次尝试并不成功。

[wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] , [bi:; bi][nɑ:t] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [bʌt; bət] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

When	such	is	the	case	,	however	,	be	not	disheartened	,	but	repeat	it	;
什么时候	这样的	是	这	案件	,	然而	,	是	不是	沮丧	,	但	重复	它	;

但即便如此，也不要灰心丧气，而要继续尝试；

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [sʌtʃ] [ɪn'flɪkʃn] ['kænɑ:t] [feɪl] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

and	one	or	two	such	inflictions	cannot	fail	being	effective	.
和	一	或者	二	这样的	折磨	不能	失败	存在	有效的	.

一两次这样的打击必然会奏效。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ðʌs] [hæv; həv][kæts] , [ræts] , [maɪs] , [bɜ:rdz] , & [si:] . , & [si:] . , [ɔ:l][ɪn][wʌn][keɪdʒ] ;

You	may	thus	have	cats	,	rats	,	mice	,	birds	,	&	c	.	,	&	c	.	,	all	in	one	cage	;
你	可能	因此	有	猫	,	老鼠	,	小鼠	,	鸟类	,	&	c	.	,	&	c	.	,	全部	在	一	笼	;

因此，你可以在一个笼子里养猫、老鼠、鸟类等等；

[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'held] ,

a	curiosity	I	have	often	beheld	,
一个	好奇心	我	有	经常	观看	,

我经常看到的一个奇特景象，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:miŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv]

and	which	I	have	myself	succeeded	in	forming	in	the	manner	I	have
和	哪个	我	有	我	成功了	在	成型	在	这	方式	我	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

而我自己也成功地按照我所描述的方式形成了它。

[let] [nɑ:t][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [meɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ə'bʌv] [ru:lz] [ɪn] ['præktɪs] [bi:; bi]

Let	not	the	reader	who	may	endeavour	to	put	the	above	rules	in	practice	be
让	不是	这	读者	WHO	可能	努力	到	放	这	多于	规则	在	实践	是

[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] ['staːtiŋ] .

disheartened	by	a	little	difficulty	at	starting	.
沮丧	经过	一个	小的	困难	在	开始	.

读者若想将上述规则付诸实践，切勿因开始时遇到一些困难而气馁。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [strɔ:ŋ] ,

The	power	of	nature	is	strong	,
这	力量	的	自然	是	强的	,

大自然的力量是强大的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ɑ:rt]

and	it	is	not	until	after	a	long	and	severe	course	of	training	that	art
和	它	是	不是	直到	后	一个	长的	和	严重	课程	的	训练	那	艺术

[kæn; kən][ɪk'spekt][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ˌaɪ 'ti:] .

can	expect	to	overcome	it	.
能	预计	到	克服	它	.

只有经过漫长而严格的训练，艺术才能有望克服它。

[let] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] ['evər] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Let	,	therefore	,	the	experimenter	ever	bear	in	mind	the	extraordinary	force	of	nature
让	,	所以	,	这	实验者	曾经	熊	在	头脑	这	非凡的	力量	的	自然

,

,

,

因此，实验者务必牢记大自然的非凡力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['leɪbər] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'beɪəns] ;

and	the	vast	labour	necessary	to	keep	it	in	abeyance	;
和	这	广阔的	劳动	必要的	到	保持	它	在	中止	;

以及维持这一进程所需的大量人力；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] :

and	in	order	that	he	should	do	so	,	I	shall	tell	him	the	following	anecdote	:
和	在	命令	那	他	应该	做	所以	,	我	将	告诉	他	这	下列的	轶事	:

一
二
二

为了让他明白这一点，我将给他讲下面这个轶事：——

“ ['tʃɛkoʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ɑ:rt] , [waɪl] ['dænti] [ə'sɜ:rtɪd]

“	Cecco	maintained	that	nature	was	more	potent	than	art	,	while	Dante	asserted
“	切科	维持	那	自然	曾是	更多的	强效	比	艺术	,	尽管	但丁	断言

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

the	contrary	.
这	相反	.

“切科认为自然比艺术更有力量，而但丁则持相反观点。

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən][bɑ:rd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæt] ,

To	prove	his	principle	the	great	Italian	bard	referred	to	his	cat	,
到	证明	他的	原则	这	伟大的	意大利语	诗人	指	到	他的	猫	,

为了证明自己的观点，这位伟大的意大利诗人提到了他的猫。

[wɪtʃ] [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['præktɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ɪts] [pɔ:] [waɪl]

which	by	repeated	practice	he	had	taught	to	hold	a	candle	in	its	paw	while
哪个	经过	重复	实践	他	有	教授	到	抓住	一个	蜡烛	在	它是	爪子	尽管

[hi:; hi] [sʌpt] [ɔ:r] [ri:d] .

he	supped	or	read	.
他	喝	或者	读	.

他通过反复练习，教会了它用爪子叼着蜡烛，这样他就可以安心吃饭或读书了。

['tʃɛkoʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɑ:t] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Cecco	desired	to	witness	the	experiment	,	and	came	not	unprepared	for	his
切科	想要的	到	证人	这	实验	,	和	来了	不是	毫无准备	为了	他的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

切科想要亲眼见证这个实验，并且为此做好了充分的准备。

[wen] ['dænti:z] [kæt][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ɪts][pɑ:rt] ,

When	Dante's	cat	was	performing	its	part	,
什么时候	但丁的	猫	曾是	表演	它是	部分	,

当但丁的猫在表演它的角色时，

['tʃɛkoʊ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪs] ;

Cecco	lifted	up	the	lid	of	a	pot	which	he	had	filled	with	mice	;
切科	抬起	向上	这	盖	的	一个	锅	哪个	他	有	已填	和	小鼠	;

切科掀开一个装满老鼠的罐子的盖子；

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ɑ:rt] ['ɪnstəntli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæləntˌ] ['mɪrli] [ə'kwaɪrd] ,

the	creature	of	art	instantly	showed	the	weakness	of	a	talent	merely	acquired	,
这	生物	的	艺术	即刻	显示	这	弱点	的	一个	天赋	仅仅	获得	,

艺术造物立刻显露出其天赋刚习得时的弱点。

[ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [spræŋ] [ɑ:n][ðə; ði][maɪs][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ɪn'stɪŋktɪv] [prə'pensəti]

and	,	dropping	the	candle	,	sprang	on	the	mice	with	all	its	instinctive	propensity
和	,	下降	这	蜡烛	,	弹簧	在	这	小鼠	和	全部	它是	本能	倾向

.
:
.

然后，它扔下蜡烛，本能地扑向老鼠。

['dænti][wʌz; wəz][hɪm'self] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ;
Dante **was** **himself** **disconcerted** **;**
但丁 曾是 他自己 不安 ;

但丁本人也感到不安;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [ðæt][ðə; ðɪ]['ædvəkeɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'kʌlt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
and **it** **was** **adjudged** **that** **the** **advocate** **for** **the** **occult** **principle** **of**
和 它 曾是 判决 那 这 提倡 为了 这 神秘学 原则 的
['nætʃ(ə)rəl] ['fækltiz] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
natural **faculties** **had** **gained** **his** **cause** **.**
自然的 学院 有 获得 他的 原因 .

最终裁定，主张自然能力是神秘原理的一方胜诉。

” [ber] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ['ðerfɔːr] [ɪn][maɪnd] .
” **Bear** **this** **anecdote** **therefore** **in** **mind** **.**
” 熊 这 轶事 所以 在 头脑 .

因此，请记住这个轶事。

[duː][nɑːt][fər'get][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] , ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ][moʊst]['kerf(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
Do **not** **forget** **the** **power** **of** **natural** **instinct** **,** **even** **over** **the** **most** **careful** **artificial**
做 不是 忘记 这 力量 的 自然的 本能 , 甚至 超过 这 最多 小心 人造的
['treɪnɪŋ] ;
training **;**
训练 ;

不要忘记自然本能的力量，即使经过最精心的人工训练，它仍然具有强大的力量;

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [fɑːr]['dɪstənt] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt]
and **let** **it** **be** **your** **anxious** **care** **to** **keep** **far** **distant** **every** **circumstance** **that**
和 让 它 是 你的 焦虑的 关心 到 保持 远的 遥远 每一个 环境 那
[maɪt] [prə'voʊk][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] ,
might **provoke** **the** **awakening** **of** **the** **one** **,**
可能 惹 这 唤醒 的 这 一 ,

你务必竭力远离一切可能诱发那一位觉醒的境况。

[ɔːr][tend][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːr][tuː; tə][səb'vɜːrt][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
or **tend** **to** **shake** **or** **to** **subvert** **the** **influence** **of** **the** **other** **.**
或者 趋向 到 摇 或者 到 颠覆 这 影响 的 这 其他 .

或者倾向于动摇或颠覆对方的影响。

[ðɪs] [ʃɔːrt] [sketʃ] [hæz; həz] , [aɪ] [trʌst] ,
This **short** **sketch** **has** **,** **I** **trust** **,**
这 短的 草图 有 , 我 相信 ,

我相信，这篇简短的草图已经.....

['gɪv(ə)n][maɪ] ['riːdɚz] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][moʊd][baɪ] [wɪtʃ] [væn] ['æmbərg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
given **my** **readers** **an** **insight** **into** **the** **mode** **by** **which** **Van** **Amburgh** **and** **his**
给定 我的 读者 一个 洞察力 进入 这 模式 经过 哪个 范 安堡 和 他的
['raɪvlz] [pər'fɔːrm][ðer; ðər] ['wʌndɚz] ;
rivals **perform** **their** **wonders** **;**
竞争对手 履行 他们的 奇迹 ;

让我的读者深入了解范·安伯格和他的竞争对手们创造奇迹的方式;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] , [ðæt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [leɪd]
and **I** **can** **assure** **them** **,** **that** **by** **following** **the** **principles** **I** **have** **here** **laid**
和 我 能 保证 他们 , 那 经过 下列的 这 原则 我 有 这里 铺设
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

我可以向他们保证，只要遵循我在此阐述的原则，

[ðeɪ]	[meɪ]	[ðəm'selvz]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[tʃuːz]	,
they	**may**	**themselves**	**,**	**if**	**they**	**choose**	**,**
他们	可能	他们自己	，如果		他们	选择	，

如果他们愿意，他们自己可以

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第3/3页

['i:kwəl][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [mə'nædʒəri:z][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pʌblɪk] [ɪg'zɪbɪtəz] .

equal	**in**	**their**	**own**	**private**	**menageries**	**the**	**performances**	**of**	**those**	**public**	**exhibitors**	**.**
平等的	在	他们的	自己的	私人的	动物园	这	表演	的	那些	民众	参展商	.

在他们自己的私人动物园里，他们的表演与那些公开展览者的表演一样精彩。

[eɪtʃ] . [di:] . [ɑ:r] .

H	**.**	**D**	**.**	**R**	**.**
H	.	D	.	拉	.

HDR

[fə'lɑ:səfi] . — [fə'lɑ:səfi] [kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['mænər]

Philosophy	**.**	**—**	**Philosophy**	**can**	**add**	**to**	**our**	**happiness**	**in**	**no**	**other**	**manner**
哲学	.	—	哲学	能	添加	到	我们的	幸福	在	不	其他	方式

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] :

but	**by**	**diminishing**	**our**	**misery**	**:**
但	经过	减少	我们的	苦难	:

哲学——哲学增进我们幸福的唯一途径就是减少我们的痛苦：

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [stɑ:k] ,

it	**should**	**not**	**pretend**	**to**	**increase**	**our**	**present**	**stock**	**,**
它	应该	不是	假装	到	增加	我们的	展示	库存	,

它不应该试图增加我们目前的库存，

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌju: 'es] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] .

but	**make**	**us**	**economists**	**of**	**what**	**we**	**are**	**possessed**	**of**	**.**
但	制作	我们	经济学家	的	什么	我们	是	拥有	的	.

但要让我们成为我们所拥有资源的经济学家。

[ðə; ði] [greɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][kə'læməti][laɪz][ɪn] [rɪ'gret] [ɔ:r][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

The	**great**	**source**	**of**	**calamity**	**lies**	**in**	**regret**	**or**	**anticipation**	**;**
这	伟大的	来源	的	灾害	谎言	在	后悔	或者	预期	;

灾难的根源在于后悔或预期；

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ɪz][moʊst][waɪz] [hu:] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'loʊn] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**therefore**	**is**	**most**	**wise**	**who**	**thinks**	**of**	**the**	**present**	**alone**	**,**	**regardless**	**of**	**the**
他	所以	是	最多	明智的	WHO	思考	的	这	展示	独自的	,	不管	的	这

[pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] .

past	**or**	**future**	**.**
过去的	或者	未来	.

因此，最明智的人只考虑当下，而不考虑过去或未来。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

This	**is**	**impossible**	**to**	**a**	**man**	**of**	**pleasure**	**;**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**the**	**man**	**of**
这	是	不可能的	到	一个	男人	的	乐趣	;	它	是	难的	到	这	男人	的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

对于一个享乐主义者来说，这是不可能的；对于一个商人来说，这也很难。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'teɪnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .

and	**is**	**in**	**some**	**degree**	**attainable**	**by**	**the**	**philosopher**	**.**
和	是	在	一些	程度	可实现的	经过	这	哲学家	.

哲学家在某种程度上是可以达到的。

['hæpi] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl][bɔːrn] [fɪ'lɒsəfəz] — [ɔːl][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæləntˌ][ʌv; əv] [ðʌs]

Happy	were	we	all	born	philosophers	—	all	born	with	a	talent	of	thus
快乐的	是	我们	全部	出生	哲学家	—	全部	出生	和	一个	天赋	的	因此

['disipeitɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɛrz] [baɪ] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ɔːl][mæn'kaɪnd] . — ['goʊldsmɪθ] .

dissipating	our	own	cares	by	spreading	them	upon	all	mankind	.	—	Goldsmith	.
消散	我们的	自己的	关心	经过	传播	他们	之上	全部	人类	.	—	金匠	.

我们生来就是哲学家，何其有幸——我们都生来就具备这种天赋，能够将自身的忧虑分散到全人类身上，从而消除忧虑。——戈德史密斯

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [baɪ] ['ʌðər] [men] — [baɪ] ['biːɪŋ]

There	are	but	two	means	in	the	world	of	gaining	by	other	men	—	by	being
那里	是	但	二	方法	在	这	世界	的	获得	经过	其他	男人	—	经过	存在

['iːðər] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr]['juːsf(ə)l] .

either	agreeable	or	useful	.
任何一个	同意	或者	有用	.

在这个世界上，从他人那里获得好处只有两种方法——要么讨人喜欢，要么有用。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['mɑːdəsti] [dɪ'spærɪdʒz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːəl]['vɜːrtʃuː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

Artificial	modesty	disparages	a	woman's	real	virtue	as	much	as	the	use	of
人造的	谦逊	贬损	一个	女性的	真实的	美德	作为	很多	作为	这	使用	的

[peɪnt] [dʌz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kəm'plekʃ(ə)n] .

paint	does	the	natural	complexion	.
画	做	这	自然的	肤色	.

矫揉造作的谦逊贬低了女性真正的美德，就像化妆损害了女性的自然肤色一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːlt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] , [nɔːr]

It	is	a	common	fault	never	to	be	satisfied	with	our	fortune	,	nor
它	是	一个	常见的	过错	绝不	到	是	使满意	和	我们的	财富	,	也不

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] . — [rɑːʃɪfokoʊ] .

dissatisfied	with	our	understanding	.	—	Rochefoucault	.
不满	和	我们的	理解	.	—	罗什福科	.

人常犯的错误就是永远不满足于自己的财富，也不对自己的理解感到不满。——罗什福科

[ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə] ['beri] [men] [ə'laɪv] . — - .

A	prison	is	a	grave	to	bury	men	alive	.	—	Mynshul	.
一个	监狱	是	一个	严重	到	埋葬	男人	活	.	—	-	.

监狱是活埋人的坟墓。——明舒尔

[ə; eɪ] ['taɪtld] [noʊ'bɪləti][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌʌndɪ'spjuːtɪd]['prɑːdʒəni][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l]['bɑːrbərɪzəm] . — [sɜːr]

A	titled	nobility	is	the	most	undisputed	progeny	of	feudal	barbarism	.	—	Sir
一个	标题	贵族	是	这	最多	无可争议	后代	的	封建	野蛮	.	—	先生

[dʒeɪmz] ['mækɪntɑːʃ] .

James	Mackintosh	.
詹姆斯	雨衣	.

有爵位的贵族是封建野蛮主义最无可争议的产物。——詹姆斯·麦金托什爵士

[ðə; ði] ['wɜ˞ːðiːəst] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ɪndʒərd][baɪ]['slændər] ;

The	worthiest	people	are	the	most	injured	by	slander	;
这	最值得	人们	是	这	最多	受伤	经过	诽谤	;

最有价值的人往往最容易受到诽谤的伤害；

[æz; əz][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [fruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv]

as	we	usually	find	that	to	be	the	best	fruit	which	the	birds	have
作为	我们	通常	寻找	那	到	是	这	最好的	水果	哪个	这	鸟类	有

[bɪn] [pekɪŋ] [æt; ət] . — [swɪft] .

been	pecking	at	.	—	Swift	.
到过	啄食	在	.	—	迅速	.

我们通常发现，鸟儿啄食的果实中，最好的就是这种果实。——斯威夫特

[ə; eɪ]['maɪzər] [grəuz] [rɪtʃ] [baɪ] ['si:mɪŋ] [pʊr] , [æn; ən][ɪk'strævəgənt][mæn] [grəuz] [pʊr] [baɪ] ['si:mɪŋ]

A	miser	grows	rich	by	seeming	poor	,	an	extravagant	man	grows	poor	by	seeming
一个	吝啬鬼	生长	富有的	经过	似乎	贫穷的	,	一个	靡	男人	生长	贫穷的	经过	似乎

[rɪtʃ] . — ['ʃenstən] .

rich	.	—	Shenstone	.
富有的	.	—	申斯通	.

守财奴装穷致富，挥霍者装富致穷。——申斯通

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['greɪtər] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

There	is	not	greater	difference	between	the	living	and	the	dead	,
那里	是	不是	更大的	不同之处	之间	这	活的	和	这	死的	,

生者与死者之间并无太大区别。

[ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɑ:khed] . — ['ærɪˌstɑ:tl] .

than	between	a	wise	man	and	a	blockhead	.	—	Aristotle	.
比	之间	一个	明智的	男人	和	一个	傻瓜	.	—	亚里士多德	.

比智者和愚者之间的区别还要大。——亚里士多德

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][men][ʌv; əv]['eni]

A	man	who	has	good	judgment	has	the	same	advantage	over	men	of	any
一个	男人	WHO	有	好的	判断	有	这	相同的	优势	超过	男人	的	任何

['ʌðər] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

other	qualifications	whatsoever	,
其他	资格	任何	,

一个拥有良好判断力的人，比拥有任何其他资质的人都具有同样的优势。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [si:] [wʊd] [hæv; həv]['oʊvər][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ʌv; əv][ten] [taɪmz] [ðə; ði]

as	one	that	can	see	would	have	over	a	blind	man	of	ten	times	the
作为	一	那	能	看	会	有	超过	一个	瞎的	男人	的	十	时代	这

[streŋθ] . — [sti:l] .

strength	.	—	Steele	.
力量	.	—	斯蒂尔	.

一个能看见的人的力量是盲人的十倍。——斯蒂尔

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜ:rtʃ] [leɪn] , ['kɑ:lɪdʒ] [gri:n] , ['dʌblɪn] — ['eɪdʒənts] : — [ɑ:r] . ['gru:mbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号——代理人：——R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [stri:t] , ['mæntʃestər] ; [si:] . ['deɪvi:z] , [nɔ:rθ] [dʒɑ:n]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[stri:t] , ['livəpu:l] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːrmɪŋhæm] ; ['sloʊkəm] [ænd; ənd] ['sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzər][ænd; ənd] ['krɔfəd] ,

J	.	Drake	,	Birmingham	;	Slocombe	and	Simms	,	Leeds	;	Fraser	and	Crawford	,
J	.	德雷克	,	伯明翰	;	斯洛科姆	和	西姆斯	,	利兹	;	弗雷泽	和	克劳福德	,

[dʒɔːrdʒ] [striːt] , ['edɪnbərə] ;

George	Street	,	Edinburgh	;
乔治	街道	,	爱丁堡	;

J. Drake，伯明翰；Slocombe and Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːsgəu] .

and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神